ASPIRATIONS TO END ADVERSITY

Compiled by the

GYALWANG KARMAPA

OGYEN TRINLEY DORJE

ཨཱ། །རྒྱེན་བྱོག་སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

ASPIRATIONS TO END ADVERSITY

Compiled by

THE SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA
OGYEN TRINLEY DORJE

DHARMA EBOOKS

CONTENTS

DAY ONE

Three Daily Observances

The Heart Sutra with the Repulsion of Maras

DAY TWO

The Noble Aspiration for Excellent Conduct

The Sutra in Three Sections

DAY THREE

The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering

DAY FOUR

The Detailed Account of the Previous Aspirations of the Blessed One Bhaiṣajya Guru Vaiḍūrya Prabha

DAY FIVE

The Dhāraṇī of the Essence of Immeasurable Longevity and Wisdom

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

DAY SIX

Praises of the Twenty-One Taras

The Supplication Clearing the Path of Obstacles

The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes

DAY SEVEN

Mañjuśrī-Nāma-Saṁgīti: A Concert of Names of Manjushri

DAY EIGHT

The Stallion Garuda King of Birds: A Practice of Ushnisha White Parasol

The Simhamukha Repulsion

The Sutra of the Dharani of Marichi

The Prayer That Saved Sakya from Disease

Copyrights

DAY ONE

རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་བ།

THREE DAILY OBSERVANCES

༡། ཉང་ཡོ་རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

First, to recite the three daily observances, begin with prostration:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye

Bhagavan, tathagata, arhat, completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa dang shap su den pa de war shek pa jik ten khyen pa

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who knows the world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ཟླ་ན་མེད་པ།

kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa

the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་

lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal poy shab kyi dül dri ma me pa la

the teacher of gods and humans: peerless King of the Shakyas, I touch my head

མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo

to the immaculate dust at your feet and prostrate with devotion.

ཞེས་པའི་ཚིགས་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །

Do prostrations at the end of each stanza.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

From *The Sutra of the Meeting of the Father and Son:*

གང་ཚེ་ཤཀ་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བཟང་མས་ཚེ། །

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse

When you, the greatest of all humans, were born

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gom pa dün bor ne

You strode seven paces on this vast ground

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jik ten di na chok che sung

And said, “I am supreme in this world.”

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de tse khe pa khyö la chak tsal lo

I prostrate to you who spoke wisely then.

དཀོན་གཟུངས་ལས།

From the *Ratnaketu Dharaṇi:*

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa

You've the purest of bodies, the finest of forms.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །

ye she gya tso ser gyi lhün po dra

You're an ocean of wisdom, a mountain of gold.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །

drak pa jik ten sum na lhang nge wa

Your fame resounds throughout the three worlds.

མགོན་པོ་མཆོག་ནཀྵེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po chok nye khyö la chak tsal lo

I prostrate to you, the protector who achieved the ultimate.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

From *The Noble Sutra of Rashtrapala:*

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsen chok den pa dri me da way shal

You have the supreme marks; your face, a stainless moon.

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser dok dra wa khyö la chak tsal lo

Your color is like gold: I prostrate to and praise you.

དྲྭལ་བ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dül dral khyö dra si pa sum ma chi

Immaculate, there's none like you in the three worlds.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo

You've great and peerless wisdom: I prostrate to and praise you.

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

From *The Vinaya Vibhanga:*

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །

mi chok dul wa kha lo gyur dze ching

Best among humans, the tathagata

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

kün jor ching wa chö dze de shin shek

Tames us and guides; he cuts the bonds and fetters.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wang po shi shing nyer shi shi la khe

His faculties peaceful, pacified, skilled in peace —

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyen yö shuk pa de la chak tsal

To him who dwelled in Shravasti, I prostrate.

ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་རྒྱུད་ལས།

From *The Tantra of the Well Established:*

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

gön po tuk je che den pa

Protector with great compassion,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tam che khyen pa tön pa po

Omniscient one, you are our teacher.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sö nam yön ten gya tsoy shing

Immense field of merit and qualities,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek la chak tsal lo

Tathagata, I prostrate to you.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །

dak pa dö chak dral way gyu

Pure, it causes our freedom from attachment.

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །

ge way ngen song le drol shing

It is the virtue that frees us from lower states.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པའི། །

chik tu dön dam chok gyur pay

It is entirely the supreme absolute truth.

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the dharma that brings peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol ne drol way lam yang tön

Liberated, you show the way to liberation.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

lap pa dak la rab tu gü

You are utterly respectful of the trainings.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །

shing gi dam pa yön ten shing

You are the sublime field, the field of qualities.

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gen dün la yang chak tsal lo

I also prostrate to the sangha.

꠸ ཚིག་སྡུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

From *The Four Verses:*

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམ་ཆེ་ལ། །

kur gyur pa ni tam che la

All your bodies have

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tsen chok sum chu nyi nga way

The thirty-two supreme marks.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཀས་ལྡན་པ། །

dzok pay sang gye drak den pa

You are the renowned, perfect buddhas.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la chak tsal lo

I prostrate to all buddhas.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་ཐམ་པ་དང་། །

dzok sang gang du tam pa dang

I prostrate to the place where the perfect buddha was born,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །

gang du jang chup la rek dang

Where he reached awakening,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །

shi way khor lo kor wa dang

Where he turned the wheel of peace,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །

sak me nya ngen de pa dang

Where he passed into undefiled nirvana,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །

de shek gang du shuk pa dang

Where the sugata abided,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

chak pa dang ni sheng pa dang

Where he walked, where he stood,

སེང་གེ་ཏ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །

seng ge ta bur sim pa yi

And where he lay like a lion:

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne de la yang chak tsal lo

I prostrate to them all.

སྟེང་དང་ཨོག་དང་བར་དག་དང་། །

teng dang ok dang bar dak dang

I prostrate to all stupas:

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

chok dang chok tsam nam su yang

Those above, those below, those in between,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །

kur che ku ni me pa yi

Those in the cardinal directions, those between them,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ten nam la chak tsal lo

Those with form, and those without.

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །

tün pay mön lam ge tsok pak me le

With shared aspirations and immeasurable virtues,

སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་། །

che pa chö pa na yang che gyur ching

You undertook bodhisattva deeds together as brothers.

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མངོན་པར་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

kel sang chik la dze pa tar chin pay

You will accomplish your feats in this one fortunate kalpa.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dzok pay sang gye tong la chak tsal lo

I prostrate to the thousand perfect buddhas.

ཡབ་སྲས་མཛལ་བའི་མདོ་ལས།

From *The Sutra of the Meeting of Father and Son:*

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dang por jang chub chok tu sem kye ne

Having first generated the mind of perfect awakening,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །

kal pa drang me sum du tsok sak shing

You gathered the accumulations for three numberless kalpas.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མཛད་པ། །

bar du chö pay dü shi jom dze pa

You conquered the four obstructing maras.

བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

chom den seng ge khyö la chak tsal lo

I prostrate to the bhagavan, the Lion of the Shakyas.

ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

From *The King of Samadhi Sutra:*

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །

nam kha dra shing dül dral dri ma me

Like space, you are immaculate and stainless.

ཤེས་རབ་སྲས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

she rap se po lü dang tsen mi nga

Born of wisdom, you have no body and no marks.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

yön ten gya tso rap sap tuk je chen

You are a compassionate, fathomless ocean of qualities.

མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཅེས་སོ།

tsung me chak ni dak gi chi wor shok

Place your peerless hand atop my head!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ།

Second is the recitation of sutras:

དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ།

The Sutra of the Recollection of the Three Jewels

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

di tar sang gye chom den de de ni de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye

In this way, the bhagavan buddha is the tathagata, arhat, completely perfect buddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa

the one with awareness and conduct, the sugata, the one who knows the world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ཟླ་ན་མེད་པ།

kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa

the charioteer who tames beings, the unsurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

lha dang mi nam kyi tön pa sang gye chom den day te

the teacher of gods and humans, the bhagavan buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

de shin shek pa de ni sö nam dak gi gyu tün pa

The tathagata's compatible cause is merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒན་པ།

ge way tsa wa nam chü mi sa wa sö pa dak gi rab tu gyen pa

He does not waste roots of virtue. He is fully adorned with the aspects of patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

sö nam kyi ter nam kyi shi pe che sang po nam kyi tre pa

He is the basis of treasuries of merit. He is adorned by the excellent signs.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་རྟག་པར་མཐུན་པ།

tsen nam kyi me tok gye pa chö yül ren par tün pa

The flowers of his marks are in bloom. His behavior is always appropriate.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

tong na mi tün pa me pa de pay mö pa nam la ngön par ga wa

The sight of him is never disagreeable. He delights those enthusiastic with faith.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་མེད་པ།

she rap sil gyi mi nön pa top nam la dzi wa me pa

His wisdom is beyond intimidation. His powers are beyond oppression.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

sem chen tam che kyi tön pa jang chup sem pa nam kyi yap

He is the teacher of all beings. He is the father of bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pak pay gang sak nam kyi gyal po

He is the king of aryas.

སྙ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya ngen le de pay drong khyer du dro wa nam kyi de pön

He leads beings to the city of nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤྲོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

ye she pak tu me pa pop pa sam gyi mi khyap pa

His pristine wisdom is immeasurable. His confidence is inconceivable.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

sung nam par dak pa yang nyen pa ku che ta way chok mi she pa

His speech is utterly pure. It is melodic. One is never satiated by the sight of him.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

ku tsung pa me pa dö pa dak gi ma gö pa

His body is peerless. He is unstained by desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

suk dag gi nye war ma gö pa suk me pa dak dang ma dre pa

He is utterly unstained by form. He is unmixed with the formless states.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

duk ngel dak le nam par drol wa pung po dak le rap tu nam par drol wa

He is utterly liberated from all suffering. He is completely liberated from the skandhas.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།

kham nam dang mi den pa kye che nam dam pa

He is without the dhatus. His ayatanas are restrained.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dü pa nam shin tu che pa yong su dung wa dak le nam par drol wa

He has fully cut through the knots. He is utterly liberated from all affliction.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

si pa le drol wa chu wo le gal wa ye she yong su dzok pa

He is liberated from craving. He has crossed the rivers. His pristine wisdom is complete.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

de pa dang ma jön pa dang ta tar jung way sang gye chom den de nam kyi ye she la ne pa

He abides in the pristine wisdom of the bhagavan buddhas of the past, future, and present.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya ngen le de pa la mi ne pa yang dak pa nyi kyi ta la ne pa

He does not abide in nirvana. He abides in the ultimate perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa te

He remains in the state of seeing all beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་ཉམས་སོ། །

di dak ni sang gye chom den de kyi ku che way yön ten yang dak pa nam so

These are the perfect qualities of the bhagavan buddha.

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

Recalling the Dharma:

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dam pay chö ni tok mar ge wa bar du ge wa ta mar ge wa

The genuine Dharma is virtuous in the beginning, virtuous in the middle, and virtuous in the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

dön sang po tsik dru sang po ma dre pa yong su dzok pa

Its meaning is excellent. Its words are excellent. It is unmixed. It is utterly complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

yong su dak pa yong su jang wa chom den de kyi chö lek par sung pa

It is utterly pure. It is utterly purifying. The bhagavan taught the dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

yang dak par tong wa ne me pa dü che pa me pa nye war tö pa

It is seeing perfectly. It is without sickness. It is timeless. It guides fully.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རོ་རོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di tong wa la dön yö pa khay pa nam kyi so so rang gi rik par ja wa

Seeing it is meaningful. It is known by the wise through individual direct awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

chom den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa

The dharma vinaya spoken by the bhagavan was well explained.

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

nge par jung wa dzok pay jang chup tu dro war che pa

It is renunciation. It brings one to perfect awakening.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tün pa me ching dü pa dang den pa

It is without contradiction and has unity.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

ten pa yö pa gyu wa che pa o

It is reliable. It brings an end to movement.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

Recalling the Sangha:

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།

tek pa chen poy gen dün ni lek par shuk pa rik par shuk pa

The Sangha of the mahayana is engaged in goodness. It is engaged in lucidity.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang por shuk pa tün par shuk pa tal mo jar way ö su gyur pa

It is engaged in truth. It is engaged in harmony. It is worthy of joined palms.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

chak ja way ö su gyur pa sö nam kyi pal gyi shing

It is worthy of prostration. It is a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yön yong su jong wa chen po jin pay ne su gyur pa

It is the great purification of alms. It is a fit object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །

kün tu yang jin pay ne su gyur pa chen po o

It is always a great object of generosity.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྡུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་དོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Recite that or whatever teaching of the great sage, extensive or brief, is appropriate, and from *The Vajra Cutter:*

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

kar ma rap rip mar me dang

Flickering stars, lamp flames,

སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བུར་དང་། །

gyu ma sil pa chu bur dang

Illusions, dew, bubbles,

རྨི་ལམ་སྐྱོག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། །

mi lam lok dang trin ta bu

Dreams, lightning, and clouds:

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང་།

dü che chö nam de tar ta

View all composite dharmas in that way.

ཆོས་ཀྱི་ལས།

And from the *Udanavarga:*

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །

chö nam tam che gyu le jung

All dharmas arise from causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

de gyu de shin shek pay sung

Those causes were taught by the tathagata.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །

gyu la gok pa gang yin pa

The cessation of those causes

དགེ་སློང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

de jong chen poy di ke sung

Was taught by the great shramana in this way:

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །

dik pa chi yang mi ja shing

Do no wrongdoing whatsoever.

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་སྤྱད། །

ge wa pün sum tsok par che

Practice virtue in abundance.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །

rang gi sem ni yong su dul

Utterly tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

di ni sang gye ten pa yin

This is the dharma of the buddhas.

ཡོད་སྒའི་སོར་མདོ་ལས།

From the *Mūlasarvastivada Pratimokṣasūtra:*

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །

lü kyi dom pa lek pa te

It is good to govern the body.

ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །

ngak gi dom pa'ang lek pa yin

It is good to govern the speech.

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །

yi kyi dom pa lek pa te

It is good to govern the mind.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །

tam che du ni dom pa lek

It is good to govern them all.

ཀུན་ཏུ་བསྲམས་པའི་དགེ་སློང་ནི། །

kün tu dam pay ge long ni

Bhikshus who guard them all

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།

duk ngel kün le rap tu dröl

Are liberated from all suffering.

གསུམ་པ་བསྔོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་ལས།
Third, the dedication. From *The Garland of Jataka Tales:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
sö nam di yi tam che sik pa nyi
By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་ནམ་མས་བྱས་ནས། །
top ne nye pay dra nam pam che ne
Defeat the enemy wrongdoing, and free

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་ཟ་རྒྱས་འཕྱུག་པ་ཡི། །
kye ga na chi bar lap truk pa yi
All beings soon from the ocean of existence

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འཇོ་ཀུན་སྐྱུར་སྐྲོལ་ཤོག །ཅེས་དང་།
si pay tso le dro kün nyur drol shok
Churned by great waves of birth, age, sickness, and death.

སྤྱོད་འཇུག་ལས།
From *The Way of the Bodhisattva:*

འཇོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །
dro way duk ngel men chik pu
Sole cure for beings' suffering,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
de wa tam che jung way ne
Wellspring of all content,

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །

ten pa nye dang kur ti dang

May the teachings remain for a long time,

བཙས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

che te yün ring ne gyur chik

Supported and respected.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

From the *Vinaya Scriptures:*

ཀླུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །

lu gyal ga wo nyer ga wo

May the Nagarajas Nanda and Upananda

གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། །

shen yang drong khyer ne pa nam

And all those residing in towns

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

tse ring ne me pün sum tsok

Have long lives without illness, abundant prosperity,

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tak tu de wa top par shok

And achieve lasting happiness.

ཟབ་མདོ་བདུད་བྲོག །

THE HEART SUTRA
WITH THE REPULSION OF MARAS

ཨཱརྱ། །སྣྭ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

The sphere of individually self-aware wisdom:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus did I once hear.

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྐོད་ཕུང་པོའི་རི་ལა། དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang

The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in Rājagriha

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té

together with a great sangha of monks and a great sangha of Bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi nam drang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time, the Bhagavan entered the samadhi of enumeration of dharmas called “Profound Light.”

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

Also at that time the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara too, looking at the practice of profound transcendent prajna,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then through the power of the Buddha,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་

rik kyi bu rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

"Son of Noble Family, how should any son or daughter of Noble Family,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

who wishes to practice the practice of the profound transcendent prajna, train?"

དེ་སྐད་ཅེས་སློས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སློས་སོ། །

deké ché mepa dang changchub sempa sempa chenpo pakpa chen re zik wang chuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Thus he spoke, and the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara spoke these words to the Venerable Son of the Shāradvatis.

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“Shariputra, any son or daughter of noble family who wishes to practice the practice of transcendent prajna should fully look like this.

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar jesu ta o

The five aggregates should be correctly viewed as empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o tongpanyi kyang zuk so

Form is empty. Emptiness is form.

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no

form is also not other than the empty.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang dushé dang

In the same way feeling, conception,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

dujé dang nampar shepa nam tongpa o

formations and consciousness are empty.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པས་པ།

tsennyi mepa makyepa magakpa

no characteristics, unborn, unceasing,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa drima dang dralwa mepa

no stains, no freedom from stains,

བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa gangwa mepa o

no decrease, and no increase.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé dushé mé dujé nam mé nampar shepa mé

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;

མིག་མེད། ན་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé nawa mé na mé che mé lü mé yi mé

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

zuk mé dra mé dri mé ro mé rekja mé chö mé do

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

from no element of eye to no element of mind

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

and up to no element of mind consciousness.

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད།

marikpa mé marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging and death

རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

and also up to no exhaustion of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

deshin du dukngalwa dang künjungwa dang

In the same way, there is no suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang lam mé yeshe mé | tobpa mé

no cessation and no path; no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

and no non-attainment.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

“Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

they abide in reliance upon transcendent prajna;

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

as there is no obscuration of mind there is no fear;

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་སྙིང་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa di la ten né

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly awaken

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this profound transcendent prajna.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

“Therefore, the mantra of transcendent prajna,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rigpa chenpö ngak lana mepé ngak

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

minyampa dang nyampé ngak dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely pacifies all suffering

མི་བརྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

should be known as truth, for it is not false.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of transcendent prajna is proclaimed:

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་གཏེ་གཏེ། པཱ་རཱ་གཏེ། པཱ་རཾ་སཾགཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

TADYATHĀ OṂ GATE GATE PĀRAṂGATE PĀRAṂSAṂGATE BODHI SVĀHĀ

ཤཱ་རི་པུ་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

“Shariputra, this is how a bodhisattva-mahāsattva should train in profound transcendent prajna.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱང་དེ་འདྲིན་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té

Then the Bhagavan arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin té

and spoke to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara.

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཉོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so rik kyi bu de de shyin no de de shyin té

“Excellent,” he said. “Excellent, excellent, Son of Noble Family. It is so. It is just so.

རྗེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

Profound transcendent prajna should be practiced just as you have taught,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

and all the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

After the Bhagavan spoke these words,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་དང་།

tsé dang denpa sharadati bu dang

the venerable Son of the Shāradvatis,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang lha dang mi dang

all those in the gathering, and the world with its gods, humans,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té

demigods and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den dé kyi sungpa la ngönpar tö do

and greatly praised the words of the Bhagavan.

ཏྱ་ཐ་ཨཱ། ཨོཾ་གཏེ་གཏེ། པཱ་རཱ་གཏེ། པཱ་རཱ་སཾ་གཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

TADYATHĀ OṂ GATE GATE PĀRAṂGATE PĀRAṂSAṂGATE BODHI SVĀHĀ

ན་མོ་བླ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi den pay tsik nam drubpar gyur chik

May these true words of ours come true!

རྗེ་ལྟར་སྔོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཅོན་དུ་བཟུས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang

was able to avert the evil maras, so in the very same way,

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying

may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning

ཚིག་ཁ་ཅོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་ཆེས་དམྤ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་སྦྱང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག །

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik

avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the true dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik (3x)

May they be completely pacified!

རྫོ་གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified,

མི་མཐུན་གཉེན་པའི་རྒྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

May we be free of adverse, harmful conditions,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

And may we be harmonious. By the excellence

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tra shi de kyang deng dir de lek shok

Of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.

DAY TWO

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།

THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT CONDUCT

ཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཞུགས་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

Completely fill the entire dharma expanse.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam

With sounds from oceans of melodious traits

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

I extol the qualities of all the victors,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching

Whose oceans of praiseworthiness will never

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de war shek pa tam che dak gi tö

Run dry, and praise all of the sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang

I make an offering to these victors of

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil nyen nam dang juk pa duk chok dang

The best of flowers and the finest garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་གྱི། །

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ཆེ་མའི་ཕྱུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་སྤྱིས། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་གྱི། །

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyal wa tam che la yang mö

That which is vast and unsurpassable.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་བའི་སྟོབས་དག་གིས། །

sang po chö la de pay top dak gi

I offer and bow to the victors with

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་ཅཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi

The power of faith in excellent conduct.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཤུགས་དབང་གིས་ནི། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni

Under the influence of desire, hatred,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang

And ignorance, I have committed wrongs

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa

Using my body, speech, and also mind —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam che dak gi so sor shak

I confess each and every one of them.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment —

མཐོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions —

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

khor lo la na me par kor war kül

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

ཉ་དན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཞན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

je su yi rang kül shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོད། །

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྙུར་བར། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ཕྱོགས་བཅུ་གལ་ཏེ་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya cher yong su dak par gyur

Directions become vast, completely pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang

And filled with bodhisattvas and with victors

སངས་རྒྱས་སྐས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sang gye se kyi rap tu gang war shok

Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa

May all the beings there are in ten directions

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dak tak tu ne me de war gyur

Be free of illness and be happy always.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni

May all the aims in Dharma of all beings

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok

Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དན་པར་གྱུར། །

dro wa kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke

May I teach Dharma in every single language —

བྱུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

སྡིག་པ་གང་ནམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ཇི་ལྟར་པདྨ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

དགེ་སོང་སྡུག་བསྔལ་དབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Of lower realms and bring all beings to joy.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kün gö ching

I'll act to benefit all beings throughout

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་བར་སྤྱད། །

dro wa tam che la ni pen par che

The reaches of the realms and the directions.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jang chup chö pa yong su dzok che ching

I'll work in harmony with beings' conduct

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་བར་འཇུག །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

And bring enlightened conduct to perfection.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching

I'll teach the Dharma of this excellent conduct

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་བར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

And act in all the aeons of the future.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Always may I associate with those

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འཚོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Who act in harmony with my own conduct.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

In body, speech, and mind may we behave

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

As one in conduct and in aspirations.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ཚོགས་དོ་དག །

dak la pen par dö pay drok po dak

And may I always meet those spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

Who have the wish to bring me benefit

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tu tre par shok

By teaching conduct that is excellent.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gi nam yang yi mi yung

I'll never do anything to disappoint.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཐོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor way gön po nam

I'll always look directly at the victors,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཡུབ། །

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta

Protectors in the midst of bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

And I will make vast offerings to them

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

de dak la yang chö pa gya cher gyi

In every future aeon, never discouraged.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་བའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching

I shall retain the Dharma of the victors,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jang chup chö pa kün tu nang war che

Illumine everywhere awakened conduct,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །

sang po chö pa nam par jang pa yang

And purify excellent conduct, too.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་གྱི། །

ma ong kal pa kün tu che par gyi

I shall act thus in every future aeon.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam che du yang khor wa na

Cycling through all existences, may I

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཉེད། །

sö nam ye she dak ni mi se nye

Gain merit and wisdom inexhaustible

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang

And be a bottomless store of all means, prajñā,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur

Samadhi, emancipations, and good traits.

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dül chik teng na dül nye shing nam te

Upon one atom are as many realms

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam

As atoms, and within those realms are buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།

sang gye se kyi ü na shuk pa la

Beyond all measure amid bodhisattvas.

བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

jang chup che pa chö ching ta war gyi

Beholding them, I'll act for awakening.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lü tam che chok su yang

Just so, in all directions, none excepted,

སྤྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi

On a hair tip are oceans of the realms

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang

Of oceans of the buddhas of three times —

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

I'll enter these and act for oceans of aeons.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi

I'll always enter in the buddhas' speech,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Of which one tone has oceans of great traits,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་རྗེན་དབྱངས། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang

The pure melodic tones of all the buddhas

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་གྱི། །

sang gye sung la tak tu juk par gyi

That are just as all beings are inclined.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

du sum shek pay gyal wa tam che dak

I enter also through the strength of mind

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

Those inexhaustible tones of the speech

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gi yang sung yang mi se la

Of all victorious ones who will appear

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

སྐད་ཅིག་གིཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚོད་དེ་དག །

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གིཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk
Of the emancipation of illusions.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
gang yang dü sum dak gi shing kö pa
Upon a single atom I'll produce

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
de dak dü chik teng du ngön par drup
The arrays of all the realms of the three times.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
de tar ma lü chok nam tam che du
In all directions thus, without exception,

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག །
gyal wa nam kyi shing gi kö la juk
I'll enter the arrays of buddha realms.

གང་ཡང་མ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
gang yang ma jön jik ten drön ma nam
I'll go into the presence of all those

དེ་དག་རིམ་པར་ཚངས་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
de dak rim par tsang gya khor lo kor
Who will be lamps of the world in the future,

ཉ་དན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཛད་ཤོག །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön

Who will become enlightened, turn the Wheel,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ་དང་། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཟེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་ངེའཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དཀྲོལ། །

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ངན་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ངན་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ངན་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ངན་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྦྱངས་པར་གྱི། །

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་ཏུམས། །

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་གྱི། །

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུབ་བོ་ཡ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་ནམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

སྤྱོད་པ་ནམ་དག་ཞིང་ནམས་ཡོངས་དག་དང་། །

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྒྲུབ་པར་བགྱི། །

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I'll act upon Manjushri's aspirations.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I'll complete all these deeds without exception.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་ཤེས་པར་བགྱི། །

de dak trul pa tam che tsal war gyi

I'll know their each and every emanation.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par

As far as to the ends of the blue sky,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem chen ma lü ta yang de shin te

And likewise to the ends of sentient beings,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa

Up through the ends of karma and afflictions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

dak gi mön lam ta yang de tsam mo

Thus far the ends are of my aspirations.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa

Though one might give the realms of ten directions

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་བྱུལ། །

rin chen gyen te gyal wa nam la pul

Adorned with precious jewelry to the victors,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ཞིང་གི་དྲུལ་སྙེད་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam che pong war gyur

Is one who will abandon lower realms.

དེས་ནི་གྲོགས་ཪོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin

Such people have abandoned harmful friends.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyur tong

They also will see Amitabha soon.

དེ་དག་ཉེད་པ་རབ་ཉེད་བདེ་བར་འཚོ། །

de dak nye pa rap nye de war tso

They'll gain well what they need, live easily;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong

They will be welcome in this human life.

ཀུན་ཏུ་བཟང་ཪོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kün tu sang po de ang chi dra war

Before a long time passes they themselves

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de shin gyur

Will also be just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་ཪོ་དག་གི་སྡིག་པ་ཆམས། །

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

བདུད་རྣམས་སྟེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

འཆད་ན་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྒྲིག་པ་ཡི། །

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen

Only the Buddha knows how that will ripen —

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

jang chup chok la som nyi ma che chik

Don't doubt that it's supreme enlightenment.

འཇམ་དཔལ་རྗེ་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang

The brave Manjushri knows things as they are,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün tu sang po de yang de shin te

As does in the same way Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

de dak kün gyi je su dak lop ching

I fully dedicate all of these virtues

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

ge wa di dak tam che rap tu ngo

That I might train and follow their example.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi

All the victorious ones of the three times

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་ངག་པ་དེས། །

ngo wa gang la chok tu ngak pa de

Acclaim this dedication as supreme.

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་བྱང་། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang

With this, then, I completely dedicate

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

sang po chö chir rap tu ngo war gyi

All of this virtue to excellent conduct.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chi way dü che gyur pa na

When I come to the moment of my death,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drip pa tam che dak ni chir sal te

My obscurations all will be dispelled.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne

I shall see Amitabha right before me

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

de wa chen gyi shing der rap tu dro

And go to the realm of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception —

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཐན་བར་གྱི། །

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་ཇེ་བ་ཐྲག་གྱ་ཡིས། །

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ལས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་ཚོ། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns —

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག །

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ཕྱང་བོ་གསུམ་བའི་མདོ།

THE SUTRA IN THREE SECTIONS

ཞེས། །བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha Shakyamuni.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo

I prostrate to Conquers with Vajragarbha.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen ö tro la chak tsal lo

I prostrate to Precious Radiant Light.

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of Naga Rulers.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa woy de la chak tsal lo

I prostrate to Virasena.

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal gye la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Joy.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen me la chak tsal lo

I prostrate to Precious Fire.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da ö la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moonlight.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong wa dön yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ཙེན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

ཉ་དན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་ངོན་པར་ཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Brahma's Light-Rays.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པད་མའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་ངོན་པར་ཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus Light-Rays.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

རྣམ་པར་ནོན་པའི་བས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam par nön pay shek pa la chak tsal lo

I prostrate to Goes by Overcoming.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་ནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha King among Lords of Mountains Who Abides on a Precious Lotus.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཐུགས་བཙུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chom den de

who abide in the world-realms in the ten directions,

གང་རྗི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de de dak tam che dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in other births,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in samsara; wrongdoing committed by me,

གཞིད་དུ་སྨྲས་བ་དང་། གཞིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་འམ།

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in wrongdoing;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

chö ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang

including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or of the wealth of the sanghas in the four directions,

འཕྱོག་ཏུ་སྨྲས་བ་འམ། འཕྱོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་འམ།

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am

the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་གཞིས་པ་དང་། གཞིད་དུ་སྨྲས་བ་དང་། གཞིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་འམ།

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the commission of the five worst actions, the encouragement of such actions, and rejoicing in such actions;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་ཟློང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang

as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten unvirtuous actions,

འཇུག་ཏུ་སྨྲས་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཨམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa gang gi drip ne

the encouragement of such entrance, and rejoicing in such entrance; also whatever actions will, through their obscuration,

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བཨམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཨམ།

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཨམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཨམ།

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am

migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བཨམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བཨམ།

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am

birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཨམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཨམ།

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur wa'am

with incomplete faculties, the holding of wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa

or birth in a place to which no buddha will come.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa

In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚེ་མར་གྱུར་པ།

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa

who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so

who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal them. I confess them.

མི་འཆབ་བོ། །སྡོམ་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བཏུད་ལགས་སོ། །

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so

I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl

All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne

I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated, including those generated in this birth,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐ་ན་དུ་ཏ་འགྲོའི་

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy

those generated in other births, and those generated throughout my beginningless births while circling in samsara;

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྩལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang

including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my ripening of beings;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang

all roots of virtue coming from my bodhichitta;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa

and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བརྩམས་ཏེ་བསྔོ་མས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa dang

I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo way

I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable, and supreme.

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o

I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་།

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang

I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past utterly dedicated roots of virtue,

ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang

just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate them,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་པ་

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su ngo war dze pa

and just as all bhagavan buddhas of the present

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o

are utterly dedicating them.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །

dik pa tam che shak so

I confess all wrongdoing.

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཇོན། །

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

ཡོན་ཏན་ངག་པ་ཏ་ཡེ་གྱ་ཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །ཞེས་སོ། །

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.

DAY THREE

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་
སྦྱོང་བའི་གཟུངས།

THE DHARANI THAT THOROUGHLY PURIFIES ALL KARMIC OBSCURATIONS

ཇཱ་ག། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱསརྦཀརྨཱཝརཎཝིཤོདྷནནཱམ་དྷཱརཎཱི།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

In Sanskrit: *Ārya-sarva-karmā-varaṇa-viśodhana-nāma-dhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

In Tibetan: *'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི། ཏྲཱ་ས་ནི་ཏྲཱ་ས་ནི། པ་ཏི་ཧ་ན་པ་ཏི་ཧ་ན། ས་ར་ཀརྨ་པ་ར་མྥ་ར་ཎཱ་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OṂ KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྔགས་འདིའི་ཆོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

རྟག་ཏུ་བརྩས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from lifetime to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བརྩས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ།།

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བརྩས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤི་ཉིས་པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi shi pa nam me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and inauspiciousness will be eliminated.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་བྲིས་བམ་ལ་བྱེས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear it around your neck,

དུས་མ་ཡིན་པར་ཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སྙིང་རྗེས་བོན་ཏེ་རི་དྭགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་བྱང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the hearing of a wild animal,

ཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་དན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro

bird, human being, or asura while they are dying, that being will not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the deceased

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na

and recite the dharani for them with love and compassion one hundred, one thousand or one hundred thousand times,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro

that sentient being will instantaneously be liberated, even if they had taken rebirth in hell.

ས་འམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཞི་བའི་ཐལ་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or water, and either sprinkle that

ཕྲེས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་འམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཙུག་སྟེ་བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la

on the body of the deceased, or wash them and then burn it under them, or place it inside a stupa,

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་ཏོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་དག་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang

and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཤག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven days they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own aspirations.

གང་ཞིག་ཟླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their clothes three times daily,

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་དག་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་

gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics, then that person whose name they have with them will be freed from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then come directly to the practitioner,

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well done,” circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བཟློས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make a hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then cast them into the ocean or a river,

ཡང་ན་ཆུ་གླུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur ro

through that, that person will be freed from the hells or other such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་ཤིང་རྟེ་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te

Or, if you make offerings in that way and then afterwards erect a large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dün la yang

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and so on, offer that stupa to the noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཤིག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way tsa war gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become so-and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཛོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཤྱད་ཙམ་པར་ཅན་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par che na

May this very person be born in the higher realms," they will be born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi nang war gyur ro

appear physically, say, "Well done," and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

If someone who has committed the five heinous deeds, rejected the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written on a wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.

འདོན་པ་དང་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ།

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te

Thus there is no need to mention their uttering or reciting it —

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་འཛོམ་དང་གནང་དུ་ཞོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du shok che kyang sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good family, come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་སྔགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so

This completes *The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations.*

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

THE SUTRA OF THE DHARANI THAT THOROUGHLY LIBERATES FROM SUFFERING

ཇྱ། །རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། བ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཏོ་ཐུ་ལོ་ཉི་ཆིང་།

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa dak dang tap chik tu shuk te

together with countless hearer disciples and bodhisattva mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཡང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །

lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe kyang yong su kor wa o

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of gods, humans, asuras, and so on.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva named Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་སྐྱེས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the feet of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

With palms together and with respect, he said to the Bhagavan,

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak

"Bhagavan, at present in this world system boundless sentient beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the influence of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྟུང་བར་འགྱུར་བའམ།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war gyur wa'am

and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of god and human rebirths.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them, out of compassion and affection."

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

"Child of noble family, excellent. Excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་
འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk pa she ja way

Child of noble family, because the completely perfect buddha named Bhagavan Akshobhya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་ཉན་ཐོས་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བརྩམས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་
པར་གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

he uttered this dharani mantra, and had those assembled recite it.

སྔགས་སྨོས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོཙནི་རོཙནི། ཊྲོཊ་ནི་ཊྲོཊ་ནི། ཏྲཱསནི་ཏྲཱསནི།

KAṂKANI KAṂKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པྲ་ཏི་ཧ་ན་པྲ་ཏི་ཧ་ན། སརྦ་ཀརྨ་པ་རཾ་པ་རཱ་ཎི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la

who without pretense or guile pays homage to the tathagata, the completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin par che na

and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify all the wrongs

སྔོན་སྤྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞིའམ།

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am

they have previously done, including the five heinous deeds, the four root downfalls,

མི་དགེ་བ་བཅུའམ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའམ།

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap tu shi war gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly before them,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མཉེ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du

They will then say, ‘We welcome you now, thus it is right that we go together

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro
to the buddha field we dwell in.'

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་ཟློག་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay
After dying too, that person will definitely be reborn

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro
in the pure land of Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay
Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way
the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བརྩམས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo
he uttered this dharani mantra and had those assembled recite it.

སྔགས་སྨོས་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཤོ་དྷ་ནེ་ཤོ་དྷ་ནེ་སརྦ་པཱ་པཾ་བི་ཤོ་དྷ་ནེ་ཤུདྡྷེ་བི་ཤུདྡྷེ་སརྦ་ཀརྨ་བི་ཤུདྡྷེ་སྭཱ་ཧཱ།

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་ལ་

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po la

pays homage without pretense or guile to the tathagata, the completely perfect

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱག་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin par che na

Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes this mantra,

བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྔོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དན་པར་འགྱུར་རོ། །

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro

they will always remember their lives from the previous fourteen thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕྲོག་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro

Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ།།

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro

They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro

They will be skilled in the various crafts, and will understand all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སྤྲོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱི་ཤིས་ཤིན་དུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings will be extremely fond of them.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro

They will always hear the true Dharma in the presence of a spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro

They will not abandon their wish for enlightenment even for an instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

They themselves will be beautified by all good qualities.

ཡང་དག་པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྡིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro

They will be endowed with perfect restraint, and will fear all wrongdoing.

གཉན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro

They will always be without kleshas, and be mild and thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

They will always experience happiness among gods and humans.

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete and perfect enlightenment.

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་ལང་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་གཏོང་བར་འགྱུར་རོ།།

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

They will be counted among the noble community that protects the true Dharma."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods, humans, and asuras rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering is completed.

ཆེན་པོ་ཐང་གི་སྟེ་སྙོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྤྱིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རོ་རྗེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སྒྲུབ་ཞུས་སོ། །

Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse Year, 2014.

DAY FOUR

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བའི་ཞུན་ལེ་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་
སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

THE DETAILED ACCOUNT OF THE PREVIOUS ASPIRATIONS OF THE BLESSED ONE BHAIṢAJYA GURU VAIḌŪRYA PRABHA

།ཨཱརྱ་བྷ་ག་བཱན་བྷཻ་ཥཛྱ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་བྷཱ་སྱ་པཱུར་ཝ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་ཝི་ཤེ་ཥ་ཝི་སྟ་ར་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ།

gya gar ke du ārya bhagavān bhaiṣajya guruv aiḍūrya prabhasya pūrva praṇidhāna viśeṣa vistara nāma mahāyāna sūtra

Sanskrit title: *Ārya-bhagavān-bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabhasya pūrva-praṇidhāna-viśeṣa-vistāra-nāma-mahāyāna-sūtra*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བ་ཉུ་རྡོའི་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

bö ke du pak pa chom den dé men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa she ja wa tek pa chen poy do

Tibetan title: *'phags pa bcom ldan 'das sman gyi bla bai Dur+ya'i 'od gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sang gyé dang jang chup sem pa tam che la chak tsal lo

Homage to all buddhas and bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear at one time.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡུལ་རྒྱ་བ་རྒྱུ་ཤིང་ཡངས་པ་ཅན་དུ་བྱོན་ཏེ།

chom den dé yül gyu wa gyu shing yang pa chen du jön te

The Blessed One was wandering through the provinces and

ཡངས་པ་ཅན་ན་རོལ་མོའི་སྒྲ་ཅན་གྱི་ཤིང་ཕྱོགས་བའི་དྲུང་ན་

yang pa chen na röl moy dra chen gyi shing jön pay drung na

came to Vaiśālī. There in Vaiśālī, at the base of the musical tree,

དགེ་སློང་བརྒྱད་སྟོང་གི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ge long gye tong gi ge long gi gendün chen po dang

he was accompanied by a great saṅgha of eight thousand monks,

ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སུམ་ཁྲི་དྲུག་སྟོང་དང་

tap chik tu shuk te jang chup sem pa sum tri druk tong dang

and with him, too, were thirty-six thousand bodhisattvas,

ཡང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་དང་། བློན་པོ་དང་། བྲམ་ཟེ་དང་།

yang tap chik tu gyal po dang lön po dang dram se dang

and all manner of kings, minsters, brahmins,

ཁྱིམ་བདག་རྣམས་དང་། ལྷ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

khyim dak nam dang lha dang lha ma yin dang

householders, gods, asuras, garuḍas,

ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ཕྱོ་འཛེ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་

nam kha ding dang miam chi dang to che chen po nam kyi

kinnaras, and mahoragas, all of whom encircled and venerated

ཡོངས་སུ་བསྐོར་ཅིང་མདུན་གྱིས་བལྟས་ཏེ་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །

yong su kor ching dün gyi té te chö tön to

him as he taught the Dharma.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་བུ་འཇམ་དཔལ་སྤྲན་ལས་

de né sang gyé kyi tü chö kyi gyal bu jam pal ten

Then, through the Buddha's power, the bodhisattva great being and Dharma prince Mañjuśrī

ལངས་ཏེ། ཐུབ་གོོས་ཟུག་ཁ་གཅིག་ཏུ་བགོོས་ནས་བྱས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་

lé lang te la gö trak pa chik tu gö né pü mo yé pay lha

rose from his seat, adjusted his upper robe on one shoulder,

ངས་ལ་བཙུགས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཟལ་མོ་སྦྱར་

ngé la tsuk te chom den dasagal wa de lok su tal mo jar

knelt with his right knee on the ground, bowed to the Blessed One with his palms together,

བ་བཏུད་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

wa tü né chom den dé la di ke che söl to

and made this request to the Blessed One:

གང་ཕོས་བས་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་བ་དང་།

gang tö pé sem chen nam kyi lé kyi drip pa yong su jang war gyur wa dang

"Might the Blessed One please teach a detailed account

སྨོད་མའི་ཚེ་སྨད་མའི་དུས་སུ་དམ་བའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན།

le may tse le may dü su dam pay chö tar chö pa jung wa na

of the names and previous aspirations of the Thus-Gone Ones

སེམས་ཅན་དེ་དག་རྣེས་སུ་གཟུང་བའི་སྨད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་མཚན་དང་།

sem chen de dak je su sung way le du de shin shek pa de dak gi tsen dang

so that beings who hear them may be purified of their karmic

སྡོན་ཀྱི་སྒྲིབ་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བསྟན་དུ་གསོལ།

ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa chom den dé kyi ten du söl

obscurations and be guided, later in future times

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་

de né chom den dé kyi jam pal shön nur gyur pa la

when only an imitation of the holy Dharma remains?”

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། འཇམ་དཔལ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །

lek so she ja wa jin te jam pal lek so lek so

“Very well, Mañjuśrī, very well,” the Blessed One replied to Mañjuśrī-kumara-bhūta.

འཇམ་དཔལ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྙིང་རྗེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ནས་

jam pal khyö kyi nying je pak tu me pa kye né

“It is good, Mañjuśrī, that the boundless compassion you have

སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ་རྣམས་དང་།

sem chen lé kyi drip pa na tsok kyi drip pa nam dang

generated has led you to make this request for the benefit, aid,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་། ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་

lha dang mi nam kyi dön dang pen pa dang de way chir

and happiness of all those divine and human beings who are

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི་ལེགས་སོ། །འཇམ་དཔལ་དེའི་ཕྱིར་ལེགས་པར་

söl wa dep pa ni lek so jam pal dey chir lek par

enveloped by all kinds of karmic obscurations. Listen well and

རབ་ཏུ་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་ཟུངས་ཤིག་དང་བཤད་དོ། །

rap tu nyön la yi la sung shik dang she do

keep in mind what I say, Mañjuśrī, and I shall explain.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པའམ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་ཅེ་ཞེས་གསོལ་ནས།

jam pal shön nur gyur pé chom den dé de shin no she söl né

After saying «Blessed One, please do so!»,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉན་ཐོས་བ་དང་།

chom den dé kyi tar nyen pa dang

Mañjuśrī-kumāra-bhūta listened to the Blessed One with

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །

chom den dé kyi de la di ke che ka tsal to

full attention, and the Blessed One said to him the following:

འཇམ་དཔལ་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སྟེང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འདི་ནས་

jam pal shar chok lok su sang gyé kyi shing di né

“Mañjuśrī, to the east of this buddhafield, past as many

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གང་གཱའི་གླུང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྙེད་འདས་པ་ན་

sang gyé kyi shing gang gāy lung chuy je ma nye dé pa na

buddhafields as there are grains of sand in ten Gaṅgā rivers,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བཻ་ཌཱུརྱ་སྔོན་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ།

jik ten gyi kham vaidūryar nang wa she ja wa yö de

lives the blessed Buddha Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

de na de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay

in the world Vaiḍūrya-nirbhāsa. He is a thus-gone, worthy,

སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།

sang gyé rik pa dang shap su den pa de war shek pa

and perfect buddha, someone endowed with knowledge and

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ།

jik ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa

good conduct, a well-gone one, a knower of the world,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

lha dang mi nam kyi tön pa sang gyé chom den dé

a charioteer who tames people, unsurpassed, and a teacher of

སྨན་གྱི་ལྷ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

men gyi la vaidūryayi ö che ja wa shuk so

gods and humans.

འཇམ་དཔལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་ལྷ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ།

jam pal chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de

“Mañjuśrī, long ago, when he was practicing bodhisattva conduct,

སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་

ngön jang chup sem pay che pa chö pa na mön lam chen po

the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

པོ་འདི་དག་བཏབ་བོ། །བཅུ་གཉིས་གང་ཞེ་ན།

chu nyi po di dak tap bo chu nyi gang she na

proclaimed the following twelve great aspirations.

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དང་པོ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་

dey mön lam chen po dang po ni gang gi tse dak ma o ng pay

What are the twelve? “His first great aspiration was,

དུས་ན་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

dü na la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

‘In the future, when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ།

dzok par sang gyé pa deyi tse

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ཡོད་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་

dak gi lü kyi ö kyi jik ten gyi kham drang me pak tu me

may my body's radiance illuminate innumerable, limitless, and

ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དག་ལྷམ་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷང་ངེར་གྱུར་ཅིག །

ching pak gi mi lang wa dak lham me lhen ne lhang nger gyur chik

immeasurable worlds, warm them, and make them shine.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་དང་།

sem chen tam che kye bu chen poy tsen sum chu tsa nyi dang

May all beings be adorned with the thirty-two marks

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གྱུར་ཏེ།

pe je sang po gye chü lek par gyen par gyur te

of a great person and the eighty minor marks,

བདག་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དེ་འདྲ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཀའ་བོ། །

dak chi dra wa de shin du sem chen tam che kyang de dra war gyur chik che tap bo

just as I am.'

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po nyi pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His second great aspiration was, 'In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par
when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་སྟོབས་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

ལུས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཅི་དྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་གྱི་ནང་

lü nor bu rin po che vaidūrya chi dra wa de dra war chi nang
may my body be like a precious blue beryl gem —

ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། དྲི་མ་མེད་ལ་འོད་གསལ་བ་དང་།

shin tu yong su dak pa dang dri ma me la ö sal wa dang
pure inside and out, and radiating a stainless light.

ཁོ་ལག་ཡངས་ཤིང་ཆེ་བ་དང་། དཔལ་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།

kho lak yang shing che wa dang pal dang si ji bar wa dang
May I manifest a broad and tall body that stands firm, is ablaze

ལེགས་པར་གནས་པ་དང་། ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་བས་ལྷག་པའི་འོད་ཟེར་གྱི་

lek par né pa dang nyi ma dang da wa wé lhak pay ö ser gyi
with glory and splendor, and is adorned with a halo of light

དྲ་བ་ནམ་kyi ལེགས་པར་གྱེན་པར་གྱུར་ཅིག །

dra wa nam kyi lek par gyen par gyur chik
so bright that it outshines the sun and moon.

དེ་ན་སེམས་ཅན་གང་དག་འཇིག་རྟེན་གྱི་བར་དུ་སྐྱེས་པ་དག་དང་།

de na sem chen gang dak jik ten gyi bar du kye pa dak dang

May my light allow any beings who are born in the dark spaces

གང་དག་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚན་མོ་སྨན་པ་སྨན་ནག་གི་

gang dak yang mi jik ten di na tsen mo mün pa mün nak gi

between worlds, and those here in the human world who

ནང་ན་ཕྱོགས་ཐ་དད་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་བདག་གི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་དགའ་

nang na chok ta de par dro wa de dak dak gi ö kyi chok ga

travel to various places during the dark of night, to proceed

མཐུད་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །ལས་རྣམས་ཀྱང་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

gur dro war gyur chik lé nam kyang je par gyur chik che tap bo

joyfully, and may they perform virtuous deeds.’

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་གསུམ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po sum pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His third great aspiration was, ‘In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་གི་ཤེས་རབ་དང་ཐབས་དང་ལྡན་པས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་

dak gi she rap dang tap pak tu me pé sem chen gyi kham

may my boundless wisdom and skillful means furnish

དཔག་གིས་མི་ལང་བ་དག་ལོངས་སྤྱོད་མི་ཟད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།

pak gi mi lang wa dak long chö mi se pa dang den par gyur te

immeasurable realms of beings with inexhaustible wealth,

སུ་ཡང་ཅིས་ཀྱང་བྲེལ་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

su yang chi kyang drel wa me par gyur chik che tap bo

and may no one lack anything.’

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཞི་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po shi pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His fourth great aspiration was, ‘In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་དག་ལམ་ངན་པར་ཞུགས་པ་དེ་དག་བྱང་ཆུབ་

sem chen gang dak lam ngen par shuk pa de dak jang chup

may any beings who have set out on the wrong path be set

ཀྱི་ལམ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། །ཉན་ཐོས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་།

kyi lam la gö par jo nyen tö kyi lam du shuk pa dang
upon the path to awakening. May all those who have entered

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐེག་པ་

rang sang gyé kyi lam du shuk pa de dak tam che ni tek pa
the path of the hearers and who have entered the path of the

ཆེན་པོ་ལ་གཟུད་པར་སྦྱིད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཀའ་ཐོ། །

chen po la sü par che par jo she tap bo
solitary buddhas be led to the Great Vehicle.'

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po nga pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na
"His fifth great aspiration was, 'In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok
when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་གནས་ན་ཚངས་པར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་དང་།

sem chen gang dak dak gi nen tsang par che pa chö pa dang
may any beings who are close to me practice pure conduct.

དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་གཞན་དཔག་ཏུ་མེད་ཅིང་དཔག་གིས་མི་ལང་བ་

de shin du sem chen shen pak tu me ching pak gi mi lang wa

Likewise, may a limitless and boundless number

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདག་གི་མིང་ཐོས་ནས།

de dak tam che kyang dak gi ming tö né

of other beings hear my name, and may my power

བདག་གི་མཐུས་སྡོམ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྡམས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་

dak gi tü dom pa sum gyi dam pa dang tsül trim nyam

cause them to be bound by the three vows and have

པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །སུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་ཞུགས་ཏེ།

pa me par gyur chik su yang tsül trim lok par shuk te

uncorrupted discipline. May no one engage in incorrect

ངན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

ngen dror dro war ma gyur chik che tap bo

discipline and proceed to the lower realms.’

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དྲུག་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po druk pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His sixth great aspiration was, ‘In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་ལུས་ངན་པ་དང་། དབང་པོ་མ་ཚང་

sem chen gang su dak lü ngen pa dang wang po ma tsang
may beings who have weak constitutions, impaired faculties,

བ་དང་། མདོག་མི་སྡུག་པ་དང་། བེམས་པོ་དང་།

wa dang dok mi duk pa dang bem po dang
or poor complexions; who are dumb, lame,

ཡན་ལག་སྐྱོན་ཅན་དང་། སྒུར་པོ་དང་། ཤ་ཏཱ་ཅན་དང་།

yen lak kyön chen dang gur po dang sha tra chen dang
hunchbacked, or have vitiligo;

ཞར་བ་དང་། ལོང་བ་དང་། ཉོན་པ་དང་། སྐྱོན་པར་གྱུར་པ་དང་།

shar wa dang long wa dang ön pa dang nyön par gyur pa dang
who have only one eye, are blind, deaf, or mentally ill;

གཞན་ཡང་གང་སུ་དག་ལུས་ལ་ནད་ཀྱིས་བཏབ་པ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་

shen yang gang su dak lü la ne kyi tap pa de dak gi dak gi
and whose bodies are otherwise affected by illness

མིང་ཐོས་ནས་ཟམས་ཅད་དབང་པོ་ཚང་ཞིང་ཡན་ལག་ཡོངས་སུ་

ming tö né tam che wang po tsang shing yen lak yong su
hear my name. When they do, may all their faculties become

རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

dzok par gyur chik che tap bo
whole and their bodies intact.'

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བདུན་པ་ནི། གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po dün pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na
"His seventh great aspiration was, 'In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok
when I have attained awakening as a perfect buddha who has

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཞིར་བ། སྐྱབས་མེད་པ།

sem chen gang su dak ne na tsok kyi sir wa kyap me pa
may beings whose bodies are afflicted by various types of illnesses,

མགོན་མེད་པ། འཚོག་ཆས་དང་། སྐན་མི་བདོག་པ། དབུང་གཉེན་མེད་པ།

gön me pa tsok ché dang men mi dok pa pung nyen me pa
who are vulnerable, who are defenseless, who lack necessities and medicines,

དབུལ་བ། སྡུག་བསྔལ་བ་གང་དག་གི་རྣ་ལམ་དུ་བདག་གི་མིང་བྲག་པ་

wül wa duk ngal wa gang dak gi na lam du dak gi ming drak
who have no one to care for them, who are poor, and who

དེ་དག་ནི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

pa de dak ni ne tam che rap tu shi war gyur chik

suffer, hear my name, and may all their illnesses be pacified.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་མཐར་ཐུག་གི་བར་དུ་ནད་མེད་ཅིང་གནོད་པ་མེད་པར་གནས་

jang chup kyi tar tuk gi bar du ne me ching nö pa me par né

May they be healthy and live free from harm for as long as it

པར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

par gyur chik che tap bo

takes them to attain awakening.'

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po gye pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

"His eighth great aspiration was, 'In the future, when I have

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par

attained awakening as a perfect buddha who has manifested

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན།

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

unsurpassed and perfect awakening,

བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བུད་མེད་ཀྱི་སྐྱོན་བརྒྱ་དག་གིས་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་

bü me gang la l bü me kyi kyön gya dak gi kün né nyön mong

may any women who are afflicted by the hundreds of disadvantages

བར་གྱུར་པ། བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལ་སྨོད་པ།

par gyur pa bü me kyi ngö po la mö pa

of being a woman, who dislike being of the female gender,

བྱད་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་པ་དེ་དག་བྱད་མེད་ཀྱི་

bü me kyi kye né lé yong su tar war dö pa de dak bü me kyi

and who want to be free from the condition of being a woman,

དངོས་པོ་ལས་ལོག་བར་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སཐང་ཐུག་གི་བར་སྐྱེས་

ngö po lé lok par gyur chik jang chup kyi tar tuk gi bar kye

leave behind their female gender and be born as a man for as

བའི་དབང་པོ་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

pay wang po jung war gyur chik che tap bo

long as it takes them to attain awakening.’

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་དགུ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་བའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po gu pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na

“His ninth great aspiration was, ‘In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par dzok

when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ན།

par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བྱའོ། །

sem chen tam che dü kyi shak pa nam lé yong su tar war ja o
may I release all beings from Māra's bonds.

ལྟ་བ་ཐ་དད་པ་མི་མཐུན་པ་ཟིང་ཟིང་བས་མི་མཐུན་པར་གྱུར་པ་དག་

ta wa ta de pa mi tün pa sing sing wé mi tün par gyur pa dak
May I establish in the correct view those who are in opposition

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ། །

yang dak pay ta wa la gö par ja o
due to their divergent, contrasting, and disturbed views.

མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་བསྟན་པར་བྱའོ་ཞེས་བཀའ་བོ། །

tar gyi jang chup sem pay chö pa ten par jo she tap bo
In due order, may I teach them the conduct of a bodhisattva.'

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་པ་ནི་གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན།

dey mön lam chen po chu pa ni gang gi tse dak ma ong pay dü na
"His tenth great aspiration was, 'In the future,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön par
when I have attained awakening as a perfect buddha

རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ། བདག་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པ་ན་

dzok par sang gyé pa deyi tse dak jang chup top pa na
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པས་སྐྲག་པ་དང་།

sem chen gang su dak gyal poy jik pé trak pa dang

may the power of my merit free from all manner of harm

གང་དག་ཆིང་བ་དང་། བཙེག་པ་དང་། གོ་རར་གཞུག་པ་དང་།

gang dak ching wa dang dek pa dang go rar shuk pa dang

any beings who are terrified because they fear the king,

གསད་པར་འོས་པ། སྡུ་དུ་མས་ཀུན་ཏུ་གཅེས་པ།

se par ö pa gyu du mé kün tu tse pa

and who are bound, beaten, tortured, sentenced to death,

ང་རྒྱལ་དང་བྲལ་བ་ལུས་དང་ངག་དང་སེམས་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་

nga gyal dang dral wa lü dang ngak dang sem duk ngal gyi

persecuted due to many false accusations, dishonored,

ཉེན་པ་དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱི་མཐུས་གཅིན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་

nyen pa de dak dak gi sö nam kyi tü nö pa tam che lé yong su

and who are pained by bodily, verbal,

ཡོངས་སུ་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

tar war gyur chik che tap bo

or mental suffering.’

དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཅིག་པ་ནི། གང་གི་ཚེ་བདག་མ་འོངས་

dey mön lam chen po chu chik pa ni gang gi tse dak ma ong

“His eleventh great aspiration was, ‘In the future,

བདེ་དུས་ན་ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་

pay dü na la na me pa yang dak par dzok pay jang chup ngön
when I have attained awakening as a perfect buddha

པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ།

par dzok par sang gyé pa deyi tse
who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

བདག་བྱང་ཆུབ་སྟོབ་པ་ན་སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་བཟེས་པ་དང་།

dak jang chup top pa na sem chen gang su dak tre pa dang
may I provide food that is vibrant, aromatic, and savory

སྐོམ་པའི་མེ་རབ་ཏུ་འབར་བ། ཁ་ཟས་ཚོལ་བ་ལ་རབ་ཏུ་བཙོན་པ།

kom pay me rap tu bar wa kha sé tsöl wa la rap tu tsön pa
to satiate the bodies of any beings who are scorched by the

སྡིག་པའི་ལས་བྱེད་པ་དེ་དག་བདག་གིས་ཁ་དོག་དང་། དྲི་དང་།

dik pay lé je pa de dak dak gi kha dok dang dri dang
fire of hunger and thirst, who expend great effort searching

རོར་ཕྱད་པའི་ཁ་ཟས་ཀྱིས་ལུས་ཚིམ་པར་བྱས་ཏེ།

ror den pay kha sé kyi lü tsim par jé te
for food, and who commit sinful actions. Then, may I make

ཕྱིས་ཆོས་ཀྱི་རོས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་ལ་དགོད་པར་བྱའོ་ཞེས་བཀའ་བོ། །

chi chö kyi rö shin tu de wa la gö par jo she tap bo
them even happier with the taste of the Dharma.'

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པ་ནི་གང་གི་

de shin shek pa dey mön lam chen po chu nyi pa ni gang gi

“That thus-gone one’s twelfth great aspiration was, ‘In the

ཚེ་བདག་མ་འོངས་པའི་དུས་ན། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

tse dak ma ong pay dü na la na me pa yang dak par dzok

future, when I have attained awakening as a perfect buddha

པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེའི་ཚེ།

pay jang chup ngön par dzok par sang gyé pa deyi tse

who has manifested unsurpassed and perfect awakening,

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་སྤྲེན་མོ་གཝོ་བ་མེད་པ་དབུལ་བ།

sem chen gang su dak dren mo go wa me pa wül wa

may I provide those sentient beings who are naked,

སྡུག་བསྔལ་བ། གྲང་བ་དང་། ཚ་བ་དང་། སྒྲང་བུ་དང་།

duk ngal wa drang wa dang tsa wa dang drang bu dang

have no clothes, are poor, suffering, and who are miserable

ཤ་སྒྲང་དག་གིས་ཉིན་མཚན་དུ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་སྐྱོང་བ་

sha drang dak gi nyin tsen du duk ngal gyi tsor wa nyong wa

day and night due to cold, heat, flies, and biting insects,

དག་ལ་བདག་གིས་གོས་ཡོངས་སུ་སྤྱད་པར་འོས་པ་ཚོན་ན་ཚོགས་སུ་ཁ་

dak la dak gi gö yong su che par ö pa tsön na tsok su kha

with clothes that suit their needs and are dyed

འགྱུར་བ་དག་སྤྱིན་པར་བྱའོ། །ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱུན་

gyur wa dak jin par jo ji tar dö pa shin du rin po chey gyen

in bright colors. May I fulfill all the wishes of beings

སྣ་ཚོགས་དང་། སྤྲུད་པ་དང་། ཕྲེང་བ་དང་། སྤོས་དང་།

na tsok dang pü pa dang treng wa dang pö dang

with whatever types of jewelry, ornaments,

བྱུག་པ་དང་། རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྙན་དང་།

juk pa dang röl moy dra dang sil nyen dang

garlands, perfumes, ointments, music,

པེག་རྡོབ་པ་ནམས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་

pek dop pa nam kyi sem chen nam kyi sam pa tam che

instruments, and drums

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱུང་ཅིག་ཅེས་བཏབ་བོ། །

yong su dzok par gyur chik che tap bo

they desire.’

འཇམ་དཔལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

jam pal chom den dé de shin shek pa dra chom pa

Mañjuśrī, those are the twelve great aspirations

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་

yang dak par dzok pay sang gyé men gyi la vaidūryayi ö de

that the blessed, thus-gone, worthy, and perfect Buddha

སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྨོད་པ་ན་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་

ngön jang chup sem pay che pa chö pa na mön lam chen po

Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha proclaimed long ago,

བཅུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་བཏབ་པར་གྱུར་ཏོ། །

chu nyi po de dak tap par gyur to

when he was practicing bodhisattva conduct.

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཟུརྱའི་འོད་དེའི་སྨོན་ལམ་གང་ཡིན་པ་དང་།

jam pal de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö dey mön lam gang yin pa dang

“Mañjuśrī, the aspirations of the Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་དཀོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བསྐལ་པའམ།

sang gyé kyi shing gi yön ten kö pa gang yin pa de ni kal pa am

and the array of good qualities of his buddhafield cannot be

བསྐལ་པ་ལས་ལྷག་པར་ཡང་ཟད་པར་བྱར་མི་ནུས་སོ། །

kal pa lé lhak par yang se par jar mi nü so

exhausted over the course of an eon or even more than an eon.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྟེ།

sang gyé kyi shing de ni shin tu yong su dak pa te

His buddhafield is utterly pure.

རྡོ་དང་། གསེག་མ་དང་། རྒྱ་མོ་མེད་པ། འདོད་པའི་སྐྱོན་མེད་པ།

do dang sek ma dang gyo mo me pa dö pay kyön me pa

There are no stones, pebbles, or gravel; there are no faults

ངན་སོང་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་སྒྲ་མེད་པ། བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་མེད་པ།

ngen song dang duk ngal gyi dra me pa bü me kyi ngö po me pa

related to desire; there are no cries of suffering and the lower realms; and there is no such thing as the female gender.

ས་དང་། རྩིག་པ་དང་། ར་བ་དང་། རྟ་བབས་དང་།

sa dang tsik pa dang ra wa dang ta bap dang

The foundation, walls, fences, archways, latticework windows,

སྐར་ཁུང་གི་དྲ་བ་དང་། བ་གམ་ནི་བཻ་ཌཱུརྱའི་རང་བཞིན་ཅན།

kar khung gi dra wa dang ba gam ni vaidūryayi rang shin chen

and turrets are made of blue beryl,

པུ་ཤུ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན་ཏེ།

pu shu ni rin po che na dün gyi rang shin chen te

and the parapets are made of the seven precious substances.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་དུ།

jik ten gyi kham de wa chen chi dra wa de shin du

The array of good qualities of the world

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བཻ་ཌཱུརྱ་ར་སྣང་བའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་

jik ten gyi kham vaidūrya ra nang way sang gyé kyi shing gi

Vaiḍūrya-nirbhāsa is equal to that

བཀོད་པ་ཡང་དེ་དང་འདྲའོ། །

yön ten kö pa yang de dang dro

of the world Sukhāvatī.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་

jik ten gyi kham de na jang chup sem pa drang me pak tu me

"There are two bodhisattva great beings who are foremost

པ་དེ་དག་གི་ནང་ན།

pa de dak gi nang na

among the immeasurable

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གཅོ་བོ་གཉིས་ཡོད་དེ།

jang chup sem pa sem pa chen po tso wo nyi yö de

and innumerable bodhisattvas in that world.

གཅིག་གི་མིང་ནི་ཉི་མ་ལྟར་རྣམ་པར་སྣང་བྱེད་ཅེས་བྱ།

chik gi ming ni nyi ma tar nam par nang je che ja

The first is named Sūrya-vairocana

གཉིས་པའི་མིང་ནི་ཟླ་བ་ལྟར་རྣམ་པར་སྣང་བྱེད་ཅེས་བྱ་སྟེ།

nyi pay ming ni da wa tar nam par nang je che ja te

and the second is named Candra-vairocana.

དེ་དག་ནི་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉི་ཌཱུརྱའི་

de dak ni chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi

These two maintain the treasury of the holy Dharma of the

ཨོད་དེའི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་འཛིན་པའོ། །

ö dey dam pay chö kyi dzö dzin po

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བས་ན་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།

jam pal de ta wé na de pay rik kyi bu am

Mañjuśrī, that is why a faithful son or daughter of the lineage

རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་སྨོན་ལམ་ཐོབ་ཅིག །

rik kyi bu mö sang gyé kyi shing der kye war mön lam top chik

should make the aspiration to be born in that buddhafield.”

ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཀ་ཙལ་པ།

yang chom den dé kyi jam pal shön nur gyur pa la ka tsal pa

The Blessed One continued to address Mañjuśrī-kumāra-bhūta saying,

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་གང་དག་དག་བ་དང་མི་དགེ་

jam pal sem chen so soy kye bo gang dak ge wa dang mi ge

“Mañjuśrī, there are ordinary beings who do not know about

བ་མི་ཤེས་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ནི་ཆགས་པའི་ཟིལ་གྱིས་ནོན་པ།

wa mi she pa dak yö de de dak ni chak pay sil gyi nön pa

virtue and nonvirtue. They are overcome by greed and do not

སྦྱིན་པ་དང་སྦྱིན་པའི་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མི་ཤེས་པའོ། །

jin pa dang jin pay dré bu nam par min pa mi she po

understand generosity and the ripened result of generosity.

དེ་དག་ནི་བྱིས་པ། ཚེན་པ། དད་པའི་དབང་པོ་དང་བྲལ་བ།

de dak ni ji pa len pa de pay wang po dang dral wa

They are childish and foolish, lacking the capacity for faith.

ནོར་སོག་ཅིང་། སྲུང་བ་ལ་མངོན་པར་བརྩོན་གྱི།

nor sok ching sung wa la ngön par tsön gyi

As they strive to accumulate and maintain wealth,

སྦྱིན་པ་ཡང་དག་པར་འགྱེད་པ་ལ་དེ་དག་གི་སེམས་མི་འགྲོ་བ་སྟེ།

jin pa yang dak par gye pa la de dak gi sem mi dro wa te

their minds are not disposed toward generosity and sharing.

སྦྱིན་པའི་དུས་ཉེ་བར་གནས་པ་ན་རང་གི་ཕྱུས་ཀྱི་ཤ་ལས་བཅད་པ་བཞིན་

jin pay dü nye war né pa na rang gi lü kyi sha lé che pa shin

When it is time to give a gift, they become dejected as if they

དུ་ཡིད་མི་དགའ་བར་འགྱུར་རོ། །

du yi mi ga bar gyur ro

were cutting the flesh from their own bodies.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི་བདག་ཉིད་ཀྱང་དུ་མ་ཡོངས་སུ་མི་སྤྱོད་ན་

sem chen de dak ni dak nyi kyang du ma yong su mi chö na

Many of those beings do not even allow themselves to enjoy

ཕ་མ་དང་། ཆུང་མ་དང་། བུ་དང་།

pa ma dang chung ma dang bu dang

material wealth, let alone provide for their parents, wives,

བུ་མོ་ལ་མི་སྡེར་བ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས། བྲན་པོ་དང་།

bu mo la mi ter wa ta mö kyang chi gö dren po dang

sons, and daughters, their male and

བྲན་མོ་དང་། ལས་བྱེད་པ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

dren mo dang lé je pa nam la ta mö kyang chi gö

female servants and employees,

གཞན་སྐོང་བ་རྣམས་ལ་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

shen long wa nam la ta mö kyang chi gö

and for beggars.

སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡི་དགས་ཀྱི་འཇིག་

sem chen de ta bu de dak ni di né shi pö né yi dak kyi jik ten

"When such beings pass away, they are reborn

རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ཡང་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

du kye war gyur yang na dü droy kye né su kye war gyur ro

in the hungry ghost realm or as animals.

དེ་ལ་གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་

de la gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin

For those among them who have heard the name of the blessed

པ་སྣན་གྱི་ཟླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa de

Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha in their previous lives as humans —

དག་ནི་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ན་གནས་ཀྱང་རུང་།

dak ni shin jey jik ten na né kyang rung

whether they find themselves in the world of the Yama

དྲུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་ན་གནས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

dü droy kye né na né kyang rung te

or in the animal realm —

དེར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཞིང་

der de shin shek pa deyi tsen ngön du gyur shing

that thus-gone one's name will appear there before them.

དྲན་མ་ཐག་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་ནས་ཕི་འཆོས་ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་

dren ma tak pa tsam gyi de né shi pö né yang mi jik ten du

Simply by recollecting it, after they eventually pass away,

སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཚེ་རབས་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kye war gyur tse rap dren par gyur ro

they will once again be born in the human realm. They will remember their former lifetimes,

དཔའ་འགྲོའི་འཇིགས་པས་སྐྲག་ནས་ཡང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་དག་དོན་དུ་མི་

ngen droy jik pé trak né yang dö pay yön ten dak dön du mi

grow anxious out of fear of the lower realms, and no longer

གཉེར་བ་དང་། སྤྱིན་པ་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། སྤྱིན་པའི་བསྟགས་པ་

nyer wa dang jin pa la ngön par ga wa dang jin pay ngak pa

concern themselves with sense pleasures. They will delight in

བཟོད་པ་དང་། བདོག་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གཏོང་བར་གྱུར་ཏེ།

jö pa dang dok pa tam che yong su tong war gyur te

generosity, promote generosity, and give away everything that

རིམ་གྱིས་རང་གི་མགོ་དང་། ལག་པ་དང་། ཤ་དང་། མིག་དང་།

rim gyi rang gi go dang lak pa dang kang pa dang mik dang

they own. Eventually, they will even give their own head, hands,

ཁ་དང་། ཁྲག་ཀྱང་སྟོང་བ་རྣམས་ལ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པར་འགྱུར་ན།

sha dang trak kyang long wa nam la rap tu jin par gyur na

feet, eyes, flesh, and blood to anyone who asks,

ནོར་གྱི་སྤུང་པོ་གཞན་ལྟ་སྨོས་ཀྱང་ཅི་དགོས།

nor gyi pung po shen ta mö kyang chi gö

let alone other things like accumulated wealth.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་

jam pal shen yang sem chen gang dak de shin shek pa nam

“Moreover, Mañjuśrī, there are beings who undermine the

ཀྱི་བསྟན་པའི་གནས་འཇིག་པ་དག་ཡོད་དེ། དེ་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་ལོག་པར་

kyi lap pay né jik pa dak yö de de dak tsül trim lok par shuk

precepts of the thus-gone ones. They violate discipline and

ཞུགས་ཤིང་ལྟ་བ་ལོག་པར་ཞུགས་ནས། གང་དག་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་

shing ta wa lok par shuk né gang dak tsül trim dang den pa

engage in wrong views. Those who are disciplined may

ཕྱན་ས་དེ་དག་ནི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྙང་གི་མང་དུ་ཐོས་ཤ་ཡོངས་སུ་མི་ཚོལ་ཏེ།

de dak ni tsül trim sung gi mang du tö pa yong su mi tsöl te

maintain their discipline, but do not seek erudition,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་མདོ་སྡེ་རྣམས་ཀྱི་དོན་ཟབ་མོ་མི་ཤེས།

de shin shek pé sung pay do de nam kyi dön sap mo mi she

and so they do not understand the profound meaning of the discourses that the Thus-Gone One has taught.

གང་དག་མང་དུ་ཐོས་ཤ་དེ་དག་ནི་ལྷག་པའི་ང་རྒྱལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཏེ།

gang dak mang du tö pa de dak ni lhak pay nga gyal chen du gyur te

Those who do become erudite develop excessive pride,

ང་རྒྱལ་གྱིས་ནོན་པས་གཞན་དག་ལ་ཌག་དོག་བྱེད་ཅིང་དམ་པའི་

nga gyal gyi nön pé shen dak la trak dok je ching dam pay

and because they are overcome by their pride, they act with

ཆོས་ལ་དབང་ཟ་བར་འགྱུར། སྤོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö la wang sa bar gyur pong war gyur ro

jealousy toward others, and misuse and forsake the holy Dharma.

མི་ཆུན་པོ་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས་པ་སྟེ།

mi lün po de ta bu de dak ni dü kyi chok pa te

Such foolish people who side with Māra

བདག་ཉང་ལམ་ངན་པར་ཤུགས་ལ་སེམས་ཅན་གཞན་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་

dak kyang lam ngen par shuk la sem chen shen je wa trak trik

pursue a bad path themselves and cause many billions

བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་དག་ཉང་གཡང་སར་ཆེན་པོར་ལྷུང་བར་བྱེད་པའོ། །

gya tong du ma dak kyang yang sa chen por dung war je po

of other beings to fall into the great abyss.

སེམས་ཅན་དེ་ལྟ་བུ་དེ་དག་ནི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་མི་བཟད་པར་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །

sem chen de ta bu de dak ni sem chen nyal wa mi se par dro war gyur ro

Those beings are reborn amidst the horrors of hell.

གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin shek pa

“For those who have heard the name of the blessed Thus-Gone One

སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་ནི་

men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa de dak ni

Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha in a previous life as a human being,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ན་གནས་ཀྱང་དེར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་དེ་བཞིན་

sem chen nyal wa na né kyang der sang gyé kyi tü de shin

even for those who live in the hell realms, the power of the

གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་མངོན་དུ་འགྱུར་ཏེ།

shek pa deyi tsen ngön du gyur te

Buddha will cause the name of that thus-gone one to appear before them.

དེ་དག་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཡང་མིའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

de dak de né shi pö né yang mi jik ten du kye war gyur

Then, when they pass away, they will be reborn in the human realm.

ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ཅན་དང་། བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ་དང་།

yang dak pay ta wa chen dang tsön drü dang den pa dang

They will maintain the correct view, be diligent,

དགེ་བའི་བསམ་པ་ཅན་དུ་འགྱུར་རོ། །

ge way sam pa chen du gyur ro

and their minds will be predisposed toward virtue.

དེ་དག་ཁྱིམ་སྤངས་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་ལ་རབ་ཏུ་ཞུགས་

de dak khyim pang te de shin shek pay ten pa la rap tu jung

They will leave home, go forth in the teaching of the Thus-Gone

ནས་མཐར་གྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ། །

né tar gyi jang chup sem pay che pa chö par gyur ro

One, and will finally practice bodhisattva conduct.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་གི་ངག་པ་རྗོད་

jam pal shen yang sem chen gang dak dak gi ngak pa jö ching

“Moreover, Mañjuśrī, there are beings who praise themselves

ཅིང་སྨག་དོག་གིས་གཞན་དག་ལ་མི་སྙན་པར་རྗོད་པ་ཡོད་དེ།

trak dok gi shen dak la mi nyen par jö pa yö de

and denigrate others out of jealousy.

བདག་ལ་བསྟོད་ཅིང་གཞན་ལ་སྨོད་པའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ངན་སོང་

dak la tö ching shen la mö pay sem chen de dak ngen song

Beings who sing their own praises and denigrate others will

གསུམ་པོ་དག་ཀྱེ་ལོ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོར་དུཀ་ངལ་ཉོང་བར་འགྱུར་རོ། །

sum po dak tu lo tong trak mang por duk ngal nyong war gyur ro

suffer in the three lower realms for many thousands of years.

དེ་དག་ལོ་སྟོང་ཕྲག་དུ་མ་འདས་ནས་དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་བ་ལང་དང་།

de dak lo tong trak du ma dé né de né shi pö né wa lang dang

After many thousands of years have passed, they will pass away

ཏ་དང་། ཉ་མོ་དང་། བོང་བུ་ལ་སོགས་པ་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་

ta dang nga mo dang bong bu la sok pa dü droy kye né

and be reborn in the animal realm as cows, horses, camels,

ནམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། ཕྱུག་ཐུག་དང་། དབྱུག་ཐུག་རྣམས་ཀྱིས་

nam su kye war gyur chuk chak dang yuk chak nam kyi

donkeys, and so forth. They will be beaten with whips and rods,

བརྡེག་པ་དང་། བཀྲེས་པ་དང་། སྐོམ་པས་ལུས་ཉེན་པ་དང་།

dek pa dang tre pa dang kom pé lü nyen pa dang

their bodies will be afflicted by hunger and thirst, and they

ཁལ་ཆེན་པོ་བཀལ་ཏེ་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །

khal chen po kal te lam du dro war gyur ro

will have to carry great loads as they move along the road.

གལ་ཏེ་བརླ་ལ་མིའི་སྐྱེ་བ་ཉེད་ན་ཡང་རྟག་ཏུ་རིགས་དམའ་བ་ནམས་ཀྱི་

gal te gya la mi kye wa nye na yang tak tu rik ma wa nam kyi

Even if they do attain a human birth, they will always be born

ནང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །བྲན་དུ་འགྱུར་ཞིང་གཞན་གྱི་དབང་དུ་འགྱུར་རོ། །

nang du kye war gyur ro dren du gyur shing shen gyi wang du gyur ro

into families of low standing, be servants, and be under another person's control.

གང་དག་སྔོན་མིར་གྱུར་པ་ན་ཆོམ་དེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ngön mir gyur pa na chom den dé de shin shek pa

"Those who have heard the name of the blessed, thus-gone,

སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་པར་གྱུར་པ།

men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa

worthy, and perfect Buddha Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabha

དེ་དག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་

de dak ni ge way tsa wa de duk ngal tam che lé yong su tar

in a previous life as a human being will be liberated from

བར་འགྱུར། དབང་པོ་ཆེ་བར་འགྱུར། མཁས་པ་དང་། གསལ་བ་དང་།

war gyur wang po no war gyur khé pa dang sal wa dang

all manner of suffering due to that root of virtue. They will be

ཡིད་གཞུངས་པ་དང་། དགེ་བ་ཡོངས་སུ་བཙལ་བ་ལ་མངོན་པར་བཙོན་པ་

yi shung pa dang ge wa yong su tsal wa la ngön par tsön pa

intelligent, learned, bright, prudent, focused on pursuing

དང་། རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འབྲེགས་པ་རྣེད་པར་འགྱུར།

dang tak tu ge way she nyen dang drok pa nye par gyur

virtue, and will always find company with a spiritual teacher.

བདུད་ཀྱི་ཞགས་པ་གཅོད་པ་དང་། མ་རིག་པའི་སྒོ་འཛེ་སྐྱབས་གཅོག་པ་དང་།

dü kyi shak pa chö pa dang ma rik pay go ngay bup chok pa dang

They will cut Māra's bonds, crush the eggshell of ignorance,

ཉོན་མོངས་པའི་ཆུ་གླུང་སྐེམས་པར་འགྱུར།

nyön mong pay chu lung kem par gyur

and dry up the river of the afflictions.

སྐྱེ་བ་དང་། རྒ་ཤི་དང་། སྡུ་ངན་དང་། སྨྲེ་སྐྲག་འདོན་པ་དང་།

kye wa dang ga shi dang nya ngen dang me ngak dön pa dang

They will be liberated from birth, old age, death, anguish,

སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཁྲུག་པ་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

duk ngal wa dang yi mi de wa dang truk pa nam lé yong su tar war gyur ro

lamentation, suffering, unhappiness, and conflict.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་སེམས་ཅན་གང་དག་ཟློ་མ་ལ་མངོན་པར་དགའ་

jam pal shen yang sem chen gang dak tra ma la ngön par ga

"Mañjuśrī, there are also those beings who delight in slander

ཞིང་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་།

shing sem chen gang dak pen tsün tap pa dang

and beings who instigate fights, arguments,

རྩོད་པ་དང་། འགྲེལ་པར་བྱེད་དུ་འཇུག་པ་དག་ཡོད་དེ།

tsö pa dang gye par je du juk pa dak yö de

and disputes with one another.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ནམ་པར་རྩོད་པའི་སེམས་སུ་གྱུར་པས་ལུས་དང་ངག་དང་།

sem chen de dak nam par tsö pay sem su gyur pé lü dang ngak dang

Such contentious beings commit various types of nonvirtuous

ཡིད་ཀྱིས་མི་དགེ་བ་ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་དོ། །

yi kyi mi ge wa nam pa na tsok ngön par du je do

actions with their body, speech, and mind.

གཅིག་ལ་གཅིག་པད་པ་མ་ཡིན་པ་འདོད་ཅིང་རྒག་ཏུ་པད་ཚུན་གཉོད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བརྩོན་ཏེ།

chik la chik pen pa ma yin pa dö ching tak tu pen tsün nö par ja way chir tsön te

They do not wish to benefit one another and constantly try to harm one another.

དེ་དག་ནགས་ཚལ་གྱི་ལྷ་དང་། ཤིང་གི་ལྷ་དང་། རིའི་ལྷ་འགྲུགས་པར་བྱེད།

de dak nak tsal gyi lha dang shing gi lha dang ri lha guk par je

They summon a forest deity, tree deity, or mountain deity,

དུར་ཁྲོད་ནམས་སུ་འབྱུང་པོ་ཐ་དད་པ་དག་འགུགས་པར་བྱེད།

dur trö nam su jung po ta de pa dak guk par je

or they summon the various spirits in the charnel grounds.

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སྡོག་ཆགས་རྣམས་ཀྱི་སྡོག་གཅོད་ཅིང་

dü droy kye né su song way sok chak nam kyi sok chö ching

They kill beings who have taken birth as animals and offer

ཤ་དང་ཁྲག་ཟ་བའི་གཙོད་སྦྱིན་དང་། སྙིན་པོ་རྣམས་མཆོད་པར་བྱེད་དེ།

sha dang trak sa way nö jin dang sin po nam chö par je de

them to the yakṣas and rākṣasas who eat flesh and blood.

དགྲ་བོ་དེའི་མིང་ནས་བརྗོད་པའམ། གཟུགས་བྱས་ནས་དེར་རིག་སྔགས་དགག་པོ་སྐྱབ་ཅིང་།

dra wo deyi ming né jö pa am suk jé né der rik ngak drak po drup ching

They utter the name of their enemy or create an effigy, cast a violent spell at them,

བྱད་སྟེམས་དང་། ཇོ་ལངས་ཀྱི་སྡུར་བས་སྡོག་གི་བར་ཆད་བྱ་བ་དང་།

je tem dang ro lang kyi jor wé sok gi bar che ja wa dang

and enlist a kākhorda or vetāla to create obstacles in their

ལུས་ཆམ་པར་གཞིག་པར་འདོད་པ་ལ་གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

lü nam par shik par dö pa la gang dak gi chom den dé

life with the hope that they will destroy their enemy's body.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་

de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö kyi gyal po deyi tsen

However, no one can create obstacles for those who have heard

ཐོས་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ལ་གང་གིས་ཀྱང་བར་ཆད་བྱ་བར་མི་ནུ་སྟེ།

tö par gyur pa de dak la gang gi kyang war che ja bar mi nü te

the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.

དེ་དག་ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་། ཕན་པའི་སེམས་དང་།

de dak pen tsün jam pay sem dang pen pay sem dang

Such people are loving to one another, beneficent,

གནོད་པའི་སེམས་མེད་པའི་སེམས་སུ་གནས་པར་འགྱུར།

nö pay sem me pay sem su né par gyur

free from ill will,

རང་རང་གི་བདོག་པས་ཆོག་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

rang rang gi dok pé chok she par gyur ro

and satisfied with their own possessions.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་འཁོར་བཞི་པོ་དགེ་སློང་དང་། དགེ་སློང་མ་དང་།

jam pal shen yang khor shi po ge long dang ge long ma dang

“Moreover, Mañjuśrī, among the fourfold assembly of monks,

དགེ་བསྙེན་དང་། དགེ་བསྙེན་མ་དེ་དག་དང་། གཞན་ཡང་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།

ge nyen ma de dak dang shen yang de pay rik kyi bu am

nuns, male lay practitioners, and female lay practitioners,

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་བསྙེན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་ཏེ།

rik kyi bu mo gang dak yen lak gye dang den pay nyen né la nye war né te

as well as among other faithful sons or daughters of the lineage who observe the eightfold precepts,

ལོ་གཅིག་གམ། ཟླ་བ་གསུམ་དུ་བསླབ་པའི་གཞི་རྣམས་འཛིན་ཅིང་གང་

lo chik gam da wa sum du lap pay shi nam dzin ching gang

there are some who maintain the precepts for one year or three

དག་གིས་བསམ་པས་བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ནུབ་ཕྱོགས་གང་ན་

dak gi sam pé dak gi ge way tsa wa di nup chok gang na

months. If they develop an aspiration, saying, 'Due to my root

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་བཞུགས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེས་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་བཏབ་པ་དག་ལས།

de shin shek pa tse pak me shuk pay jik ten gyi kham de wa chen du kye war shok shik che mön lam de ta bu tap pa dak lé

of virtue, may I be reborn in the west in Sukhāvatī, the world where the Thus-Gone One Amitāyus resides,'

གང་དག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཟུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་བར་གྱུར་པ་

gang dak gi chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö par gyur pa

they will hear the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.

དེ་དག་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས་ལྷགས་ནས་ལམ་སྟོན་པར་འགྱུར་ཏེ།

de dak chi way dü kyi tse jang chup sem pa gye dzu trül gyi lhak né lam tön par gyur te

Then, at the moment of death, the eight bodhisattvas will miraculously appear, show them the way,

དེ་དག་དེར་པདྨ་ཚོན་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ལས་རྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

de dak der pema tsön kha dok na tsok nam lé dzü te kye war gyur ro

and they will take miraculous birth there upon brightly colored lotuses.

གང་ལ་ལ་དག་ལྷའི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་དེ་དག་ནི་དེར་སྐྱེས་ནས་སྔོན་གྱི་

gang la l dak lhay jik ten du kye war gyur wa de dak ni der kye né ngön gyi

“Some will be born in the god realms, and after they are born there,

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཟད་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་དན་འགྲོར་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

ge way tsa wa de se par mi gyur shing ngen dror dro war mi gyur ro

their previous roots of virtue will never be exhausted, and they will not proceed to the lower realms.

དེ་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་མིའི་འཇིག་རྟེན་འདིར་གླིང་བཞི་པའི་དབང་ཕྱུག་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ཏེ།

de né shi pö né kyang mi jik ten dir ling shi pay wang chuk khor lö gyur way gyal por gyur te

After they pass away, they will become universal emperors with dominion over the four continents in this human realm,

སེམས་ཅན་ཇེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་དག་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ལ་འགོད་པར་འགྱུར་རོ། །

sem chen je wa trak trik gya tong du ma ge wa chuy lé kyi lam la gö par gyur ro

and they will establish many billions of beings on the path of the ten virtuous actions.

གཞན་དུ་ན་ཡང་རྒྱལ་རིགས་ཤིང་སྤྱ་ལ་ཆེན་པོ་ཉུ་བུའི་ཁྱིམ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

shen du na yang gyal rik shing sā la chen po ta buy khyim dak tu kye war gyur

“Others will be born in great kṣatriya households,

བྲམ་ཟེ་ཤིང་སྤྱ་ལ་ཆེན་པོ་ཉུ་བུའི་ཁྱིམ་དག་དང་།

dram se shing sā la chen po ta buy khyim dak dang

born in great brahmin households,

ཁྱིམ་བདག་ཤིང་སྤྱ་ལ་ཆེན་པོ་ཉུ་བུའི་ཁྱིམ་དག་དང་། ནོར་དང་། འབྲུ་དང་།

khyim dak shing sā la chen po ta buy khyim dak dang nor dang dru dang

born in great landowning households,

མཛོད་དང་། བང་བ་མང་པོ་འཇོར་བའི་ཁྱིམ་དག་ཏུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ།

dzö dang bang wa mang po jor pay khyim dak tu kye war gyur te

and born in households whose treasuries and storehouses

གཟུགས་བྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། དབང་ཕྱུག་བྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།

suk pün sum tsok pa dang wang chuk pün sum tsok pa dang

contain and abundance of riches and grain. They will have

གཡོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་། དཔའ་བ་དང་། རྟུལ་ཕོད་པ་དང་།

yok pün sum tsok pa dang pa wa dang tül pö pa dang

excellent physiques, be powerful, have attendants, be

ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས་ཀྱིས་ཤུགས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །

tsen po che chen poy top kyi shuk dang den par gyur ro

courageous and heroic, and have the strength of a great champion.

བུད་མེད་གང་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་ཐོས་ཤིང་བཟུང་བ་

bü me gang gi de shin shek pa deyi tsen tö shing sung wa

Any woman who should hear the Thus-Gone One's name and

དེའི་བུད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་དེ་ཐ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །

dey bü me kyi ngö po de ta ma yin par she par jo

bear it in mind should know that it is the last time she will be of the female gender."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

de né chom den dé la jam pal shön nur gyur pé di ke che söl to

At that point Mañjuśrī-kumāra-bhūta told the Blessed One,

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨད་མའི་ཚེ་སྨད་མའི་དུས་ན། གང་དག་མངོན་འཕང་བ་དང་། ལྷོག་པ་དང་།

chom den dé le may tse le may dü na gang dak do di chang wa dang lok pa dang

"Blessed One, in the future I will proclaim the name of the

འཕགས་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་སྟོན་པ་དང་།

che pa dang shen dak la gya cher yang dak par tön pa dang

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha in

ཡི་གེར་འདྲི་བ་དང་། ཡི་གེར་འདྲིར་སྩོལ་བ་དང་། ཟླེགས་བམ་ལ་བྱེས་ཏེ་

yi ger dri wa dang yi ger drir tsöl wa dang lek bam la dri te

various ways to those faithful sons and daughters of the

མེ་ཏོག་དང་། བདུག་པ་དང་། སྤོས་དང་། ཕྲེང་བ་དང་། བྱུག་པ་དང་། གདུགས་དང་།

me tok dang duk pa dang pö dang treng wa dang juk pa dang duk dang

lineage who hold this discourse, recite it, explain it, teach it

རྒྱལ་མཚན་རྣམས་ཀྱིས་བཀུར་སྟི་བགྱིད་པའི་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།

gyal tsen nam kyi kur ti gyi pay de pay rik kyi bu am

correctly and in detail to others, copy it, commission it to be

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་ལ་བདག་གིས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

rik kyi bu mo de dak la dak gi chom den dé de shin shek pa

copied, write it in a book, and venerate it with flowers,

སྨན་གྱི་ཏྲ་བཻ་ཌཱུརྻའི་ཡེ་དེའི་མཚན་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་བསྒྲགས་པར་གྱིའོ། །

men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen nam pa na tsok su drak par gyio

incense, garlands, ointments, parasols, and victory banners.

ཐ་ན་རྨི་ལམ་དུ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚན་རྣ་ལམ་དུ་ཉེ་བར་བསྒྲགས་པར་གྱིའོ། །

ta na mi lam du yang ngé gyé kyi tsen na lam du nye war drak par gyio

I will proclaim it so that they will even hear that buddha's name in their dreams.

ཚོན་སྣ་ལྔ་པའི་གོས་རྣམས་ཀྱིས་དཀྱིས་ཏེ་ཕྱོགས་གཙང་མར་ཤཱཀ་ན།

tsön na nga pay gö nam kyi datri te chok tsang mar shak na

"They will wrap this discourse with cloths of the five different colors and place it in a clean area.

གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་གནས་པ་དེར་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་

gang na do de di né pa der gyal po chen po shi khor dang ché

The Four Great Kings with their retinues and billions of deities

པ་དང་། ལྷ་ཇེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་གཞན་ཡང་མཆི་བར་འགྱུར་རོ། །

pa dang lha je wa trak trik gya tong shen yang chi war gyur ro

will gather wherever this discourse is located.

གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཏྲཻ་དུརྱ་ཡི་འོད་དེའི་མཚན་དང་།

gang dak chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen dang

Those who retain the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པའི་མདོ་འདི་འཛིན་པ་དེ་དག་དུས་མ་ལགས་པར་འགྲུམ་པར་མི་འགྱུར།

ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pay do di dzin pa de dak dü ma lak par gum par mi gyur

and this discourse on the detailed account of his previous aspirations will not suffer untimely deaths.

སུས་ཀྱང་མདངས་འཕྲོག་པར་མི་ནུས་ཏེ། ཕྲོགས་ན་ཡང་སླར་འཕྲོག་པར་འགྱུར་རོ། །

sü kyang dang trok par mi nü te trok na yang lar trok par gyur ro

No one will be able to steal their vital energy, and if it has been stolen, they will take it back."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། འཇམ་དཔལ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

chom den dé kyi ka tsal pa jam pal de de shin te

The Blessed One replied, "It is so, Mañjuśrī.

ཇི་སྐད་སྨོས་པ་བཞིན་ནོ། །འཇམ་དཔལ་དང་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།

ji ke mé pa shin no jam pal de pay rik kyi bu am

What you say is true. Mañjuśrī, a faithful son

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་དེ་

rik kyi bu mo gang dak de shin shek pa de la chö pa je pa de

or daughter of the lineage who makes offerings to that

དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་སྐུ་གཟུགས་བྱ།

dak gi de shin shek pa dey ku suk ja

thus-gone one should make a statue of that thus-gone one

ཉིན་ཞག་བདུན་དུ་འཕགས་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་བསྙུན་གནས་ལ་ཉེ་བར་གནས་པར་བྱ།

nyin shak dün du pak pay yen lak gye dang den pay nyen né la nye war né par ja

and observe the fast associated with the noble eightfold precepts for seven days and seven nights.

ཁ་ཟས་གཙང་མ་བཟའ་ཞིང་ལུས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ།

kha sé tsang ma sa shing lü lek par trü te

They should eat pure food and thoroughly wash their body.

གོས་བཟང་པོ་དྲི་མ་མེད་པ་བགོ་ཞིང་ཕྱོགས་གཙང་མར་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་སིལ་མ་བཏྲམ་པ།

gö sang po dri ma me pa go shing chok tsang mar me tok na tsok sil ma tram pa

They should wear fine, clean clothes. Then, in a clean area, they should scatter the petals of various flowers

སྤོས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བདུགས་པ། རས་དང་། གདུགས་དང་།

pö na tsok kyi duk pa ré dang duk dang

and perfume the area with various fragrances. They should

རྒྱལ་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ་དྲི་མ་མེད་

gyal tsen na tsok kyi lek par gyen pay sa chok su dri ma me

then decorate the place with various cloths, parasols, and

པའི་སེམས་དང་། རྣོག་པ་མེད་པའི་སེམས་དང་། གཉེད་སེམས་མེད་པའི་

pay sem dang nyok pa me pay sem dang nö sem me pay

banners. There, they should then cultivate a stainless mind, an untainted mind, a mind free from ill intent,

སེམས་དང་། བྱམས་པའི་སེམས་དང་། བཏང་སྙོམས་ཀྱི་སེམས་དང་།

sem dang jam pay sem dang tang nyom kyi sem dang

a benevolent mind, an impartial mind, and an equanimous

མཉམ་བའི་སེམས་སུ་བྱ། རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་། སིལ་སྙན་དང་།

nyam pay sem su ja röl moy dra dang sil nyen dang

mind. They should then play music, instruments, and sing songs

ལུ་དབྱངས་ཟློང་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་གཟུགས་དེ་ལ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།

lu yang lang shing de shin shek pay ku suk de la kor wa jé te

as they circumambulate the statue of that thus-gone one.

དེའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་ཡང་ཡིད་ལ་བྱ་ཞིང་མདོ་འདི་ཡང་བསྟན་ན་གང་བསམས་པ་དང་།

dey ngön gyi mön lam yang yi la ja shing do di yang ten na gang sam pa dang

“If they contemplate his previous aspirations and teach this

གང་སྨོན་པའི་བསམ་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

gang mön pay sam pa de tam che yong su dzok par gyur te

discourse, all their wishes and aspirations will be fulfilled.

གལ་ཏེ་ཚེ་རིང་བར་སྨོན་ན་ནི་ཚེ་རིང་པོར་འགྱུར་རོ། །

gal te tse ring war mön na ni tse ring por gyur ro

If they aspire to a long life, they will have a long life.

གལ་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་དང་ལྡན་པར་སྨོན་ན་ནི་ལོངས་སྤྱོད་འབྱོར་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te long chö dang den par mön na ni long chö jor par gyur ro

If they pray for wealth, they will have wealth.

གལ་ཏེ་དབང་ཕྱུག་དང་ལྡན་པར་སྨོན་ན་ནི་ཚེགས་ཆུང་ངུས་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te wang chuk dang den par mön na ni tsek chung ngü nye par gyur ro

If they pray to become a powerful ruler, they will achieve that with little trouble.

གལ་ཏེ་བུ་འདོད་ན་ནི་བུ་རྙེད་པར་འགྱུར་རོ། །

gal te bu dö na ni bu nye par gyur ro

If they wish for a son, they will have a son.

གང་དག་སྨིག་པ་ཅན་གྱི་རྨི་ལམ་རྨིས་སམ། གང་དུ་བྱ་ཁྲ་ཀ་དང་།

gang dak dik pa chen gyi mi lam mi sam gang du ja kha ta dang

"If someone has a bad dream, sees a crow

ལྟས་ངན་པ་མཐོང་ངམ། གནས་གང་དུ་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་བརྒྱ་དག་གནས་པར་གྱུར་པ་ལ།

té ngen pa tong ngam né gang du tra mi shi pa gya dak né par gyur pa la

or a bad omen somewhere, or dwells in a location where the one hundred inauspicious things are present

གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཌཱུརྱའི་ཡེ་

gang dak chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö

and venerates the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha

དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བཀུར་སྟི་བྱེད་ན་རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་།

de la chö pa nam pa na tsok kyi kur ti je na mi lam ngen pa dang

with the various types of offerings, then the bad dreams,

ལྟས་ངན་པ་དང་། བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

té ngen pa dang tra mi shi pay ngö po tam che tong war mi gyur ro

bad omens, and inauspicious things will no longer appear.

གང་དག་མེས་འཇིགས་པ་དང་། ཆུས་འཇིགས་པ་དང་།

gang dak me jik pa dang chü jik pa dang

“If beings who are afraid of fire, afraid of water,

མཚོན་གྱིས་འཇིགས་པ་དང་། དུག་གིས་འཇིགས་པ་དང་།

tsön gyi jik pa dang duk gi jik pa dang

afraid of weapons, afraid of poison,

གཡང་སས་འཇིགས་པ་དང་། གླང་པོ་ཆེ་གཏུམ་པོས་འཇིགས་པ་དང་།

yang sé jik pa dang lang po che tum pö jik pa dang

afraid of steep cliffs, afraid of raging elephants,

སེང་གེས་འཇིགས་པ་དང་། སྟག་གིས་འཇིགས་པ་དང་། དོམ་དང་།

seng ge jik pa dang tak gi jik pa dang dom dang

afraid of lions, afraid of tigers, afraid of bears,

དྲེད་དང་། སྲུལ་གདུག་པས་འཇིགས་པ་དང་། སྲུལ་དང་། སྡིག་པ་དང་།

dre dang drül duk pé jik pa dang drül dang dik pa dang

hyenas, and poisonous snakes, and afraid of snakes, scorpions,

རྐང་ལག་བརྒྱ་པས་འཇིགས་པ་དེ་དག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་

kang lak gya pé jik pa de dak gi de shin shek pa de la

and centipedes have made offerings to that thus-gone one,

མཆོད་པ་བྱས་ན་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa jé na jik pa tam che lé yong su tar war gyur ro

they will be freed from all manner of perilous situations.

གང་དག་ཕ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཀྱིས་འཇིགས་པ་དང་།

gang dak pa röl gyi mak tsok kyi jik pa dang

Any beings who are afraid of enemy armies,

ཀུན་པོས་འཇིགས་པ་དང་། ཆོམ་པོས་འཇིགས་པ་དེ་དག་གིས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པ་བྱའོ། །

kün pö jik pa dang chom pö jik pa de dak gi kyang de shin shek pa de la chö pa jo

afraid of thieves, and afraid of bandits should also make offerings to that thus-gone one.

འཇམ་དཔལ་གཞན་ཡང་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་

jam pal shen yang de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang

“Moreover, Mañjuśrī, if any faithful sons or daughters of the

དག་ཏི་སྲིད་འཚེའི་བར་དུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འཇོག་ཅིང་།

dak ji si tsoy bar du kön chok sum la kyap su dzin ching

lineage who maintain taking refuge in the Three Jewels for as

ལྷ་གཞན་མི་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་ཡང་བསྣབ་པའི་གཞི་ལྔ་པོ་

lha shen mi dzin pa dang gang dak yang lap pay shi nga po

long as they live and have no other tutelary deity, maintain

དག་འཛིན་པ་དང་། གང་དག་བསྣབ་པའི་གཞི་བཅུ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

dak dzin pa dang gang dak lap pay shi chu po dak dzin pa dang

the five precepts, maintain the ten precepts, maintain

གང་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་པ་བསྟན་པའི་གཞི་བཞི་བརྒྱ་པོ་དག་
འཛིན་པ་དང་།

gang dak jang chup sem pay dom pa lap pay shi shi gya po dak dzin pa dang

the four hundred vows and precepts of a bodhisattva,

ཁྱིམ་གྱི་གནས་ནས་བྱུང་བའི་དགེ་སློང་གང་དག་བསྟན་པའི་གཞི་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་
བཅུ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

khyim gyi né né jung way ge long gang dak lap pay shi nyi gya nga chu po dak dzin pa dang

are monks who have left home and maintain the two hundred and fifty precepts,

དགེ་སློང་མ་གང་དག་བསྟན་པའི་གཞི་ལྔ་བརྒྱ་པོ་དག་འཛིན་པ་དང་།

ge long ma gang dak lap pay shi nga gya po dak dzin pa dang

or are nuns who maintain the five hundred precepts,

གང་དག་ཇི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་བསྟན་པའི་སྡོམ་པ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་
བསྟན་པའི་གཞི་གང་ཡང་རུང་བ་ཞིག་ལས་ཉམས་པར་གྱུར་ཏེ།

gang dak ji tar yong su sung way lap pay dom pa de dak gi nang né lap pay shi gang yang rung wa shik lé nyam par gyur te

should break any one of the precepts among the vows and precepts they have taken

ངན་འགྲོ་ངན་སོང་གིས་འཇིགས་སྐྲག་པ་གང་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་

ngen dro ngen song gi jik trak pa gang dak chom den dé

and are anxious and afraid of falling into the lower realms

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཛཻདཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་མཆོད་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བྱེད་ན།

de shin shek pa men gyi la vaiḍūrayi ö de la chö pa nam pa na tsok je na

and then make offerings to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha,

དེ་དག་ལ་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། །

de dak la ngen song sum gyi duk ngal me par she par ja o

they should know that they will not suffer rebirth in the three lower realms.

བུད་མེད་གང་ལ་ལ་བུ་བཙའ་བའི་དུས་ན་སྡུག་བསྔལ་མ་རུངས་པ་དྲག་པོ་མི་སེ་བཟད་པ་སྐྱེ་བ་དེས།

bü me gang la l bu tsa way dü na duk ngal ma rung pa drak po mi se pa nyong wa de

“If any woman giving birth who experiences intense, fierce, and unbearable suffering

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཛཻདཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་མཆོད་ན།

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la chö na

makes offerings to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha,

དེ་སྐྱེ་དུ་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར།

de nyur du yong su tar war gyur

she will immediately be liberated from that suffering.

བུ་ཡང་ཡན་ལག་ཡོངས་སུ་ཚང་བར་བཙའ་ཞིང་གཟུགས་བཟང་བ་དང་།

bu yang yen lak yong su tsang war tsa shing suk sang wa dang

The child will be born with all its limbs intact, and it will have

མཛེས་པ་དང་། བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། དབང་པོ་རྣོ་བ་དང་།

dze pa dang ta na duk pa dang wang po no wa dang

a good physique, be handsome, good looking, have sharp

ཟློ་དང་ལྡན་པ་དང་། ནད་མེད་ཅིང་གཉེད་པ་ཉུང་བར་འགྱུར་རོ། །

lo dang den pa dang ne me ching nö pa nyung war gyur ro

faculties, be intelligent, healthy, and have few difficulties.

དེ་ལ་མི་མ་ཡིན་པས་མདངས་འཕྲོག་པར་མི་ནུས་སོ། །

de la mi ma yin pé dang trok par mi nü so

Nonhuman beings will not be able to steal its vital energy."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

de né chom den dé kyi tse dang den pa kün ga bo la ka tsal pa

At that point the Blessed One asked venerable Ānanda,

ཀུན་དགའ་བོ་གང་གི་ཕྱིར་ད་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་

kün ga bo gang gi chir nga chom den dé de shin shek pa men

"Ānanda, do you trust and believe in the good qualities of the

གྱི་བླ་ནི་ཪྀཏྲཱཡི་ཨོད་དེའི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པར་ཁྱོད་དད་དམ་ཡིད་ཆེས་སམ།

gyi la vaidūryayi ö dey yön ten jö par khyö de dam yi che sam

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja that I have described?

ཡང་ན་ཁྱོད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ།

yang na khyö sang gyé kyi chö yül sap mo di la yi nyi sam

Are you uncertain, or do you have any reservations or doubts

སོམ་ཉི་ཨམ། ཇེ་ཚོམ་ཟ་ཏ་མེད་དམ།

som nyi am te tsom sa wa me dam

about this profound buddha domain?”

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། དེ་ནས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

de ke che ka tsal pa dang de né chom den dé la tse dang den pa kün ga bö di ke che söl to

“Respected Blessed One,” venerable Ānanda replied,

བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་

tsün pa chom den dé dak de shin shek pé sung pay

“I am not uncertain, nor do I have any reservations

ཚོས་རྣམས་ལ་ཡིད་གཉིས་སམ། སོམ་ཉི་ཨམ།

chö nam la yi nyi sam som nyi am

or doubts about the qualities

ཇེ་ཙོམ་འཚལ་བ་མ་མཆིས་སོ། །དེ་ཅིའི་སླད་དུ་ཞེ་ན།

te tsom tsal wa ma chi so de chi le du she na

that the Thus-Gone One has described,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་སྐུ་དང་། གསུང་དང་། ཐུགས་ཀྱི་ཀུན་ཏུ་

de shin shek pa nam la ku dang sung dang tuk kyi kün tu

because the thus-gone ones have no impure conduct of body,

སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་མི་མངའ་བའི་སྣང་དུའོ། །

chö pa yong su ma dak pa mi nga bay le du o

speech, and mind.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གདུགས་དང་དབུང་རྩེ་འདི་ལྟར་རྫུ་འཕྲུལ་ཆེ་ཞིང་།

chom den dé duk dang gung da di tar dzu trül che shing

Blessed One, even such miraculous and powerful beings

འདི་ལྟར་ཟླ་ཆེ་བ་འདི་གཉིས་ནི་དོག་ས་ལ་ལྷུང་ཡང་གདའ།

di tar tu che wa di nyi ni dok sa la tung yang da

as the sun and the moon might fall to the earth, and even Sumeru,

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ནི་གནས་ནས་འཕོ་ཡང་གདའི།

ri gyal po ri rap ni né né po yang day

the king of mountains, might move from its base,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ནི་གཞན་དུ་མི་འགྱུར་ལགས་སོ། །

sang gyé nam kyi ka ni shen du mi gyur lak so

but the word of the buddhas is never incorrect.

བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལྟ་ལགས་ཀྱིས་ཀྱང་སེམས་ཅན་དད་པའི་

tsün pa chom den dé de ta lak kyi kyang sem chen de pay

Yet still, respected Blessed One, there are beings who lack

དབང་པོ་དང་བྲལ་བ་དག་མཆིས་ཏེ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་

wang po dang dral wa dak chi te sang gyé nam kyi sang gyé

the capacity for faith, and when they hear about this buddha

ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་འདི་ཐོས་ནས། དེ་དག་འདི་སྙམ་དུ་སེམས་བར་འགྱུར་ཏེ།

kyi chö yül di tö né de dak di nyam du sem par gyur te

domain of the buddhas, they will wonder

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་འདི་ཙམ་གྱི་ཡི་ཡེ་ཤིན་ཏུ་ཡོན་ཏན་དང་།

de shin shek pa deyi tsen di dren pa tsam gyi ji tar shin tu yön ten dang

'How can such good qualities and benefits come about by

ཕན་ཡོན་དུ་འགྱུར་སྙམ་ནས་དེ་དག་མི་དད་ཅིང་ཡིད་མི་ཆེས་ཏེ།

pen yön du gyur nyam né de dak mi de ching yi mi che te

merely recollecting the name of that thus-gone one?' Because they have no faith, do not believe,

སྤོང་བས་ཡུན་རིང་པོར་ནི་པ་དང་། མི་སྨན་པ་དང་།

pong wé yün ring por nö pa dang mi men pa dang

and reject this, for a long time they will suffer injuries,

མི་བདེ་བ་དང་། ལོག་པར་ལྟུང་བར་འགྱུར་རོ། །

mi de wa dang lok par tung war gyur ro

lack medicines, be unhappy, and fall into the lower realms."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

chom den dé kyi ka tsal pa kün ga bo de shin shek pa

The Blessed One replied, "Ānanda, it is untenable and

དེའི་མཚན་སུའི་རྣ་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དན་འགྲོ་དན་

deyi tsen suyi na lam du drak par gyur pa de ngen dro ngen

impossible for someone who has had the name of that thus-gone one resound in their ear

སོང་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་བ་ནི་གནས་མེད་དེ་གོ་སྐབས་མ་ཡིན་ནོ། །

song du dro war gyur wa ni né me de go kap ma yin no

to be reborn in the lower realms.

ཀུན་དགའ་བོ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ནི་ཡིད་ཆེས་པར་དཀའ་བའོ། །

kün ga bo sang gyé nam kyi sang gyé kyi chö yül ni yi che par ka wo

Ānanda, the domain of the buddhas is difficult to believe.

ཀུན་དགའ་བོ་ཁྱོད་དད་ཅིང་ཡིད་ཆེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་

kün ga bo khyö de ching yi che pa gang yin pa de ni de shin

Ānanda, the fact that you have faith and believe should be seen

གཤེགས་པའི་མཐུ་ཡིན་པར་བལྟའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

shek pay tu yin par to jang chup sem pa sem pa

as something that is the power of the Thus-Gone One.

ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་པ་རྣམས་མ་གཏོགས་པར་འདི་ནི་ཉན་ཐོས་

chen po kye wa chik gi tok pa nam ma tok par di ni nyen tö

This is something that only bodhisattva great beings who are one birth away

དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མ་ཡིན་ནོ། །

dang rang sang gyé tam che kyi ma yin no

from awakening possess — not hearers and solitary buddhas.

ཀུན་དགའ་བོ་མིར་འགྱུར་བ་རྙེད་པ་ནི་རྙེད་པར་དཀའོ། །

kün ga bo mir gyur wa nye pa ni nye par ko

"Ānanda, attaining a human life is rare,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་ཅིང་གུས་པ་ཡང་རྙེད་པར་དཀའོ། །

kön chok sum la de ching gü pa yang nye par ko

and faith and devotion toward the Three Jewels is rare,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་མཚན་ཐོས་པ་ཡང་རྙེད་པར་ཤིན་ཏུ་དཀའོ། །

de shin shek pa deyi tsen tö pa yang nye par shin tu ko

but hearing the name of that thus-gone one is even more rare.

ཀུན་དགའ་བོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་བྱཻདཱུརྱའི་འོད་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །

kün ga bo chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö dey jang chup sem pay chö pa yang tse me do

Ānanda, the bodhisattva conduct of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha is immeasurable,

ཐབས་མཁས་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཡང་ཚད་མེད་དོ། །

tap khé pa yang tse me do mön lam gyi khye par gyé pa yang tse me do

his skillful means is immeasurable, and the detailed account of his aspirations is immeasurable.

ང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་བསྐལ་པཉམ།

nga de shin shek pa dey jang chup sem pay chö pa kal pa am

If I wanted to explain that thus-gone one's bodhisattva conduct

བསྐལ་པ་ལས་ལྷག་པར་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་པར་འདོད་ཀྱང་

kal pa lé lhak par gya cher yang dak par she par dö kyang

accurately and extensively for an eon or the remainder of an

བསྐལ་པ་ཟད་པར་འགྱུར་གྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་

kal pa se par gyur gyi chom den dé de shin shek pa men

eon, the eon would come to an end before I could complete

གྱི་བླ་ནཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་

gyi la vaidūryayi ö dey ngön gyi mön lam gyi khye par gyé

that detailed account of the blessed Thus-Gone One

པའི་མཐའ་རྟོགས་པར་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

pay ta tok par ni mi gyur ro

Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja's previous aspirations."

ཡང་དེའི་ཚེ་འཁོར་དེའི་ནང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

yang deyi tse khor dey nang né jang chup sem pa sem pa

At that point a bodhisattva great being from among the

ཆེན་པོ་སྐྱབས་སྒྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། བླ་གོས་ཐོག་ལ་གཅིག་

chen po kyap dröl she ja wa ten lé lang te la gö trak pa chik

gathering named Trāṇamukta rose from his seat, adjusted his upper robe on one shoulder,

ཏུ་གཟངས་ནས་པུས་མོ་གཡས་བའི་ལྟ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

tu sar né pü mo yé pay lha na sa la tsuk te

knelt with his right knee on the ground,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས།

chom den dasagal wa de lok su tal mo jar wa tü né

bowed to the Blessed One with his palms together,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

chom den dé la di ke che söl to

and said to the Blessed One,

བཙུན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨད་མའི་ཚེ། སྨད་མའི་དུས་ན།

tsün pa chom den dé le may tse le may dü na

“Respected Blessed One, in the future

སེམས་ཅན་དེ་ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་གཟིར་ཏེ།

sem chen dro ne na tsok kyi yong su sir te

there will be beings whose bodies are tormented by various

ཡུན་རིང་པོའི་དོ་ནད་ཀྱིས་ལུས་ཀྱི་ཁ་བས་ཤིང་།

yün ring poy dro ne kyi lü kyi sha wé shing

types of illnesses. Their limbs will atrophy due to persistent illness

བཀྲེས་པ་དང་སྐོམ་པས་བྱེ་བ་དང་། མཆུ་ནི་སྐམས། འཁུམ་པ་ལ་ནི་

tre pa dang kom pé dre wa dang chu ni kam gum pa la ni

and their lips and throats will wither from hunger and thirst.

མངོན་དུ་ཕྱོགས། མཛའ་བཤེས་དང་། ཉེ་དུ་དང་། སྙག་གི་གཉེན་མཚམས་

ngön du chok dza she dang nye du dang nak gi nyen tsam

They will face death surrounded by weeping friends, acquaintances, and relatives.

དུ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ནེ་བསྐོར། ཕྱོགས་རྣམས་ནི་སྨན་པར་མཛོང་།

ngu wa nam kyi ni kor chok nam ni mün par tong

They will see darkness in all directions and be led by Yama's servants.

གཤིན་རྗེའི་མི་རྣམས་ཀྱིས་ནི་དྲངས་ཏེ། དེའི་ལུས་འདི་ན་ཉལ་ཡང་རྣམ་

shin jey mi nam kyi ni drang te dey lü di na nyal yang nam

Such a person's body will lie there, but the consciousness

པར་ཤེས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེའི་མདུན་དུ་ཁྲིད་ཅིང་།

par she pa chö kyi gyal po shin jey dün du tri ching

will be brought before the Dharma King Yama.

མི་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷ་སྣང་བཞིན་འབྲང་བ་གང་ལགས་པ་དེས་ནི་དེས་དགེ་བ་དང་།

mi de dang lhen chik kye pay lha le shin drang wa gang lak pa de ni de ge wa dang

The god who was born with that person and who has recorded all of that person's virtuous and nonvirtuous actions

མི་དགེ་བ་བགྱིས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཡི་གེར་དྲི་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེ་ལ་སྤུལ་བ་དང་།

mi ge wa gyi pa de tam che lek par yi ger dri né chö kyi gyal po shin je la pül wa dang

in writing will then present them to the Dharma King Yama.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་རྗེས་དེ་ལ་དྲིས་ཤིང་བརྟགས་ནས་དགེ་བཅམ།

chö kyi gyal po shin je de la dri shing tak né ge waam

The Dharma King Yama will then question and interrogate the person and issue his judgment based on how many of their

མི་དགེ་བ་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བསྟོ་བ་ལས།

mi ge wa ji tar gyi pa de shin du go wa lé

actions were virtuous or nonvirtuous.

གང་དག་ནད་པ་དེའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

gang dak ne pa dey dön du chom den dé de shin shek pa

"If, on behalf of those who were ill, refuge is taken in the

སྨན་གྱི་བླ་ཟ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཞིང་འདི་འདྲ་བའི་སྦྱིན་

men gyi la vaidūryayi ö de la kyap su chi shing di dra bay jor

blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja and offerings are performed in this way,

བས་མཆོད་པ་བགྱིད་ན། དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྨད་ལྟོག་ཅིང་རྨི་ལམ་

wé chö pa gyi na dey nam par she pa lar dok ching mi lam

their consciousness will turn back and, as if dreaming,

རྨི་པ་བཞིན་དུ་བདག་ཉིད་ཀྱིས་འཚལ་བའི་གནས་དེར་མཆིས་ཏེ།

mi pa shin du dak nyi kyi tsal way né der chi te

make its way to the location that one desires.

ཡང་ན་ཉི་གདུགས་བདུན། ཡང་ན་ཉི་གདུགས་ཉིས་ཀྱུ་རྩ་གཅིག །

yang na ni duk dün yang na ni duk nyi shu tsa chik

Then, on the seventh, twenty-first, thirty-fifth, or forty-ninth day,

ཡང་ན་ཉི་གདུགས་སུམ་ཅུ་རྩ་ལྔ། ཡང་ན་ཉི་གདུགས་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་ལ།

yang na ni duk sum chu tsa nga yang na ni duk shi chu tsa gu la

their consciousness will return, and they will remember

དེའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྣང་སྲིག་ཅིང་དྲན་པ་རྟེན་ལ།

dey nam par she pa lar dok ching dren pa nye la

what happened to them. The ripening of virtuous and nonvirtuous

དེ་དགེ་བ་དང་། མི་དགེ་བའི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་བདག་ཉིད་ཀྱི་

de ge wa dang mi ge way lé kyi nam par min pa dak nyi kyi

actions will now be clear to them, and they will no longer

མངོན་སུམ་དུ་འགྱུར་ཏེ་སྡོག་གི་སྣད་དུ་ཡང་། སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱིད་དོ། །

ngön sum du gyur te sok gi le du yang dik pay lé mi gyi do

commit unwholesome actions, even at the expense of their life.

དེ་ལྟ་ལགས་པས་དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ།

de ta lak pé de pay rik kyi bu am

Therefore, faithful sons or daughters

རིགས་ཀྱི་བུ་མོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ལ་མཆོད་པར་གཅེའོ། །

rik kyi bu mö de shin shek pa de la chö par gyio

of the lineage should make offerings to that thus-gone one.”

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲོན་སྐྱེས་བྱིལ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

de né tse dang den pa kün ga bö jang chup sem pa kyap dröl la di ke che mé so

Venerable Ānanda then asked the bodhisattva Trāṇamukta,

རིགས་ཀྱི་བུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་

rik kyi bu chom den dé de shin shek pa men gyi la

“Son of the lineage, how should one perform such an offering to

བཻ་ཌཱུརྱེའི་འོད་དེ་ལ། ཇི་ལྟར་མཆོད་པར་བྱ།

vaidūryayi ö de la ji tar chö par ja

the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja?”

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲོན་བྱིས་སྨྲས་པ།

jang chup sem pa kyap dröl gyi mé pa

The bodhisattva Trāṇamukta replied,

བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གང་དག་ནད་ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འདོད་

tsün pa kün ga bo gang dak ne chen po lé yong su tar war dö

“Venerable Ānanda, those who want to free someone from

པ་དེ་དག་གིས་ནད་པ་དེའི་དོན་དུ། ཉིན་བདུན་མཚན་བདུན་དུ་ཡན་ལག་

pa de dak gi ne pa dey dön du nyin dün tsen dün du yen lak

a grave illness should observe the eightfold purification vows

བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་གསོ་སྦྱོང་གི་སྡོམ་པ་བླང་བར་བྱའོ། །

gye dang den pay so jong gi dom pa lang war jo

for seven days and seven nights to benefit the sick person.

དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ལ་ཟས་དང་། སྐོམ་ནམས་དང་།

ge long gi gendün la sé dang kom nam dang

They should make offerings to the monastic saṅgha of food,

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཅི་ནུས་སུ་མཆོད་པ་དང་། རིམ་གྲོ་བྱའོ། །

yo je tam che kyi chi nü su chö pa dang rim dro ja o

drink, and provisions as much as they can and offer service.

ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་

nyin len sum tsen len sum du chom den dé de shin

They should focus on the name of the blessed Thus-Gone One

གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉི་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen yi la ja o

Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja three times each day and three times each night.

མདོ་འདི་ལན་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་གདོན་པར་བྱའོ། །ཞག་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུར་

do di len shi chu tsa gu dön par ja o shak shi chu tsa gur

They should recite this discourse forty-nine times, offer oil

མར་མེ་བུད་པར་བྱའོ། །སྐུ་གཟུགས་བདུན་བྱའོ། །

mar me bü par ja o ku suk dün ja o

lamps for forty-nine days, and make seven statues.

སྐུ་གཟུགས་རེ་རེའི་སྤྱན་སྔར་ཡང་མར་མེ་བདུན་བདུན་གཞག་གོ། །

ku suk re rey chen ngar yang mar me dün dün shak go

They should place seven oil lamps in front of each statue,

མར་མེ་རེ་རེའི་ཚད་ཀྱང་ཤིང་རྟའི་འཁོར་ལོ་ཙམ་དུ་བྱས་ཏེ།

mar me re rey tse kyang shing tay pang lo tsam du jé te

and each of the oil lamps should be as large as a chariot wheel

ཅི་ནས་ཀྱང་ཞག་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུར་མར་མེ་མི་ཟད་པར་བྱའོ། །

chi né kyang shak shi chu tsa gur mar me mi se par ja o

to ensure that the oil lamps will not go out during the forty-nine days.

ཚོན་སྣ་ལྔ་བའི་བ་དན་བཞི་བཅུ་རྩ་དགུ་ལས་ལྷག་པར་བྱའོ། །

tsön na nga pay wa den shi chu tsa gu lé lhak par ja o

They should make more than forty-nine five-colored flags.

བཙུན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྨྲོ་བོ་ནས་དབང་

tsün pa kün ga bo shen yang gyal po gyal rik chi bo né wang

“Respected Ānanda, if anointed kṣatriya kings

བསྐུར་བ་རྣམས་ལ། ནད་ཀྱི་གནོད་པའམ། རང་གི་དམག་ཚོགས་སམ།

kur wa nam la ne kyi nö paam rang gi mak tsok sam

face a threat of injury, disaster, and conflict

པ་རོལ་གྱི་དམག་ཚོགས་ཀྱི་གཉེན་པའམ། རྒྱུ་སྐར་གྱི་གཉེན་པའམ།

pa röl gyi mak tsok kyi nö pa am gyu kar gyi nö pa am

that is related to an illness, their own

གཟའ་རྒྱུ་བའི་གཉེན་པའམ། གཟའ་ཉི་མའི་གཉེན་པའམ།

sa da way nö pa am sa nyi may nö pa am

or an enemy army, a lunar asterism,

དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟླུང་དང་ཆར་གྱི་གཉེན་པའམ།

dü ma yin pay lung dang char gyi nö pa am

a lunar eclipse, a solar eclipse,

ཐན་པའི་གཉེན་པ་ཡང་རུང་སྟེ། གཉེན་པ་དང་། ནད་འགོ་བ་དང་།

ten pay nö pa yang rung te nö pa dang ne go wa dang

unseasonable winds and rains,

འཁྲུག་པ་ཞིག་ཉེ་བར་གནས་པར་གྱུར་ན།

truk pa shik nye war né par gyur na

and drought,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེས།

gyal po gyal rik chi wo né wang kur wa de

then those anointed kṣatriya kings should be

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་སུ་བྱ།

sem chen tam che la jam pay sem su ja

benevolent toward all beings.

བཙོན་དུ་བཟུང་བ་རྣམས་གཏང་བར་བྱ་ཞིང་གོང་དུ་སྨོས་པ་བཞིན་

tsön du sung wa nam tang war ja shing gong du mö pa shin

If they release their prisoners and perform the aforementioned

དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཟུརྫེའི་འོད་དེ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་མཆོད་པ་བྱས་ན།

du chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la de ta bur chö pa jé na

offering to the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྤྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་།

gyal po gyal rik chi bo né wang kur wa dey ge way tsa wa de dang

the roots of virtue of those anointed kṣatriya kings

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཟུརྫེའི་འོད་དེའི་

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi n

and this detailed account of the previous aspiration prayers of the blessed Thus-Gone One

སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་གྱིས་ཡུལ་བདེ་བ་དང་། ལོ་ལེགས་པར་འགྱུར།

gön gyi mön lam gyi khye par gyi yül de wa dang lo lek par gyur

Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja will ensure that the country will be happy, crops will be good,

ཟླུང་དང་ཆར་དུས་སུ་ལྡང་ཞིང་ལོ་ཏོག་འབྱུང་བར་འགྱུར།

lung dang char dü su dang shing lo tok drup par gyur

the winds and rains will come on time, and there will be a successful harvest.

ཡུལ་དེ་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ནད་མེད་པ་དང་།

yül de na né pay sem chen tam che kyang ne me pa dang

All the beings who live in that country will be healthy

བདེ་བ་དང་། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་མང་བར་འགྱུར་རོ། །

de wa dang chok tu ga wa mang war gyur ro

and happy and will abound in supreme joy.

ཡུལ་དེར་གཙོད་སྦྱིན་དང་། སྲིན་པོ་དང་། འབྲུང་པོ་དང་།

yül der nö jin dang sin po dang jung po dang

The wicked yakṣas, rākṣasas, bhūtas,

ཤ་ཟ་མ་རུངས་པས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཅེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

sha sa ma rung pé sem chen nam la tse bar mi gyur ro

and piśācas in that country will not harm beings.

ལྟས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་མཚོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

té ngen pa tam che tong war mi gyur ro

No evil omens will appear,

རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་སྲོ་གོ་ནས་དབང་བསྐུར་བ་དེའི་ཚེ་དང་། མངོག་དང་།

gyal po gyal rik chi bo né wang kur wa deyi tse dang

and the lifespans, complexions, energy, health, and power of

སྡོབས་དང་། ནད་མེད་པ་དང་། དབང་ཕྱུག་རྣམས་མངོན་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dok dang top dang ne me pa dang wang chuk nam ngön par pel war gyur ro

those anointed kṣatriya kings will increase."

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲུབས་ཐོལ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

de né tse dang den pa kün ga bö jang chup sem pa kyap dröl la di ke che mé so

Then venerable Ānanda asked the bodhisattva Trāṇamukta,

རིགས་ཀྱི་བུ་རྗེ་ལྟར་ན་ཚེ་ཡོངས་སུ་ཟད་ནས་ཡང་མངོན་པར་སྐྱེ།

rik kyi bu ji tar na tse yong su se né yang ngön par kye

“Son of good family, how is it that someone’s lifespan may be restored after it has been exhausted?”

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲུབས་ཐོལ་གྱིས་སྨྲས་པ།

jang chup sem pa kyap dröl gyi mé pa

“Respected Ānanda,” the bodhisattva Trāṇamukta replied,

བཅོམ་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགུ་ཡོད་པར།

tsün pa kün ga bo dü ma yin par chi wa gu yö par

“have you not heard from the Thus-Gone One

ཁྱོད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལས་མ་ཐོས་སམ།

khyö kyi de shin shek pa lé ma tö sam

that death occurring before it is time may be of nine types?

དེའི་ཕྱིར། སྔགས་དང་སྨན་གྱི་སྦྱོར་བ་རྣམས་བསྟན་ཏོ། །

deyi chir ngak dang men gyi jor wa nam ten to

It is for those that he has taught the use of mantras and medicines.

སེམས་ཅན་ནད་ཀྱིས་བཏབ་ལ། དེ་ནད་ཚབས་མི་ཆེས་ཀྱང་སྨན་དང་རིམ་གྲོ་བྱེད་པ་དང་མི་ལྡན་ནམ།

sem chen ne kyi tap la de ne tsap mi che kyang men dang rim dro je pa dang mi den nam

There are beings who contract an illness, and even though that illness is not very severe, they either lack both medicine

ཡང་ན་སྨན་པ་སྨན་མ་ཡིན་པ་བྱེད་པ་ཡང་ཡོད་དེ།

yang na men pa men ma yin pa je pa yang yö de

and nurses or the doctors administer the wrong medicine.

འདི་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དང་པོའོ། །

di ni dü ma yin par chi wa dang po o

This is the first type of untimely death.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གཉིས་པ་ནི། གང་དག་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པས་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །

dü ma yin par chi wa nyi pa ni gang dak gyal poy che pé chi way dü je pa o

The second type of untimely death is when someone is executed as a king's punishment.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་གསུམ་པ་ནི། གང་དག་ཧ་ཅང་བག་མེད་དེ་བག་

dü ma yin par chi wa sum pa ni gang dak ha chang bak me

The third type of untimely death is when someone is extremely careless,

མེད་པར་གནས་པ་དེ་དག་ལ་མི་མ་ཡིན་པ་དག་གིས་མདངས་འཕྲོག་པའོ། །

de wak me par né pa de dak la mi ma yin pa dak gi dang trok pa o

for nonhuman beings steal the vital energy from those who live carelessly.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བཞི་པ་ནི། གང་དག་མེས་ཚེགས་སྟེ། འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །

dü ma yin par chi wa shi pa ni gang dak me tsik te chi way dü je pa o

The fourth type of untimely death is when someone is burned by fire and dies.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ལྔ་པ་ནི། གང་དག་ཆུས་འཆི་བའོ། །

dü ma yin par chi wa nga pa ni gang dak chü chi ba o

The fifth type of untimely death is when someone dies by drowning.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དྲུག་པ་ནི། གང་དག་སེང་གེ་དང་། སྐྱ་དང་།

dü ma yin par chi wa druk pa ni gang dak seng ge dang

The sixth type of untimely death is when someone dies upon

ཁ་དང་། སྨྱལ་དང་། གཙན་གཟན་ཁྲོ་བོའི་ནང་དུ་ཆུད་དེ་འཆི་བའོ། །

tak dang wa dang drül dang chen sen tro woy nang du chü de chi wa o

encountering a ferocious predator such as a lion, tiger, jackal, or snake.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བདུན་པ་ནི། གང་དག་རི་ཁ་ནས་གཡང་དུ་ལྷུང་བའོ། །

dü ma yin par chi wa dün pa ni gang dak ri kha né yang du lhung wa o

The seventh type of untimely death is when someone falls off a mountainside into an abyss.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བརྒྱད་པ་ནི། གང་དག་དུག་དང་། བྱད་དང་། རོ་ལངས་ཀྱི་སྦྱོར་བས་གསོད་པའོ། །

dü ma yin par chi wa gye pa ni gang dak duk dang je dang ro lang kyi jor wé sö pa o

The eighth type of untimely death is when someone is killed by poison, a kākhorda, or a vetāla.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་དགུ་པ་ནི། གང་དག་ཟས་དང་སྐོམ་མ་རྙེད་

dü ma yin par chi wa gu pa ni gang dak sé dang kom ma nye

The ninth type of untimely death is when someone cannot find

ནས་བཀྲེས་པ་དང་། སྐོམ་པས་ཉེན་ཏེ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པའོ། །

né tre pa dang kom pé nyen te chi way dü je pa o

food and drink and dies of starvation and thirst.

མདོར་ན་འདི་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ཆེན་པོར་བསྟན་པ་སྟེ།

dor na di dak ni de shin shek pé dü ma yin par chi wa chen por ten pa te

This is a brief account of the major types of untimely death that the Thus-Gone One has taught,

གཞན་ཡང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་ནི་གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་དོ། །

shen yang dü ma yin par chi wa ni drang me pak tu me do

but there are an innumerable and incalculable number of other kinds of untimely death.”

དེ་ནས་འཁོར་དེར་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་འདུས་པར་

de né khor der nö jin gyi de pön chen po chu nyi dü par

There were twelve great yakṣa generals gathered in that

གྱུར་ཏེ། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་ཟེའི་གནས་དང་།
gyur te nö jin gyi de pön chen po ji jik dang
assembly — the great yakṣa general Kiṃbhīra,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་དང་།
nö jin gyi de pön chen po dor jé dang
the great yakṣa general Vajra,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྒྱན་འཛིན་དང་།
nö jin gyi de pön chen po gyen dzin dang
the great yakṣa general Mekhila,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཟའ་འཛིན་དང་།
nö jin gyi de pön chen po sa dzin dang
the great yakṣa general Antila,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལུང་དང་།
nö jin gyi de pön chen po lung dang
the great yakṣa general Anila,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གནས་བཅས་དང་།
nö jin gyi de pön chen po né ché dang
the great yakṣa general Saṇṭhila,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དབང་འཛིན་དང་།
nö jin gyi de pön chen po wang dzin dang
the great yakṣa general Indala,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུང་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po tung dzin dang

the great yakṣa general Pāyila,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་སྨྲ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po ma dzin dang

the great yakṣa general Mahāla,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བསམ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po sam dzin dang

the great yakṣa general Cidāla,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་གཡོ་བ་འཛིན་དང་།

nö jin gyi de pön chen po yo wa dzin dang

the great yakṣa general Caundhula,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྫོགས་བྱེད་དེ།

nö jin gyi de pön chen po dzok je de

and the great yakṣa general Vikala.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་གོ། །

nö jin gyi de pön chen po chu nyi po de dak go

These were the twelve great yakṣa generals.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རེ་རེ་ལ་ཡང་།

nö jin gyi de pön chen po re re la yang

Each great yakṣa general had

གཡོག་གཞོད་སྦྱིན་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་ཡོད་པ་སྟེ།

yok nö jin dün bum dün bum yö pa te

seven hundred thousand yakṣa attendants,

དེ་དག་གིས་ཚེག་གཅིག་ཏུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

de dak gi tsik chik tu chom den dé la di ke che söl to

and they all told the Blessed One with a single voice,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་བདག་ཅག་གིས། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་

sang gyé kyi tü dak chak gi chom den dé de shin

“Blessed One, due to the Buddha’s power, we have heard the name

གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་དེའི་མཚན་ཐོས་ཏེ། བདག་ཅག་ལ་

shek pa men gyi la vaidūryayi ö deyi tsen tö te dak chak la

of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja,

ཡང་དག་འགྲོར་མཆི་བའི་འཇིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

yang ngen dror chi way jik pa jung war mi gyur ro

and we will no longer have any fear of proceeding to the lower realms.

དེས་ན་བདག་ཅག་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མཐུན་པར་ཇི་སྲིད་འཚོའི་བར་དུ།

de na dak chak lhen chik tu tün par ji si tsoy bar du

All of us together, for as long as we live,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sang gyé la kyap su chi o chö la kyap su chi o

take refuge in the Buddha, we take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དང་།

gendün la kyap su chi o sem chen tam che kyi dön dang

and we take refuge in the Saṅgha. We will diligently work for

སྨན་པ་དང་། བདེ་བའི་སྐད་ཅུ་སྦྱོར་བར་བགྱིའོ། །

men pa dang de way le du tro war gyi o

the benefit, aid, and happiness of all beings.

ཇེ་ཟག་ཏུ་ནི་ཁྲོང་ངམ། ཁྲོང་ཁྱེར་རམ། ཁྲོང་རྡལ་ལམ།

je drak tu ni drong ngam drong khyer ram drong dal lam

In particular, we will protect any being who practices this sūtra

དགོན་པའི་གནས་གང་ན་མངོ་སྡེ་འདི་སྦྱོང་པ་དང་།

gön pay né gang na do de di chö pa dang

in villages, town, provinces, and forests, and who remembers

གང་ན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཞི་ཟུརཻའི་འོད་

gang na chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö

the name of the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja,

དེའི་མཚན་འཆང་བ་དང་། མཆོད་པ་དང་། རིམ་གྲོ་བགྱིད་པའི་སེམས་

deyi tsen chang wa dang chö pa dang rim dro gyi pay sem

makes offerings to him, and serves him.

ཅན་དེ་དག་ལ་བདག་ཅག་གིས་བསྲུང་བར་བགྱི། ཡོངས་སུ་བསྐྱང་བར་

chen de dak la dak chak gi sung war gyi yong su kyang war

They will be under our protection, they will be under our care,

བགྱི། གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་བགྱི།

gyi nö pa tam che lé yong su tar war gyi

they will be free from all manner of misfortunes,

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བགྱིའོ། །

sam pa tam che yong su dzok par gyi o

and we will fulfill their every wish."

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གཞོད་སྤྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དེ་དག་ལ།

de né chom den dé kyi nö jin gyi de pön chen po de dak la

"Very good, very good," the Blessed One said in response to

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

lek so she ja wa jin te

the great yakṣa generals.

གཞོད་སྤྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་དག་གང་གི་ཕྱིར་ཁྱེད།

nö jin gyi de pön chen po dak gang gi chir khye

"It is excellent that you great yakṣa generals are so grateful

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཀྲུརྱའི་འོད་དེ་ལ་བྱས་པ་གཙོ་ཞིང་རྗེས་སུ་དྲན་ལ།

chom den dé de shin shek pa men gyi la vaidūryayi ö de la jé pa so shing je su dren la

toward the blessed Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru Vaiḍūrya-prabha-rāja, and that you are so committed to recollecting him

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པའི་ཕྱིར་ཞུགས་པ་ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །

sem chen tam che la pen pay chir shuk pa lek so lek so
and working for the benefit of all beings."

དེ་ནས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། བླ་གོས་ཐོག་པ་

de né tse dang den pa kün ga bo ten lé lang te la gö trak pa
"Then venerable Ānanda rose from his seat, adjusted his upper

གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས། ལུས་མོ་གཡས་པའི་ལྟ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

chik tu sar né pü mo yé pay lha nga sa la tsuk te
robe on one shoulder, knelt with his right knee on the ground,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀ་ལ་བ་དེ་ལོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུད་ནས།

chom den dasagal wa de lok su tal mo jar wa tü né
bowed to the Blessed One with his palms together,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

chom den dé la di ke che söl to
and asked,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་ཅི་ལགས།

chom den dé chö kyi nam drang di ming chi lak
"Blessed One, what is the name of this Dharma discourse?

འདི་ཇི་ལྟར་གཟུང་བར་བགྱི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

di ji tar sung war gyi chom den dé kyi ka tsal pa
How should it be remembered?" The Blessed One replied,

ཀུན་དགའ་བོ་དེའི་ཕྱིར། ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

kün ga bo deyi chir chö kyi nam drang di de shin shek pa

"Ānanda, this Dharma discourse should be remembered as

སྨན་གྱི་བླ་བཻདཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྗེས་སུ་བཟུང་ངོ།།

men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa she ja war yang sung shik

The Detailed Account of the Previous Aspirations of the Thus-Gone One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལག་ན་རྡོ་རྗེས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྗེས་སུ་བཟུང་ངོ།།

jang chup sem pa lak na dor jé dam ché pa she ja war yang sung shik

It should also be remembered as *The Bodhisattva Vajrapāṇi's Vow.*

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་ཞིང་། རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྐོང་བ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྗེས་སུ་བཟུང་ངོ།།

lé kyi drip pa tam che nam par jong shing re wa tam che yong su kong wa she ja war yang sung shik

It should also be remembered as *Purifying All Karmic Obscurations and Fulfilling All Hopes.*

གཙོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱིས་དམ་བཅས་པ་ཞེས་བྱ་བར་ཡང་རྗེས་སུ་བཟུང་ངོ།།

nö jin gyi de pön chen po chu nyi kyi dam ché pa she ja war yang sung shik

And it should also be remembered as *The Vows of the Twelve Great Yakṣa Generals.*"

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den dé kyi de ke che ka tsal né

When the Blessed One had spoken,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་དང་།

jam pal shön nur gyur pa dang jang chup sem pa de dak dang

Mañjuśrī-kumāra-bhūta, the bodhisattvas,

གསང་བ་པའི་བདག་པོ་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་དང་།

sang wa pay dak po lak na dor jé dang

Lord of Secrets Vajrapāṇi,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།

tam che dang den pay khor de dak dang lha dang

the entire retinue, and the whole world with its gods,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

mi dang lha ma yin dang dri sar ché pay jik ten yi rang te

humans, asuras, and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། །།

chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Blessed One had said.

འཕགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བ་ཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་གྱེས་པ་ཤེས་བྱ་བ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

pak pa chom den dé men gyi la vaidūryayi ö kyi ngön gyi mön lam gyi khye par gyé pa she ja wa tek pa chen poy do dzok so

This concludes the Great Vehicle sūtra "*The Detailed Account of the Blessed One Bhaiṣajya-guru-vaiḍūrya-prabha*."

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ན་མི་ཏྲ་དང་། དྷ་ན་ཤཱི་ལ་དང་། ཞུ་ཆེན་གྱི་ལོཙྪ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ། སྐད་གསར་ཆད་ཀྱིས་ཀྱང་བཅོས་ནས་གཏན་ལ་ཕབ་པ།། །།

This text was translated, edited, and finalized according to the new language reform by the Indian preceptors Jinamitra, Dānaśīla, and Śīlendrabodhi, along with the chief editor and translator Bandé Yeshé Dé.

ཅུ་ཁྱེ་ཀུན་ལ་ཉོམ་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

tuk je kün la nyom pay chom den dé

O Bhagavan, you are equally compassionate to all.

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ། །

tsen tsam tö pé ngen droy duk ngal sel

Your name, when heard, dispels the sufferings of the lower realms,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །

duk sum ne sel sang gyé men gyi la

And you eliminate the illnesses of the three poisons.

བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

vaidūrya yi ö la chak tsal lo

Medicine Buddha Vaidurya Light, I bow to you.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

chom den dé de shin shek pa dra chom pa

I prostate to the bhagavan, tathagata, arhat,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་ཉེ་ཌཱུརྱ་

yang dak par dzok pay sang gyé men gyi la vaidūrya

completely perfect buddha Medicine Buddha

འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ö kyi gyal po la chak tsal lo

King of Vaidurya Light.

མཆོད་ དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་དང་།

chö do kyap su chio

I make offerings and go for refuge.

ཏདྱཐཱ། ཨོཾ་ཝཻ་ཥ་ཛྱེ་ཝཻ་ཥ་ཛྱེ་མཧཱ་ཝཻ་ཥ་ཛྱེ་ཝཻ་ཥ་ཛྱེ། རཱ་ཛ་སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

TADYATHĀ OṂ BHAIṢHAJYE BHAIṢHAJYE MAHĀBHAIṢHAJYE BHAIṢHAJYE RĀJA SAMUDGATE SVĀHĀ

ཞེས་གཟུངས་སྔགས་ཅི་འགྲུབ་བཟླ།

Repeat the dharani mantra as much as you are able.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །

ge wa di yi nyur du dak

By this merit, may I swiftly

སངས་རྒྱས་སྨན་ལྷ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

sang gyé men la drup gyur né

Accomplish Medicine Buddha.

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa chik kyang ma lü pa

May I then bring all sentient beings —

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de yi sa la gö par shok

Not one left out — into that state.

སེམས་ཅན་ནད་པ་རྗེ་སྐྱེད་པ། །

sem chen ne pa ji nye pa

May every being who is sick

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ནས། །

nyur du ne lé tar gyur né

Be swiftly cured of illness.

འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

dro bay ne nam ma lü pa

May none of wanderers' maladies

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

tak tu jung wa me par shok

Ever occur again.

DAY FIVE

ཞེ་འཆི་མེད་ངེ་སྒྲུབ་གཟུངས་མདོ།

THE DHĀRAṆĪ OF THE ESSENCE OF IMMEASURABLE LONGEVITY AND WISDOM

ཨཱརྱ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུར་ཛྙཱ་ན་ཧྲྀ་དa་ཡ་ནཱ་མ་ཏཱ་ར་ཎཱི།

gya gar ke du ārya aparimitāyur jñāna hṛdaya nāma dhāraṇī

In Sanskrit: *Āryā-parimitāyur-jñāna-hṛdaya-nāma-dhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa tse dang ye she pak tu me pay nying po she ja way sung

In Tibetan: *'phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa'i snying po zhes bya ba'i gzungs*

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Homage to all buddhas and bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear at one time.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་གྲ་ཀས་བསྐོར་བའི་ཛིང་བུའི་འགྲམ་ན།

chom den dé gang gā té kor way dzing buy dram na

The Blessed One was seated at the bank of a pool

དགེ་སློང་ལྔ་བརྒྱའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ge long nga gyay ge long gi gendün chen po dang

by the Ganges river with a great monastic saṅgha of five hundred monks

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jang chup sem pay gendün chen po dang tap chik tu shuk te

and a great saṅgha of bodhisattvas.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་ནས།

de né chom den dé kyi ge long nam la ka tsal né

The Blessed One addressed the monks,

དགེ་སློང་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉེར་ཉན་པ་དང་།

ge long de dak chom den dé kyi tar nyen pa dang

the monks gave the Blessed One their full attention,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ། །

chom den dé kyi de dak la di ke che ka tsal to

and the Blessed One said to them:

འདི་ནས་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di né nup kyi chok röl na

“A perfect buddha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་འཇིག་རྟེན་ཁམས། །

de wa chen gyi jik ten kham

The thus-gone Aparimitāyus,

དེ་ན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས། །

de na dzok pay sang gyé shuk

Lives to the west of here

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད། །

de shin shek pa tse pak me

In the realm of Sukhāvatī.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་བརྗོད་ན། །

su shik de yi tsen jö na

Those who recite his name

དེ་ནི་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

de ni de ru kye war gyur

Will be reborn there.

འཆི་བའི་དུས་སུ་སྟོན་པ་ནི། །

chi way dü su tön pa ni

At the moment of death they will see

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཅས་ཏེ་མཐོང་། །

ge long gendün ché te tong

The teacher with his monastic saṅgha.

དེ་ན་བུད་མེད་ཡོད་མ་ཡིན། །

de na bü me yö ma yin

“There are no women there,

ཨངལ་ན་གནས་པ་ཡོད་མ་ཡིན། །

ngal na né pa yö ma yin

And there is no gestation in a womb.

རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་པདྨོ་ལས། །

rin chen nam kyi pemao lé

Beings with great magical power

ཛུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

dzu trül chen po jung war gyur

Are born there from a lotus made of jewels.

ཟས་དང་གོས་དང་སྨན་རྣམས་དང་། །

sé dang gö dang men nam dang

“Food, clothing, medicines,

ཆོས་གོས་མལ་ཆ་ལྷུང་བཟེད་རྣམས། །

chö gö mal cha lhung se nam

Robes, bedding, and alms bowls —

སེམས་ཀྱིས་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ནི། །

sem kyi sam ma tak tu ni

As soon as one thinks about them

དེ་དག་མོད་ལས་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

de dak mö lé jung war gyur

They instantly appear.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

chok chur shuk pay sang gyé nam

“The buddhas dwelling in all ten directions

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ངགས་པ་བརྗོད། །

de wa chen gyi ngak pa jö

Sing the praises of Sukhāvatī.

དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བསམ་མི་ཁྱབ། །

de tar sang gyé sam mi khyap

Since the Buddha is inconceivable,

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱང་བསམ་མི་ཁྱབ། །

sang gyé chö kyang sam mi khyap

The Buddha’s Dharma is inconceivable,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

pak pay gendün sam mi khyap

“And the noble saṅgha is inconceivable, too.

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་ན། །

sam mi khyap la de jé na

When one has faith in the inconceivable

རྣམ་པར་སྨིན་པ་བསམ་མི་ཁྱབ། །

nam par min pa sam mi khyap

The ripened result is inconceivable —

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

nam dak shing du kye war gyur

One is reborn in a pure realm.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

ge long dak de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok

“Monks, the thus-gone, worthy, perfect buddha

པའི་སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་འཁོར་དང་ལྡན་པ་ཞེས་

pay sang gyé tse pak me kyi po drang khor dang ché pa she

Aparimitāyus’ palace, called Having a Retinue, is ten thousand

བྱ་བ་རྒྱར་དཔག་ཚད་ཁྲི་ཡོད་པ་ཞེག་ཡོད་དེ། རྒྱལ་རིགས་སུ་སྐྱེས་སོ། །

ja wa gyar pak tse tri yö pa shik yö de gyal rik su kye so

leagues wide. He was born into a kṣatriya family.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

ge long dak de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok

Monks, the thus-gone, worthy, perfect buddha

པའི་སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཡབ་ནི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་

pay sang gyé tse pak me kyi yap ni khor lö gyur way gyal po

Aparimitāyus’ father is a universal ruler

བཟང་པོའི་མཆོག་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

sang poy chok che ja war gyur to

named Most Gracious,

དེའི་ཡུམ་ནི་གཟི་བརྗིད་ཅན་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

dey yum ni si ji chen she ja war gyur to

and his mother is named Splendorous.

དེའི་བཙུན་མོ་རྒྱལ་རིགས་བཟང་སྐྱོང་མ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

dey tsün mo gyal rik sang kyong ma she ja war gyur to

His kṣatriya queen is named Gracious Protector.

དགེ་སློང་དགའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་སྲས་ནི་ཟླ་བའི་འོད་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi sé ni da way ö che ja war gyur to

Monks, the thus-gone Aparimitāyus' son is named Moonlight

རིམ་གྲོ་བ་ནི་སྙན་པ་དྲི་མ་མེད་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

rim dro wa ni nyen pa dri ma me che ja war gyur to

and his attendant's name is Stainless Renown.

དགེ་སློང་དགའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཅན་གྱི་

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi she rap chen gyi

Monks, the thus-gone Aparimitāyus' disciple foremost

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ནི་བཟང་པོའི་དོག་ཅེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

chok tu gyur pa ni sang poy tok che ja war gyur to

in wisdom is called Pinnacle of Grace.

རྫུ་འཕྲུལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག་དང་། །བཙུན་འབྲས་ཆེན་པོ་

dzu trül dang den pay chok dang tsön drü chen po

and his disciple foremost in miraculous powers and foremost

དང་ལྡན་པའི་མཆོག་ནི་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱའོ། །

dang den pay chok ni kö pa chen po she ja o

in great endeavor is named Great Array.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་བདུད་ནི་མཆོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi dü ni chö pay gyal po she ja war gyur to

“Monks, the thus-gone Aparimitāyus’ Māra is called King of Offerings,

ལྷས་བྱིན་གྱི་མིང་ནི་དང་བ་ཞེས་བྱ་བར་གྱུར་ཏོ། །

lhé jin gyi ming ni dang wa she ja war gyur to

and the name of his Devadatta is Gracious Gift.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཉན་ཐོས་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ནི་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོ་དྲུག་ཁྲི་ཡོད་དོ། །

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi nyen tö dü pa chen po ni nyen tö chen po druk tri yö do

Monks, the thus-gone Aparimitāyus’ great gathering of hearers contains sixty thousand great hearers.

དགེ་སློང་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསམས་ཏེ།

ge long dak sem chen tam che kyi lek par sam te

“Monks, all the beings who think well of him should

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་པར་སྐུང་ལ།

de shin shek pa tse pak me kyi tsen lek par sung la

bear in mind the name of the thus-gone Aparimitāyus,

ཞག་བཅུར་སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡིད་ལ་མ་ཡེངས་པར་སྒོམ་ཞིང་

shak chur sang gyé je su dren pa yi la ma yeng par gom shing

practice for ten days with an undistracted mind that recollects

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ན་བཞུགས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་

jik ten gyi kham de wa chen na shuk pay de shin shek pa tse

the Buddha, and continually think of the thus-gone

དཔག་མེད་རྒྱུན་དུ་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

pak me gyün du yi la jo

Aparimitāyus who dwells in the realm of Sukhāvatī.

དཔལ་འཕེ་མེད་ངན་སྐྲའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ཡང་རྟག་ཏུ་བཟློས་བརྗོད་བྱའོ། །

pal chi me nga dray gyal po she ja way sung di yang tak tu dé jö jo

“They should also continually recite the dhāraṇī of Śrī Amṛta-dundu-bhisvara-rāja.

ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་ཡན་ལག་ལྔས་བྱུག་བྱས་ལ་སེམས་

nyin len sum tsen len sum yen lak ngé chak jé la sem

If all beings, three times a day and three times a night,

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་བསམས་ན།

chen tam che kyi de shin shek pa tse pak me sam na

prostrate with the five points of the body to the thus-gone Aparimitāyus while thinking of him,

ཞག་བཅུ་འདས་པའི་དུས་སུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

shak chu dé pay dü su de shin shek pa tse pak me tong war gyur ro

after ten days they will have a vision of the thus-gone Aparimitāyus

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chok chu na shuk pay sang gyé chom den dé tam che kyang tong war gyur ro

and a vision of all of the blessed buddhas dwelling in the ten directions.

དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ན།

ge way tsa wa tam che kyang jik ten gyi kham de wa chen du yong su ngö na

If they dedicate all of their roots of virtue to rebirth in the realm of Sukhāvatī,

དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་མདུན་ན་བཞུགས་པར་འགྱུར།

de chi way dü kyi tse de shin shek pa tse pak me dün na shuk par gyur
when they die the thus-gone Aparimitāyus will be present before them,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa tse pak me dey sang gyé kyi shing du kye war gyur ro
and they will be reborn in the buddha field of the thus-gone Aparimitāyus.

དགེ་སློང་དག་འཆི་མེད་ཅ་སྒྲའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་དེ་གང་ཞེ་ན།

ge long dak chi me nga dray gyal po she ja way sung de gang she na
“Monks, this is the dhāraṇī called Amṛta-dundu-bhisvara-rāja:

ཏདྱཐཱ། ཤཝལེ། ཨཝལེ། སམཛལེ། ནིརྡེཤེ། ནིརྫཱཏེ། ནིརུཀྟེ།

TADYATHĀ ŚAVALE AVALE SAMAJALE NIRDEŚE NIRJĀTE NIRUKTE

ནིརྨུཁེ། ཛྭ་ལ་པ་རིཙྪེདནི། སུཁཱ་བ་ཏི་ནིརྡེ་ཤེ། ཨམྲི་ཏེ།

NIRMUKHE JVALA PARICCHEDANI SUKHĀVATĪ NIRDEŚE AMRITE

ཨཱཡུར་གརྦྷ་ནིརྷཱ་ནི། ཨམྲི་ཏེ། ཨཱཡུཿཔྲ་སཱ་དྷ་ནི། ནིརྦུདྡྷི།

ĀYUR GARBHA NIRHĀNI AMṚTE AYUḤ PRASĀDHANI NIRBUDDHI

ཨཱཀཱཤ་ནིརྫཱཏེ་ཨཱཀཱཤ་ནིརྡེཤེ་ཨཱཀཱཤ་ནིརྐུཤལེ་
ཨཱཀཱཤ་ནིརྡརྴནེ

ĀKĀŚA NIRJĀTE ĀKĀŚA NIRDEŚE ĀKĀŚA NIRKUŚALE
ĀKĀŚA NIRDARŚANE

ཨཱཀཱཤ་ཨདྷིཥྛཱནེ་སུཁཱཝཏྱཱ་ཨདྷིཥྛཱནེ་རཱུ་པ་ནིརྡེཤེ།

ĀKĀŚA ADHIṢṬHĀNE SUKHĀVATĪ ADHIṢṬHĀNE
RŪPANIRDEŚE

ཙཏྭཱ་རི་དྷརྨ་པྲ་སཱདྷནེ་ཙཏྭཱ་རི་ཨཱརྱ་སཏྱ་པྲ་སཱདྷནེ།

CATVĀRI DHARMA PRASĀDHANE CATVĀRI ĀRYA SATYA
PRASĀDHANE

ཙཏྭཱ་རི་མཱརྒ་བྷ་ཝ་ན་པྲ་སཱདྷནེ་བ་ལ་ཝཱི་ཪྱ་པྲ་སཱདྷནེ།

CATVĀRI MĀRGA BHAVANA PRASĀDHANE BALA VĪRYA
PRASĀDHANE

དྷརྨཱ་ཆྪེ་དནེ་ཀུ་ཤལེ་ཀུ་ཤ་ལ་ནིརྡེ་ཤེ་ཀུ་ཤ་ལ་པྲ་ཏིཥྛཱ་ནེ།

DHARMĀ CCHEDANE KUŚALE KUŚALA NIRDEŚE KUŚALA
PRATIṢṬHĀNE

བུདྡྷ་ཀུ་ཤལེ་ཝི་ཤུདྡྷ་པྲ་བྷཱ་ས་དྷརྨ་ཀ་ར་ཎེ་ནིརྫཱ་ཏི།

BUDDHA KUŚALE VIŚUDDHA PRABHĀSA DHARMA KARAṆE
NIRJĀTI

ནིརྦུདྡྷེ་ཝི་མ་ལེ་ཝི་ར་ཇེ་རཱ་ཛ་སེ་ར་སཱ་གྲེ་ར་སཱ་གྲ་བ་ལ།

NIRBUDDHE VIMALE VIRAJE RĀJASE RASĀGRE
RASĀGRABALA

རསྟག་ཨཱ་དྷི་ཥྛི་ཏེ། ཀུ་ལེ་པྲ་ཏི་ཀུ་ལེ། བི་ཀུ་ལེ། དཱན་སུ་དཱན་ཏ་ཙི་ཏྟེ།

RASĀGRA ADHIṢṬHITE KULE PRATIKULE VIKULE DĀNTE SUDANTACITTE

སུ་པྲ་ཤཱན་ཏ་ཙི་ཏྟེ། སུ་པྲ་ཏི་ཥྛི་ཏེ། སུ་ལེ་སུ་མུ་ཁཱི། ཌྷརྨེ་ཙ་ཌྷརྨེ།

SUPRAŚĀNTA CITTE SUPRATIṢṬHITE SULE SUMUKHĪ DHARME CA DHARME

བ་ལེ་ཙ་བ་ལེ། ཨ་ནུ་ཤ་ཨ་བ་ལེ། བུདྡྷ་ཨཱ་ཀཱ་ཤ་ག་ཎེ།

BALE CA BALE ANUŚA ABALE BUDDHA ĀKĀŚAGUṆE

བུདྡྷ་ཨཱ་ཀཱ་ཤ་ནིར་གུ་ཎེ། ཨ་མྲྀ་ཏ་དུན་དུ་བྷི་ཧྲི་སྭ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

BUDDHA ĀKĀŚA NIRGUṆE AMṚTA DUNDUBHIḤ SVARE SVĀHĀ

དགེ་སློང་དག་དང་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་འཆི་

ge long dak de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang la la chi

“Monks, faithful sons or daughters of the lineage who recite

མེད་ངན་སྒྲའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་སྐད་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཁ་ཅིག་བྱེད་པ་དེས།

me nga dray gyal po she ja way sung di ke ten pa de shin du kha tön je pa de

this Amṛta-dundu-bhisvara-rāja dhāraṇī as it has been taught

གོས་གཙང་མ་བགོས་ཏེ་ས་ཕྱོགས་གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པར།

gö tsang ma gö te sa chok tsang shing dri ma me par

should dress in clean clothes and, in a place that is clean and unspoilt,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་མེ་ཏོག་དང་སྤོས་ཀྱིས་མཆོད་པར་བྱའོ། །

de shin shek pa tse pak me la me tok dang pö kyi chö par ja o

make offerings of flowers and perfumes to the thus-gone Aparimitāyus.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་པདྨའི་གནས་དང་།

jang chup kyi nying po pemay né dang

They should imagine the lotus seat at the Seat of Awakening

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཤིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡང་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

jang chup kyi shing pün sum tsok pa yang yi la jo

and the perfect Bodhi Tree.

དེ་ལ་ཡང་འདོད་པ་བསྐྱེད་པར་བྱས་ཏེ།

de la yang dö pa kye par jé te

They should arouse longing to be there,

འདོད་པ་དང་དད་པ་བྱས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་དེའི་

dö pa dang de pa jé na de shin shek pa tse pak me dey sang

and if they have such longing and faith they will be reborn in

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

gyé kyi shing du kye war gyur ro

the buddha field of the thus-gone Aparimitāyus.

དགེ་སློང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཤིང་གི་རྒྱལ་པོ་ནི་

ge long dak de shin shek pa tse pak me kyi shing gi gyal po ni

"Monks, the thus-gone Aparimitāyus' king of trees is the tree

རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཤིང་དེ་

rin po chey pema nam par nang wa she ja wa shing de

called Radiating Jeweled Lotus,

མེ་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའོ། །

me tok dang dré bu pün sum tsok po

and it is covered in flowers and fruit.

པདྨའི་གདན་ནི་དག་ཅིང་གསལ་ལ་བཟང་ཞིང་བཀྲ་བའི་ཟེར་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ།

pemay den ni dak ching sal la sang shing tra way ö ser chen she ja wa te

The lotus seat, which is pure, bright, and fine, is called Brilliant Light Ray.

རིན་པོ་ཆེ་དུ་མས་བསྐོར་བ་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་མེད་བཞུགས་སོ། །

rin po che du mé kor wa la de shin shek pa tse pak me shuk so

The thus-gone Aparimitāyus is seated there surrounded by many precious jewels.

གཡས་ན་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གོ། །

yé na ni jang chup sem pa chen ré sik wang chuk go

The bodhisattva Avalokiteśvara is to his right,

གཡོན་ན་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་པ་སྟེ།

yön na ni jang chup sem pa tu chen top pa te

the bodhisattva Mahāsthāmaprāpta is to his left,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་གྲངས་མེད་པས་བསྐོར་ཏོ། །

jang chup sem pay tsok drang me pé kor to

and they are all surrounded by an incalculable gathering of bodhisattvas.

དད་པའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་མོས་པ་དང་།

de pay rik kyi bu am rik kyi bu mo gang la l mö pa dang

Faithful sons or daughters of good family who have great

དད་པ་དང་། གུས་པ་མང་བ་དེ་དེར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཏེ།

de pa dang gü pa mang wa de der kye war gyur te

devotion, faith, and reverence will be reborn there.

གསེར་གྱི་ས་གཞི་ཆེན་པོ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱི་པད་ཆེན་པོ་དག་ལ་རྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ser gyi sa shi chen po la rin po che na dün gyi pema chen po dak la dzü te kye war gyur ro

They will take miraculous birth on great lotuses made of the seven precious jewels situated on the great golden ground.

དགེ་སློང་དག་དགེ་སློང་མའམ། དགེ་སློང་མཱམ། དགེ་བསྙེན་པའམ།

ge long dak ge long pa am ge long maam ge nyen paam

“Monks, any monk, nun, male lay practitioner,

དགེ་བསྙེན་མ་གང་ལ་ལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་

ge nyen ma gang la l chom den dé de shin shek pa tse pak

or female lay practitioner who bears in mind the name of the

མེད་དེའི་མཚན་ཡང་དག་པར་འཛིན་པ་དེ་ལ་མེའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་།

me dey tsen yang dak par dzin pa de la mey jik pa mi jung

thus-gone Aprāmitāyus will never have to face danger from fire,

ཆུའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། དུག་གི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་།

chuy jik pa mi jung duk gi jik pa mi jung

will never have to face danger from water, will never have to face danger from poisons,

མཚོན་ཆའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། གཉོད་སྦྱིན་གྱི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་།

tsön chay jik pa mi jung nö jin gyi jik pa mi jung

will never have to face danger from weapons, will never have to face danger from yakṣas,

སྲིན་པོའི་འཇིགས་པ་མི་འབྱུང་། སྡོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་ནི་གང་ལ་ཡང་མ་གཏོགས་སོ། །

sin poy jik pa mi jung ngön gyi lé kyi nam par min pa ni gang la yang ma tok so

and will never have to face danger from rākṣasas, except for those that arise due to the ripening of previous actions."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom den dé kyi de ke che ka tsal né

When the Blessed One had spoken these words,

དགེ་སློང་དེ་དག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ge long de dak dang tam che dang den pay khor de dak dang

the monks, the entire retinue, and the world with its gods,

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་བའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
lha dang mi dang lha ma yin dang dri sar ché pay jik ten yi rang te
humans, asuras, and gandharvas rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། །
chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do
and praised what the Blessed One had said.

འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། །།
pakpa tse dang ye shé pak tu me pei nying po zhé ja wai jung dzok so
This concludes *The Noble Dhāraṇī Heart Mantra of Immeasurable Longevity and Wisdom.*

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་པུ་ཎྱ་ཟཾ་ཐ་དང་། ལོ་ཙྪ་བ་མར་ཀྱེ་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྒྱུར་བའོ།།
This text was translated by the Indian preceptor Puṇyasambhava and the translator Patsab Nyima Drak.

རྗེ་ འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། །
jik ten dren pay tso wo tse pak me
Amitayus, foremost guide of the world,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ། །
dü min chi wa ma lü jom pay pal
Whose glory conquers all untimely death,

མགོན་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །
gön me duk ngel gyur pa nam kyi kyap
Gives refuge to all defenseless, suffering beings.

སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sang gyé tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the buddha Amitayus.

ཨོཾ་ནམོ་བྷགཝཏེ་ཨཔརིམིཏ་

OṂ NAMO BHAGAVATE APARIMITA

ཨཱཡུཪྫྙཱན་སུཝིནི་ཤྩིཏ་ཏེཛོ་རཱཛཱཡ།

ĀYURJÑĀNA SUVINIŚCITA TEJO RĀJĀYA

ཏཐཱགཏཱཡ། ཨརྷཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཡ། ཏདྱཐཱ།

TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAṂ BUDDHAYA TADYATHĀ

ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ་མཧཱ་པུཎྱེ་ཨཔརིམིཏ་

OṂ PUṆYE PUṆYE MAHĀ PUṆYE APARIMITA

པུཎྱེ་ཨཔརིམིཏ་པུཎྱ་ཛྙཱན་སཾབྷཱརོཔཙིཏེ།

PUṆYE APARIMITA PUṆYA JÑĀNA SAṂBHĀROPACITE

ཨོཾ་སརྦ་སཾསྐཱར་པརིཤུདྡྷ་ཆརྨཏེ་གགན་སমུདྒཏེ་

OṂ SARVA SAṂSKĀRA PARIŚUDDHA DHARMATE GAGANA SAMUDGATE

སྭབྷཱཝ་ཝི་ཤུདྡྷེ་མཧཱ་ནཡ་པརིཝཱརེ་སྭཱཧཱ།

SVABHĀVA VIŚUDDHE MAHĀ NAYA PARIVĀRE SVĀHĀ

སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

jin pay top kyi sang gyé yang dak pak

From generosity's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་སྦྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge jin pay top tok te

The lions of humans realize generosity's power.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

jin pay top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of generosity resounds.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsül trim top kyi sang gyé yang dak pak

From discipline's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge tsül trim top tok te

The lions of humans realize discipline's power.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

tsül trim top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of discipline resounds.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

sö pay top kyi sang gyé yang dak pak

From patience's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ནས། །

mi yi seng ge sö pay top tok né

The lions of humans realize patience's power.

སྙིང་རྗེ་ཆན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

sö pay top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of patience resounds.

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsön drü top kyi sang gyé yang dak pak

From diligence's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge tsön drü top tok te

The lions of humans realize diligence's power.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

tsön drü top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of diligence resounds.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

sam ten top kyi sang gyé yang dak pak

From dhyana's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge sam ten top tok te

The lions of humans realize dhyana's power.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

sam ten top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of dhyana resounds.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

she rap top kyi sang gyé yang dak pak

From prajna's power, the buddhas are exalted.

མི་ཡི་སེང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi seng ge she rap top tok te

The lions of humans realize prajna's power.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nying je chen gyi drong khyer juk pa na

When they enter the city of the compassionate,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲག་པར་འགྱུར། །

she rap top kyi dra ni drak par gyur

Word of the power of prajna resounds.

ཞགས་མེད་བདེ་སྨོན།

AN ASPIRATION FOR BIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI

ཨཱ། །ཨེ་མ་ཧོ།

E MA HO

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཁ་རོལ་ན། །

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

ཆུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་སལ། །

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

པད་རྨ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དང་ཟུང་བརྒྱད་རྫས་སྤྲས། །

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་སེ་འཛིན། །

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས། །

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

པདྨ་སྟོང་ལྡན་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མངའ་དེ། །

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

གཅོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་ཤུག་པའི་འཁོར། །

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཀུན་གྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ཏེམ་མེ། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །

mö gü chak la nye ring khye me chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

བདག་གི་སྐྱེ་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dak gi go sum gü pay chak tsal lo

I devotedly prostrate to you with my three gates.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

chö ku nang wa ta ye rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །

chak ye ö ser le trul chen re sik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita

ཡང་སྤྲུལ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

yang trul chen re sik wang che wa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །

chak yön ö ser le trul drol ma te

The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་བ་ཆུ་འབྱུང་། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཟླག་བརྒྱ་འགྱེད། །

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

sem chen kün la tse way tak tu sik

All beings throughout the six times of day and night.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

You always know what thoughts

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨས་ཚེག །

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

You always hear distinctly

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཀུན་མཁྱེན་ཨོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཆོས་སྤྱངས་མཚམས་མེད་བླས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in you

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

བར་དོར་ཇོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འདྲེན་པ་ཨོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

ཉ་དན་མི་འདའ་ད་ཏ་ངོན་སུམ་བཞུགས། །

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱག་འཚལ། །

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ཁ་ཤེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྣམ་པའི་གཏིང་། །

kha she me par nying khong rü pay ting

Sincerely gives rise to faith

ལན་གཅིག་ཙམ་ཤིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

len chik tsam shik de pa kye pa na

From the depths of their heart even once

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་མིར་མི་ལྡོག །

de ni jang chup lam le chir mi dok

Cannot be turned back from the path of awakening.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gön po ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Having heard the name of the buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

de ni jang chup nying po ma top bar

Until one reaches the essence of awakening,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

bü me mi kye rik ni sang por kye

One will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;

གོང་ན་བྲག་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བ་བརྒྱ། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ལྷ་ཀླུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

བ་མས་ཐོག་ཏུ་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me pay dü ne da tay bar

Have done throughout beginningless time up to now,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་ལངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö

Such as killing, stealing, and fornication:

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

lü kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

ཛྫུན་དང་ཏྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa

Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་ཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak gi mi ge shi po tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་པར་ཏ་བ་སྟེ། །

nap sem nö sem lok par ta wa te

Covetousness, malice, and wrong views:

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་ཐོལ་ལོ་བཤགས། །

yi kyi mi ge sum po tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

པ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་ཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་ཉུས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔང་རྟེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་རྫོས་ལ་སོགས་པ། །

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Are untrue, mere sayings,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tsam me nga we tu way le ngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed.

པམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སྤང་ལྟུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

pang tung sor shak nye che de tsen nga

The confessables, and the misdemeanors — the five classes:

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྟུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒོམ་པོ་བརྒྱད། །

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

སྡོམ་པ་མ་ཤུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

སྡུང་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and regret,

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

As though I had swallowed poison.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

chin che dom sem me na mi dak pay

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

From now onward, even at the risk of my life,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Grant your blessings that my being be purified.

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་ཟག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

དགེ་བ་གང་བསྡུས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings —

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

སྡོམ་པ་སྲུང་ཤིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །

dom pa sung shing den par ma wa dang

Chastity, speaking truthfully,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཤི་དུལ་དྲངས་པོར་མ།

khon pa dum dang shi dül drang por ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

དོན་དང་ལྡན་པའི་ཚིག་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །

dön dang den pay tam jö dö pa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

jam dang nying je gom shing chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

ge wa de nam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na

All you who have recently attained

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

dzok sang gye ne ring por ma lön par

Perfect buddhahood in any of the

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

རྒྱ་ཆེན་མྱུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

སྙ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ། །

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

ཀུན་ཀྱང་ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས། །

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྟུགས་གྱུར་ཅིག །

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara's three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྨྱུར་སྨིན་ནས། །

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་ག཮་ལྟར། །

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད། །

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག །

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

jang chup sem pa che gye ni

May the eight bodhisattvas

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

dzu trul top kyi nam khar jön

Appear miraculously in the sky.

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

de wa chen du dro wa yi

May they show me the way

ལམ་སྟོན་ལམ་ན་སྦྲེན་པར་ཤོག །

lam tön lam na dren par shok

And lead me to Sukhavati.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཟློག་མེད། །

ngen song duk ngel sö lak me

The suffering in lower states is unbearable.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

lha miy de kyi mi tak gyur

The pleasures of gods and humans are impermanent.

དེ་ལ་སྐྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la trak sem kye war shok

May I be afraid of this.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne da tay bar

Throughout beginningless time up to now,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང། །

khor wa di na yün re ring

Samsara has lasted for a very long time.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de la kyo wa kye war shok

May I feel sorrow about this.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །

mi ne mi ru kye chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but I would

སྐྱེ་ཀ་ན་ཆི་གྲངས་མེད་སྣོང་། །

kye ga na chi drang me nyong

Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

དུས་ངན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་ཏུ། །

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་ཏུན་དྲོག་ནམ་སོགས། །

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ས་ཆ་ཡུལ་རི་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

de wa chen gyi shing kham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག །

chi te me par drö par shok

Without looking back.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chak shen tri wa kün che ne

Having severed all craving and clinging,

བྱ་རྒོད་རྣེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

ja gö nyi ne tar wa shin

May I fly through the western sky

ནུབ་ཀྱི་མྱོག་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

nup kyi chok kyi nam kha la

Like a vulture freed from a snare,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །

jik ten kham ni drang me pa

Passing countless worlds

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཙོད་བྱས་ནས། །

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

de wa chen du chin par shok

And reach Sukhavati.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de ru sang gye ö pak me

May I see the face of Amitabha,

མངོན་སུམ་བཞུགས་བའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

ngön sum shuk pay shal tong ne

Who is actually present there.

སྦྱིན་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

drip pa tam che dak par shok

May all my obscurations be purified.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །

kye ne shi yi chok gyur pa

The best of the four births is instantaneous

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །

me tok pe may nying po la

Birth in the heart of a lotus flower.

བརྩས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

dzü te kye wa len par shok

May I take such a birth.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

མཚན་དཔེ་ཕྲན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །

tsen pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་ཆེ་བས། །

me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །

sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་ཆེ། །

kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཇོང་ཤོག །

ö pak me pay shal tong shok

May I see Amitabha's face.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །

sö nam top dang dzu trul gyi

Through merit and miraculous powers,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །

lak pay til ne chö pay trin

May vast clouds of offerings

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །

sam mi khyap par trö che ne

Emanate from my palms.

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །

sang gye khor che chö par shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

de tse de shin shek pa dey

At that time, may that tathagata extend

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཐུམས་བཅུ་ཡི། །

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འཇོན་པའི་ཚེ། །

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་། །

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

chö kyi dü tsi top par shok

The amrita of Dharma.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

dzu trül tok pa me pa yi

With unimpeded miraculous powers,

སངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

ngön gay shing dang pal den shing

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྡུག་པོ་བཀོད། །

le rap dzok dang tuk po kö

Perfect Action, and Densely Arrayed.

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

nga tro de dak nam su dro

Going there in the morning, may I receive

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

mi kyö rin jung dön yö drup

Empowerment, blessings, and vows from

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་ཆློས་སྡོམ་པ་ཞུ། །

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

དགོངས་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེས་པར་ཤོག །

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན། །

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

ཉ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipa, and Uddiyana;

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །

trul kuy shing kham che wa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

chen re sik dang drol ma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak dor pe jung che wa gya

Vajrapanis, and Padmakaras.

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

jal shing chö pa gya tsö chö

May I present oceans of offerings to them

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །

wang dang dam ngak sap mo shu

And receive empowerment and profound instructions.

སྐྱེ་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

nyur du rang ne de chen shing

May I quickly then return unimpeded

ཐོག་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ཤེལ་གྱི་ཉེ་དུ་བྱ་སྟོན་སོགས། །

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

lha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

སུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅིང་། །

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག །

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འཇོན་ཚེ། །

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine Dharma,

སྨར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

ཐོག་པ་མེད་པར་དྲོ་བར་ཤོག །

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྲག་ཁྱིག་བརྒྱ་སྟོང་ཐྲག །

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes

བརྒྱད་ཆུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་ཟླ་ན་མེད། །

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་ཧོད་ཟེར་འབར། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

སྣན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། །

nen na nem shing tek na par che pa

It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de jam yang pay shing der kye war shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་བྱུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

rin chen du ma le drup pak sam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲོགས། །

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །

sap dang gya chey chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

སྤོས་ཆུའི་ཆུ་སྐྱང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྩེད་བུ་རྣམས། །

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཐ་ཀུས་བསྐོར། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

མེ་ཏོག་པདྨ་དེ་ཞིམ་འབྲས་བུང་ལྡན། །

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yam tsen chen poy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

དགྲ་དང་དབུལ་པོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, döns, enmity,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཇོམ་མ་སྐྱོང་། །

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen poy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པད་ལྟེའི་སྦུབས་ནས་འཕྲུངས། །

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་བྱ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཙོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.

ཐམས་ཅད་ལྷ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

དྲི་ཞིམ་ལུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཤིང་དང་ཆུ་ཀླུང་པདྨ་ཐམས་ཅད་ལས། །

shing dang chu lung pe mo tam che le

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྣ་དྲི་ཇི་རེག །

yi du ong way suk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱ་ཆུ་འབྱུང་། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Although there is no ordinary gender,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །

chö pay lha mo du may tak tu chö

Emanated devis constantly present offerings.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

duk par dö tse rin chen shal ye khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྤྲས་དང་བཅས། །

dar sap du may mal ten nge dang che

And pillows of silk on fine, precious beds.

བྱ་དང་ཇོན་ཤིང་ཆུ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོག་ས། །

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བཀག་ས། །

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུ་ཆུ་གླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

The pools and rivers of amrita are

འྲོ་བྱང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

dro drang gang dö de la de tar jung

Of whatever temperature is desired.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

yi shin drup pay shing der kye war shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Not passing into nirvana, for countless kalpas.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

de si de yi shap dring che par shok

May I attend him for all that time.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

nam shik ö pak me de shi war shek

After Amitabha passes into peace,

བསྐལ་པ་གང་རྒྱུད་གྱུང་གི་ཆེ་མ་སྙེད། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྭོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཕོ་རངས་ལ། །

sö la dam chö nup pay to rang la

The Dharma will wane at sunset.

སྤྲུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

chen re sik de ngön par sang gye ne

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi

Becoming the buddha called King of Massive

དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱང་གྱུར་པའི་ཚེ། །

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse

Splendor Elevated Above All. From that time,

ཞལ་ཕྱ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok

May I serve him and listen to the Dharma.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཐྲག་ཏྲིག་ནི། །

ku tse kal pa je wa trak trik ni

His lifespan will be

འབུམ་ཐྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse

Ninety-six septillion kalpas.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

May I continually attend and serve him

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

And uphold the Dharma with perfect retention.

ཉ་དན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

nya ngen de ne de yi ten pa ni

After his nirvana, his Dharma will remain

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཐྲག །

kal pa dung chur druk dang che wa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

འབུམ་ཐྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་ཚེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

sang gye de yi tak tu shap dring che

Attend that buddha, present offerings to him,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བཞེས་མ་ཐག །

de ne dak gi tse de je ma tak

Then, after that life, either in that realm

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

shing kham de am dak pay shing shen du

Or in another pure realm,

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay sang gye top par shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and immeasurably.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

tse dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

མེ་ཆུ་དུག་མཆོག་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ta shi pün sum tsok par jin gyi lop

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

དགེ་འདུན་མི་བཙེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

The dharani for the fufillment of aspirations:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏདྱཐཱ། པཉྩེནྡྲིཡ་ཨྭ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱཧཱ། སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

TADYATHĀ PANCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ།

NAMO MANJUŚRĪYE

ན་མོ་སུ་ཤྲཱི་ཡེ།

NAMO SUŚRĪYE

ན་མོ་ཨུཏྟ་མ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

NAMO UTTAMAŚRĪYE SVĀHĀ

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཕེད་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག །འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་ཟླ་ཙམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ལོངམ་སྐབས་སུ་ཉ་ནུབ་ཏུ་ཀྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་བོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཚད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་ཅ་སྦྲ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྟ་ག་ཤསྱས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་ཤོག

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the *Amitabha Sutra*, the *Sutra on Sukhavati*, the *Pundarika Sutra*, and the *Drumbeat of Immortality*. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

DAY SIX

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS

ཨོཾ། ། པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

ཏཾ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAṂ

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAṂ,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་ཅེས་བཅས་གསེགས་སུ་གསོལ། །

dröl ma khor che shek su söl

Tara, I pray that you come with your retinue.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཆོད་པན་གྱིས། །

lha dang lha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །

shap kyi pe mo la tü de

To your lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

ཀུན་ནས་དྭངས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak may tsok kyi she su söl

I pray that the Arya's assembly accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་བས། །

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

ཐོ་ཡི་ཆེ་བཞག་ཇི་ལྟ་བར། །

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་རེག་པ་ཡི། །

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

khor wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

སེམས་ཅན་ནམ་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རིང་གོར་མི་ཏོག་ཏྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro wa yi

May I soon become

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pay pal du dak gyur chik

A splendid guide of beings.

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ་ཤུ་ཚ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OṂ I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་ལྕོག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Whose eyes flash instantly, like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Who arose from the open heart on the lotus face

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Of the three worlds' protector.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu

I prostrate to you whose face

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Is like a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་བ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar ma tong trak tsok pa nam kyi

Who blazes with the light

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Of thousands of stars.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

I prostrate to you whose hands are adorned

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

By lotuses born from water blue and gold,

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོམ་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྙོད་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

མ་ལུས་ཐ་དེ་ལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪṂ,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །

lü pa me par guk par nü ma

And are able to summon all without exception.

བྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

རླུང་ལྷ་ནག་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །

jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

གཤེད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ཕྱག་འཚལ་དྲུབ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAṬ and PHAṬ,

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྐྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

me bar truk pa shin tu bar ma

Who blaze amid wild, burning flames.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །

chak tsal tu re jik pa chen mö

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dü kyi pa wo nam par jom ma

The warriors of Mara,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངོད། །

chu kye shal ni tro nyer den dze

Whose lotus face frowns,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra wo tam che ma lü sö ma

Who kill all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

I prostrate to you whose fingers adorn your heart

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་རྒྱན་མ། །

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

མ་ལུས་མྱོག་གས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ། །

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡི་སྟེ། །

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jik ten wang du dze ma

Enthralls maras and all the world.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

I prostrate to you who are able to summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

tam che guk par nü pa nyi ma

All the guardians of the ground,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro nyer yo way yi ge hung gi

Who, with a frown and the syllable HŪṂ,

སྤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

pong pa tam che nam par drol ma

Liberate from all deprivation.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

chak tsal da way dum bü u gyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ཟེ་མཛད་མ། །

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha's brilliant light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa's end,

གཡས་བརྐྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies' forces.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མངོད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṂ

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OṂ

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dik pa chen po jom pa nyi ma

Conquer great wrongdoing.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །

chak tsal kün ne kor rap ga way

I prostrate to you who amid utter joy

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

dra yi lü ni rap tu gem ma

Totally defeat enemies,

ཡི་གེ་བཅུ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay

Tara who arises from the awareness HŪṂ

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik pa hung le dröl ma nyi ma

Surrounded by the ten syllables.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay

I prostrate to TURE who stamps her feet,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nam pay sa bon nyi ma

Whose seed has the form of HŪṂ,

རི་རབ་མན་ད་ར་དང་བིཀ་ཆེ། །

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །

ri dak tak chen chak na nam ma

The gods' lake marked by a rabbit,

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས། །

ta ra nyi jö pe kyi yi gey

Who dispel all poisons when two TĀRA

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk nam ma lü pa ni sel ma

And the syllable PHAṬ are said.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

I prostrate to you on whom the king of gods

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi am chi yi ten ma

And all gods and kinnaras rely,

ཀུན་ནས་ཏོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས། །

kün ne go cha ga way ji kyi

Who dispel dispute and bad dreams

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang mi lam ngen pa sel ma

With complete armor and joyous splendor.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་བྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay

I prostrate to you whose two eyes are as bright

ཆེན་གཉིས་པོ་ལ་ཉོད་ངན་གསལ་མ། །

chen nyi po la ö rap sal ma

As the sun and full moon,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi

Who dispel the fiercest contagion

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shin tu drak poy rim ne sel ma

By reciting hara twice and TUTTĀRA.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཙོད་སྡིན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

Return to the beginning of the praises.

བཤད་ཡོན་ནི།
The benefits:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
lha mo la gü yang dak den pay
Intelligent people with true respect for this devi

ལྷོ་ལྡན་གང་གི་རབ་དང་བརྗོད་པས། །
lo den gang gi rap dang jö pay
Who arise and recite this with utmost

སོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །
sö dang to rang lang par che te
Admiration at both dawn and dusk,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
dren pay mi jik tam che rap ter
Will be freed from all fear by the thought of her.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །
dik pa tam che rap tu shi wa
All their wrongdoing will be fully pacified.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །
ngen dro tam che jom pa nyi do
All lower realms will be conquered.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi

They will quickly receive empowerment

ཉུར་དུ་དབང་ནི་བསྒྲུབ་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kur war gyur la

From seventy million buddhas.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་ཅིང་། །

di le che wa nyi ni top ching

They will attain what is greater than this.

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang gye go pang tar tuk der dro

They will reach ultimate buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

de yi duk ni drak po chen po

The thought of her will fully dispel

བརྟེན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten la ne pa'am shen yang dro wa

The strongest poison whether from

ཇོ་པ་དང་ནི་འཁྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang

The environment or beings,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །

dren pay rap tu sel wa nyi top

Whether eaten or drunk.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

sem chen shen pa nam la yang ngo

And so will other beings.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngön par jö na

If this is recited two, three, and seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu dö pay ni bu top gyur shing

Those who want children will have children,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

nor dö pay ni nor nam nyi top

Those who want wealth will gain wealth,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཕོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö pa tam che top par gyur te

All desires will be fulfilled,

གཉེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam me ching so sor jom gyur

And all obstructors will be vanquished.

ཐུགས་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱང་བའོ།

This praise, the *Twenty-One Prostrations*, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.

གཞོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ།

THE SUPPLICATION CLEARING THE PATH OF OBSTACLES

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་བླ་མ་དངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འཕྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ཞལ་བཀྲད་མཆེ་གཅེགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings' protector,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྱེས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

dam chö rin chen sen pay tse

When listening to the precious genuine Dharma,

སྐུ་གསལ་ཡེད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal ö ser dang dang den

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་བླེགས་བམ་བསྣམས།

chak ye de nö lek bam nam

Your right hand held a volume of the tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པོ་ཏི་བསྣམས།

yön pay pur pay po ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།

sab moy chö nam tuk su chü

You've comprehended profound Dharma.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པན་དི་ཏ

yang le shö kyi pen di ta

Pandita of Yangleshö,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླངས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེར་སུ་སོལ།།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།།

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།།

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

རྒྱ་གར་དོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།།

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།།

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

དྲི་བསུང་སྤྲོས་དང་ལྡན་པའི་རི།

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེས།

me tok pe ma gün yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

སྐྱེས་མཆོག་གསུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

རཀྟ་བདུད་ཙིས་ནང་དུ་གཏམས།

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླངས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྱས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།།

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharma,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མངོན།།

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

ནས་སྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕངས།

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ།

dor jey chak gye lang shing dril

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕངས།

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམས།

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

སྲིད་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

ཡ་ཀྵ་ནག་པོ་དྲུལ་དུ་བརླག་ས།

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

འཕྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyi Shechen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

རྣུལ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།།

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།།

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།།

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།།

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྐུང་སྐྱོབ་མཛད།།

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།།

gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།།

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱེར་སུ་སོལ།།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།།

dre yi yül du gong pay tse

When you considered the land of spirits,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།།

me pung shö kyi sa shi la

On the ground amid a mass of fire

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།།

da gyang gang gi tso nang du

Appeared a lake of a bowshot's width.

པད་ལེའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།།

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་དེ།

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya of such wonders,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱེད་རོང།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་ཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འཛེན་པའི་དཔལ།།

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་སྟོན་པ།།

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།།

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།།

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།།

yül ni tsa way tsa shö du

In hot Tsashö you bound

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་དྲེགས་པ་ཅན།།

lha yi ge nyen drek pa chen

Twenty-one haughty deva upasakas

ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།།

nyi shu tsa chik dam la tak

To samaya. At Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ།

mang yül de yi jam trin du

In Mangyul you bestowed siddhi

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ge long shi la ngö drup nang

Upon four bhikshus.

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག

khye par pak pay rik dzin chok

Great Kyepak Rikdzin,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླངས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།།

pal mo tang gi pal tang du

In the valley of Palmotang

བཅུན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།།

ten ma chu nyi dam la tak

You bound the twelve Tenmas to samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།

bö yül kha lay la tok tu

In the Khala Pass into Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gang kar sha me dam la tak

You bound Gangkar Shamey to samaya.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དྲུང་དུ།

dam shö lha buy nying drung du

In front of Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

tang lha yar shü dam la tak

You bound Thanglha Yarshu to samaya.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

che way lha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ།

la le sok gi nying po pul

Some offered their life-essence mantras.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས།

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་བོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲེངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།།

dam pa chö kyi ten pa ni

When you planted the sublime

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།།

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma like a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།།

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye arose spontaneously, without being built.

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་དེ།

gyal poy gong pa tar chin dze

You fulfilled the king's intentions.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

གཅིག་ནི་པ་དྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

chik ni pe ma jung ne she

One is Padmakara.

གཅིག་ནི་པདྨ་སཾ་ཧ་ཝ།

chik ni pe ma sam bha wa

One is Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།

chik ni tso kye dor je she

One is Lake-Born Vajra.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།

sang tsen dor je drak po tsal

Your secret name is Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཇྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད་ནས།

sam ye chim pur drup pa dze

At Samye Chimpu you engaged in accomplishment.

རྐྱེན་དང་བློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngö drup nang

You repelled adversity and bestowed siddhi.

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

je lön tar pay lam la kö

You placed the king and ministers on the path of liberation.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྲད་པ་བསྒྲུབས།

dön suk bön gyi ten pa nup

You defeated the demonic Bön tradition.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chö ku dri me rin chen ten

You displayed the stainless, precious dharmakaya.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

kal den sang gye sa la kö

You placed the worthy on the level of buddhahood.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ཀྱེས་བས་ཟུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

མི་ལས་ལྷག་ཐྲུབ་ཡ་མཚན་ཅན།

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣྲོད།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ཀྱེས་བས་ཟུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་བའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

སྤྲིན་བ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་མ་ལེར་མཁྱེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་ནཉེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཇྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཇྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཏོད་ཕྲེང་རྩལ་བཇྲ་ས་མ་ཡ་དཾས་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

OṂ AḤ HŪṂ VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪṂ AḤ

བདག་འདྲ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས། རང་གི་སྒྲུབ་ཐ་རང་གིས་མངོ་དུ། རྗེས་འདྲུག་ངོ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་ཀྱིས། ཕྱི་རབས་གང་ཟག་བརྒྱུད་འདིན་རྣམས། བར་ཚད་སེལ་ཕྱིར་ཞུས་པ་ཡིན། རྗེས་འདྲུག་གང་ཟག་བརྒྱུད་འདིན་རྣམས། ཉམས་སུ་ལོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབས། གསོལ་བ་ལན་གཅིག་བཏབ་པས་ཀྱང་། ཉིན་ཞག་གཅིག་གི་བར་ཚད་སེལ། ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། བརྒྱུད་འདིན་སྐལ་ལྡན་ལས་འཕྲོ་ཅན་དང་འཕྲད་པར་ཤོག། སྨྱལ་སྐུ་བ་མཁལ་སྨུག་ངོས་སྨྱན་དྲངས་པའོ།། ||

I, Padmasambhava,
Wrote my own sadhana myself.
My follower Lady Tsogyal
Requested this to remove obstacles
For future individuals who uphold the lineage.

You followers who are lineage holders,
Practice and supplicate.
Supplicating even once dispels
Obstacles for a day and night.
There is no doubt you will accomplish what you wish.
May fortunate lineage holders with karmic connections encounter it!

Revealed by Tulku Bakhal Mukpo.

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

THE SUPPLICATION
SPONTANEOUS FULFILLMENT OF WISHES

ཨཱཿ ཨེ་མ་ཧོ།

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha's compassion was stirred.

སྤྲུལ་སྐུ་པད་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར།

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྦྱིད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

དུས་ངན་སྐྱེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྐྱེགས་མ་ལ།

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la

During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ཉོན་མོངས་འཆོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད།

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འཇེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

When terrifying armies of Tartars surround us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཟུག་པའི་ཚེ།

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

There is no doubt that you with an entourage of gods, rakshasas,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བརླག་པར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སེམས་ཅན་སྒྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་དེས་བར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely be dispelled.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཀྲད་ཉམས་པའི་ཚེ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth's fertility is diminished,

སེམས་ཅན་སྨུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings' benefit

དམ་ཚིག་རྩལ་རྩོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

ཡིད་གཉིས་རེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་རེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's wealth.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྤྱལ་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཚེ།

be yül nak trö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཤེ་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local gods

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདེན་པར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

chö dze lam na dren par te tsom me

You will lead Dharma practitioners on their way.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་ནེའུ་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེ་དུག་སྤྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes where there are

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other fanged beasts,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སུང་མར་བཅས།

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and guardians

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཞེ་ཚོམ་མེད།

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

sa chu me lung jung way bar che kyi

When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or air,

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Our illusory bodies are threatened with destruction,

ཡིད་གཉིས་ཞེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyen jung wa shi yi lha mor che

There is no doubt that accompanied by the devis of the four elements

འཇུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འཇུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ལམ་སྣང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

བསད་ཁྱེར་རྐུ་བ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

ཙོ་ར་མི་རྒོད་ངམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

མཚོན་ཆ་རྩོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsön cha nön poy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

or gyen dor jey gur dang den pa yi

Uddiyana, with a tent of vajras

གཤེད་མ་བྲེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur

You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།།

nam shik tse se chi way dü jung tse

When our lives are over and we come to the time of our deaths,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na

If we are agonized with terrible suffering,

ཡིད་གཉིས་རྩེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།།

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་བར་སྐྱེ།

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་ཏོ་རུ།

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been destroyed,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

trul nang nying trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡི།

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through your compassion

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te

Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།།

duk ngel trul pa tse ne shik par che

Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang

When beings of the six types suffer greatly,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།།

khye par bö kyi je bang duk ngel na

And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།།

de gü mö pay dung shuk drak po yi

If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

We supplicate you without ambivalence or doubt,

ཨོ་རྒྱན་སྤྲུགས་རྗེས་འཛོ་འབྱུང་མེད་པར་གཟིགས།།

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ལྕགས་རྟ་ཕྱི་བཙན་པོས་ར་ལཱ་གྲམ་པ་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྦས་སོ། གཉེར་བདག་ལྷ་མོ་ཏེའུ་ཞོན་མ་ལ་བཙོལ་ལོ། །ཆུ་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་ར་ལཱ་རྒྱང་གི་ལྷ་ཁང་ནས་སྐུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་གཉེར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཆོད་ཀྱི་ཞེམ་འཕྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཕོག་སེར་ལས་བསྒྱུར་བའོ། །གཉེར་རྒྱུ་སྒས་རྒྱུ་བར་རྒྱུ། ཨོ་ཐེ།

This supplication entitled “Spontaneous Fulfillment of Wishes,” which was taught to King Mutri Tsenpo in Gungtang, was hidden by the king in the monastery of Drampa Gyang in Rulak. He entrusted it to the Terdak mule-riding goddess. In the Male Water Dragon year, Tulku Sangpo Drakpa extracted this treasure from the monastery of Gyang in Rulak and gave it to the great vidhyadhara Gödem. The great vidhyadhara translated it from the yellow scroll.

DAY SEVEN

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

MAÑJUŚRĪ-NĀMA-SAṀGĪTI:
A CONCERT OF NAMES OF MANJUSHRI

༄༅།། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། མཉྫུ་ཤྲཱི་ཛྙཱ་ན་ས་ཏྭ་སྱ་ཝ་ར་མཱརྠ་ན་མ་སཾ་གཱི་ཏི།

gya gar ke du mañjuśrī jñāna satvasya paramārtha nāma saṃgīti

In Sanskrit: *mañjuśrī jñāna satvasya paramārtha nāma saṃgīti*

བོད་སྐད་དུ། འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

bö ke du jam pal ye she sem pay dön dam pay tsen yang dak par jö pa

In Tibetan: *'jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa*

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo

Homage to Mañjushri in youthful form.

[Sixteen Verses on Requesting Instruction]:

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

de né pal den dor jé chang

Then the glorious Holder of the Vajra,

གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dül ka dül wa nam kyi chok

The most superb tamer of those difficult to tame,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །

pa wo jik ten sum lé gyal

The hero, triumphant over the world's three planes,

རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

dor jé wang chuk sang bay gyal

The powerful lord of the thunderbolt, ruler of the hidden,

རྣམ་རྒྱས་པད་དཀར་པོའི་སྤྱན། །

nam gyé pema kar poy chen

With awakened white-lotus eye,

པད་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་ཞལ། །

pema rap tu gyé pay shal

Fully bloomed pink-lotus face,

རང་གི་ལག་གིས་རྡོ་རྗེ་མཆོག །

rang gi lak gi dor jé chok

Brandishing over and again

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

yang dang yang du sor je pa

The supreme vajra with his hand —

ཁྲོ་གཉེར་ཉན་པའི་ཚྭས་ལ་སོགས། །

tro nyer den pay lap la sok

Together with countless Vajrapanis,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །

lak na dor jé ta yé pa

With features such as brows furrowed in fury,

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །

pa wo dül ka dül wa po

Heroes, tamers of those difficult to tame,

དཔའ་བོ་འཇིགས་རུང་གཟུགས་ཅན་དང་། །

pa wo jik rung suk chen dang

Fearsome and heroic in form,

རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །

dor jé tse mo rap tro wa

Brandishing blazing-tipped vajras in their hands,

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

rang gi lak gi sor je pa

Superb in fulfilling the aims of wandering beings,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེ། །

she rap tap dang nying je che

Through great compassion, discriminating awareness,

འགྲོ་དོན་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །

dro dön je pa nam kyi chok

And skillful means,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །

ga gu rang pay sam pa chen

Having happy, joyful, and delighted dispositions,

ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

tro woy lü kyi suk den pa

Yet endowed with ferocious bodily forms,

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །

sang gyé trin lé je pay gön

Guardians to further the Buddhas' enlightening influence,

ལུས་བཏུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

lü tü nam dang lhen chik tu

Their bodies bowed — together with them

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

gön po chom den de shin shek

Prostrated to the Guardian, the Vanquishing Master Surpassing All,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། །

dzok sang gyé la chak tsal te

The Thusly Gone One, the Fully Enlightened,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བྱས་གྱུར་ནས། །

tal mo jar wa jé gyur né

And standing in front, his palms pressed together,

སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

chen ngar duk te di ke söl

Addressed these words:

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྨན་པ་དང་། །

khyap dak dak la men pa dang

“O Master of the All-Pervasive,

བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

dak dön dak la tuk tsey chir

For my benefit, my purpose, from affection toward me,

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བས་མངོན་རྫོགས་བའེ། །

gyu trül dra wé ngön dzok pay

So that I may obtain

བྱང་ཆུབ་ཇི་ལྟར་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

jang chup ji tar dak top dzö

Manifest enlightenment from illusion’s net

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དཀྲུགས་ཤིང་། །

nyön mong pé ni sem datruk shing

For the welfare and attainment

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

mi she dam du jing wa yi

Of the peerless fruit for all limited beings

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་། །

sem chen kün la men pa dang

Sunk in the swamp of unawareness,

བླ་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར། །

la me dré bu top jay chir

Their minds upset by disturbing emotions,

བཅོམ་ལྡན་སྟོན་པ་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

chom den tön pa dzok sang gyé

O Fully Enlightened, Vanquishing Master, Guru of Wanderers,

འགྲོ་བའི་བླ་མས་བཞད་དུ་གསོལ། །

dro bay la mé she du söl

Indicator, Knower of the Great Close Bond and Reality,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན། །

dam tsik chen po de nyi khyen

Foremost Knower of Powers and Intents,

དབང་པོ་བསམ་པ་རིག་པ་མཆོག །

wang po sam pa rik pa chok

Elucidate, please,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

chom den dé kyi ye she ku

Regarding the enlightening body of deep awareness of the Vanquishing Master,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོའི་ཚིག་གི་བདག །

tsuk tor chen poy tsik gi dak

The Great Crown Protrusion, the Master of Words,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །

jam pal ye she sem pa yi

The embodied deep awareness that is self-produced,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །

ye she ku te rang jung wa

The deep awareness being, Manjushri,

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

dön sap dön ni gya che shing

The superlative Concert of His Names,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །

dön chen tsung me rap shi wa

With profound meaning, with extensive meaning, with great meaning,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་བ། །

tok ma bar dang tar ge wa

Unequaled, and supremely pacifying,

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་མཆོག །

tsen yang dak par jö pa chok

Constructive in the beginning, middle, and end,

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །

dé pay sang gyé nam kyi sung

Which was proclaimed by previous Buddhas,

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ། །

ma o ng nam kyang sung gyur la

Will be proclaimed by future ones,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

da tar jung bay dzok sang gyé

And which the Fully Enlightened of the present

གང་ཡང་ཡང་ཡང་གསུངས་པ་གང་། །

gang yang yang yang sung pa gang

Proclaim over and again,

རྒྱུད་ཆེན་རྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་འདིར། །

gyü chen gyu trül dra wa dir

And which, in The Illusion's Net Great Tantra,

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་། །

dor jé chang chen sang ngak chang

Was magnificently chanted

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགྱེས་པ་ཡིས། །

pak me nam kyi gye pa yi

By countless delighted great holders of the vajras,

གང་ཡང་ཡང་དག་རབ་གསུངས་པ། །

gang yang yang dak rap sung pa

Holders of the hidden mantras.

བདག་ཀྱང་འདི་ནི་གཟུང་བར་གྱི། །

dak kyang di ni sung bar gyi

O Guardian, so that I (too) may be a holder

བསམ་པ་བརྒྱན་པོས་ངེས་འབྱུང་བར། །

sam pa ten pö nge jung bar

Of the hidden (teachings) of all the Fully Enlightened,

མཁོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །

gön po dzok sang gyé kün gyi

I shall preserve it with steadfast intention

གསང་འཛིན་རྗེ་ལྟར་བདག་འགྱུར་བགྱི། །

sang dzin ji tar dak gyur gyi

Till my definite deliverance,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །

nyön mong ma lü sal wa dang

And shall elucidate it to limited beings,

མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

mi she ma lü pang bay chir

In accord with their individual intents,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡི། །

sem chen nam kyi sam pa yi

For dispelling disturbing emotions, barring none,

ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་རབ་བཤད་འཚལ། །

khye par ji shin rap she tsal

And destroying unawareness, barring none.”

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡིས། །

sang wang lak na dor jé yi

Having requested the Thusly Gone One with these words,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

de shin shek la de ke du

The lord of the hidden, Vajrapani,

གསོལ་བཏབ་ཟལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ། །

söl tap tal mo jar jé te

Pressed his palms together

ལུས་བཀྲད་ནས་ནི་སྤྱན་སྔར་འདུག །གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བྱུག་གོ།། ॥

lü tü né ni chen ngar duk

And, bowing his body, stood in front.

[Six Verses in Reply]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

de né chom den shākya tup

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the Able Sage,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཀང་གཉིས་མཆོག །

dzok pay sang gyé kang nyi chok

The Fully Enlightened, the Ultimate Biped,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྕགས་བཟང་དག། །

nyi kyi shal né jak sang ge

Extending from his mouth

རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱང་མཛད་དེ། །

ring shing yang pa kyang dze de

His beautiful tongue, long and wide,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

jik ten sum po nang je ching

Illuminating the world's three planes

བདུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

dü shi dra nam dül je pa

And taming the four (mara) demonic foes,

འཇིག་རྟེན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། །

jik ten nam kyi ngen song sum

And displaying a smile, cleansing

སྡོང་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས། །

jong bar je pay dzum ten né

The three worse rebirths for limited beings,

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྐན་པ་ཡིས། །

tsang pay sung ni nyen pa yi

And filling the world's three planes

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་སྟེ། །

jik ten sum po kün kang te

With his sweet Brahma-voice,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

lak na dor jé top po che

Replied to Vajrapani, the magnificently strong,

གསང་དབང་ལ་ནི་སྨར་གསུངས་པ། །

sang wang la ni lar sung pa

The lord of the hidden:

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

lek so pal den dor jé chang

"Excellent, O glorious Holder of the Vajra,

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

lak na dor jé khyö lek so

(I say) excellent to you, Vajrapani,

འགྲོ་ལ་སྙན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད། །

dro la pen pay dön du khyö

You who possess great compassion

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །

nying je che dang den gyur ching

For the sake of the welfare of wandering beings.

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཡི་མཚན། །

jam pal ye she ku yi tsen

Rise to the occasion to hear from me, now,

ཡང་དག་བརྗོད་པ་དོན་ཆེ་བ། །

yang dak jö pa dön che wa

A Concert of Names of the enlightening body of deep awareness,

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྤེལ་མེལ་བ། །

dak par je ching dik sel wa

Manjushri, the great aim,

ང་ལས་མཉན་པར་བཙོན་པ་ནི། །

nga lé nyen par tsön pa ni

Purifying and eliminating negative force.

གསང་བའི་བདག་པོ་ཁྱོད་ལེགས་སོ། །

sang bay dak po khyö lek so

Because of that, Overlord of the Hidden,It's excellent that

དེ་ཕྱིར་འདི་ནི་ངས་བཤད་བྱ། །

de chir di ni ngé she ja

I'm revealing it to you;

ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

khyö ni tse chik yi kyi nyön

(So) listen with single-pointed mind."

བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །ལན་ཕྱི་གསུང་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བྱུག་གོ།།

chom den de ni lek she söl

"O Vanquishing Master, that's excellent," he replied.

[Two Verses of Beholding the Six Buddha-Families]

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

de né chom den shākya tup

Then the Vanquishing Master Surpassing All, Shakyamuni, the Able Sage,

གསང་སྔགས་མཐའ་དག་རིགས་ཆེན་པོ། །

sang ngak ta dak rik chen po

Beholding in detail the entire family of great hidden mantra:

གསང་སྔགས་རིག་པ་འཆང་བའི་རིགས། །

sang ngak rik pa chang bay rik

The family of holders of hidden mantras and of mantras of pure awareness,

རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

rik sum la ni nam par sik

The family of the three,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །

jik ten jik ten dé pay rik

The family of the world and beyond the world,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

jik ten nang je rik chen dang

The family, the great one, illuminating the world,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། །

chak gya chen poy rik chok dang

(That) family supreme, of (mahamudra) the great seal,

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོའི་རིགས་ཆེན་ནོ། །རིགས་དྲུག་ལ་གཟིགས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཉིས་སོ།། ॥

tsuk tor chen poy rik chen no

And the great family of the grand crown protrusion,

[Three Verses on the Steps of Manifest Enlightenment by Means of Illusion's Net]

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞེང་། །

sang ngak gyal po druk den shing

Proclaimed the verse of the Master of Words,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འཇུང་བ་དང་། །

nyi su me par jung wa dang

Endowed with the sixfold mantra king,

སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་འདི། །

kye wa me pay chö chen di

(Concerning) the nondual source

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་བཅད་གསུངས། །

tsik gi dak pö tsik che sung

With a nature of non-arising:

ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ སྠི་ཏོ་ཧྲྀ་དི།

A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṀ AḤ STHITO HṚDI

"A Ā I Ī U Ū E AI O AU AṀ AḤ: Situated in the heart,

ཛྙཱན་མཱུརྟིརཧཾ་བུདྡྷོ་བུདྡྷཱནཱཾ་ཏྲྱདྷྭཝརྟིནཱཾ།

JÑĀNA MŪRTIRAHAṀ BUDDHO BUDDHĀNĀṀ TRYADHVAVARTINĀM

I'm deep awareness embodied, The Buddha of the Buddhas,
Occurring in the three times.

ཨོཾ་བཛྲ་ཏཱིཀྵྞ་དུཿཁ་ཆེད་པྲ་ཛྙཱ་ཛྙཱ་ན་མཱུརྟ་ཡེ།

OM VAJRA TĪKṢṆA DUḤKHA CCHEDA PRAJÑĀ JÑĀNA MŪRTAYE

OM — Vajra Sharp, Cutter of Suffering, Embodied Discriminating Deep Awareness,

ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ། ཝཱ་གཱི་ཤྭ་ར། ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མཿ །སྒྲུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་བྱང་ཆུབ་བའི་རིམ་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གསུམ་མོ།། །།

JÑĀNA KĀYA VĀGĪŚVAR ĀRAPACANĀYATE NAMAḤ

Enlightening Body of Deep Awareness, Powerful Lord of Speech, And Ripener of Wandering Beings (Ara-pachana) — homage to you.”

[Fourteen Verses on the Great Mandala of the Vajra Sphere]

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

di tar sang gyé chom den dé

Like this is the Buddha (Manjushri), the Vanquishing Master

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ཡིག་བྱུང་། །

dzok pay sang gyé a yik jung

Surpassing All, the Fully Enlightened: He’s born from the syllable A,

ཨ་ཡིག་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག །

a yik yik dru kün gyi chok

The foremost of all phonemes, the syllable A,

དོན་ཆེན་འགྱུར་མེད་དམ་པ་ཡིན། །

dön chen gyur me dam pa yin

Of great meaning, the syllable that's deepest,

སྐྱེ་ཆེན་པོ་སྟེ་སྐྱེ་བ་མེད། །

sok chen po te kye wa me

The great breath of life, non-arising,

ཚིག་ཏུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ། །

tsik tu jö pa pang pa te

Rid of being uttered in a word,

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག །

jö pa kün gyi gyu yi chok

Foremost cause of everything spoken,

ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད། །

tsik kün rap tu sal war je

Maker of every word perfectly clear.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །

chö pa chen po dö chak che

In his great offering festival, great longing desire's

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། །

sem chen tam che ga bar je

The provider of joy to limited beings;

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཆེ། །

chö pa chen po she dang che

In his great offering festival, great anger's

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དྲྭ་ཆེ་བ། །

nyön mong kün gyi dra che wa

The great foe of all disturbing emotion.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ། །

chö pa chen po ti muk che

In his great offering festival, great naivety's

གཏི་མུག་ལྷོ་སྟེ་གཏི་མུག་སེལ། །

ti muk lo te ti muk sel

The dispeller of the naivety of the naïve mind;

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ། །

chö pa chen po tro wa che

In his great offering festival, great fury's

ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ། །

tro wa chen po dra che wa

The great foe of great fury.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །

chö pa chen po chak pa che

In his great offering festival, great greed's

ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

chak pa tam che sel bar je

The dispeller of all greed;

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dö pa chen po de wa che

He's the one with great desire, great happiness,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་མཉུ་བ་ཆེ། །

ga wa chen po gu wa che

Great joy, and great delight.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །

suk che lü kyang che wa te

He's the one with great form, great enlightening body,

ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ། །

kha dok che shing lü bong che

Great color, great physique,

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །

ming yang che shing gya che wa

Great name, great grandeur,

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

kyil khor chen po yang pa yin

And a great and extensive mandala circle.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་མཆོག་འཛིང་བ། །

she rap chen poy tsön chang wa

He's the great bearer of the sword of discriminating awareness,

ཉོན་མོངས་ཕྱགས་རྒྱ་ཆེ་བའི་མཆོག །

nyön mong chak kyu che way chok

The foremost great elephant-hook for disturbing emotions;

བྲག་ཆེན་སྙན་བྲག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

drak chen nyen drak chen po te

He's the one with great renown, great fame,

སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

nang wa chen po sal wa che

Great luster, and great illumination.

མཁས་པ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཛིང་། །

khé pa gyu trül chen po chang

He's the learned one, the bearer of great illusion,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

gyu trül chen po dön drup pa

The fulfiller of aims with great illusion,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །

gyu trül chen po ga wé ga

The delighter with delight through great illusion,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྲུལ་ཅན། །

gyu trül chen po mik trül chen

The conjurer of an Indra's net of great illusion.

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །

jin dak chen po tso wo te

He's the most preeminent master of great generous giving,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག །

tsül trim chen po chang bay chok

The foremost holder of great ethical discipline,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་སྟེ། །

sö chen chang wa ten pa te

The steadfast holder of great patience,

བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་པ་རོལ་གནོན། །

tsön drü chen po pa röl nön

The courageous one with great perseverance,

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཏིང་འཛིན་གནས། །

sam ten chen po ting dzin né

The one abiding in the absorbed concentration
of great mental stability,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

she rap chen po lü chang wa

The holder of a body of great discriminating awareness,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། །

top po che la tap che wa

The one with great strength, great skill in means,

སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། །

mön lam ye she gya tso te

Aspirational prayer, and a sea of deep awareness.

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། །

jam chen rang shin pak tu me

He's the immeasurable one, composed of great love,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་བློ་ཡི་མཆོག །

nying je chen po lo yi chok

He's the foremost mind of great compassion,

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་བློ་ཆེན་ལྡན། །

she rap chen po lo chen den

Great discrimination, great intelligence,

ཐབས་ཆེན་བྱེད་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

tap chen je pa chen po te

Great skill in means, and great implementation.

རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། །

dzu trül chen po top dang den

Endowed with the strength of great extraphysical powers,

ཤུགས་ཆེན་མཉྱོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

shuk chen gyok pa chen po te

He's the one with great might, great speed,

ཛུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། །

dzu trül chen po cher drak pa

Great extraphysical power, great (lordly) renown,

སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་ནོན་པ་པོ། །

top chen pa röl nön pa po

Great courage of strength.

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས། །

si pay ri bo chen po jom

He's the crusher of the great mountain of compulsive existence,

མཐྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཛང་། །

trek shing dor jé chen po chang

The firm holder of the great vajra;

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ། །

drak po chen po drak shül che

The one with great fierceness and great ferociousness,

འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །

jik chen jik par je pa po

He's the great terrifier of the terrifying.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

gön po rik chok chen po te

He's the superlative guardian with great pure awareness,

བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བ་མཆོག །

la ma sang ngak che wa chok

The superlative guru with great hidden mantra;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གནས་པ། །

tek pa chen poy tsül né pa

Stepped up to the Great Vehicle's mode of travel,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག །རོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅུ་བཞིའོ།། །།

tek pa chen poy tsül gyi chok

He's superlative in the Great Vehicle's mode of travel.

[Twenty-five Verses, Less a Quarter, on the Deep Awareness of the Totally Pure Sphere of Reality]

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེ། །

sang gyé nam par nang dze che

He's the Buddha (Vairochana), the great illuminator,

ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན། །

tup pa chen po tup chen den

The great able sage, having great sagely (stillness);

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །

sang ngak tsül chen lé jung wa

He's the one produced through great mantra's mode of travel,

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang ngak tsül chen dak nyi chen

And, by identity-nature, he (himself) is great mantra's mode of travel.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu top pa te

He has attainment of the ten far-reaching attitudes,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །

pa röl chin pa chu la né

Support on the ten far-reaching attitudes,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །

pa röl chin chu dak pa te

The purity of the ten far-reaching attitudes,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

pa röl chin pa chu yi tsül

The mode of travel of the ten far-reaching attitudes.

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་དོ་སྟེ། །

sa chuy wang chuk gön po te

He's the guardian, the powerful lord of the ten (bhumi) levels of mind,

ས་བཅུ་ལ་ནི་རབ་ཏུ་གནས། །

sa chu la ni rap tu né

The one established through the ten (bhumi) levels of mind;

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །

she chu nam dak dak nyi chen

By identity-nature, he's the purified ten sets of knowledge,

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

she chu nam dak chang wa po

And the holder of the purified ten sets of knowledge.

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། །

nam pa chu po dön chuy dön

He's the one with ten aspects, the ten points as his aim,

ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག །

tup wang top chu khyap pay dak

Chief of the able sages, the one with ten forces, the master of the all-pervasive;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །

kün gyi dön ni ma lü je

He's the fulfiller of the various aims, barring none,

རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

nam chu wang den che wa po

The powerful one with ten aspects, the great one.

ཏོག་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག །

tok ma me pa trö me dak

He's beginningless and, by identity-nature, parted from mental fabrication,

དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག །

de shin nyi dak dak pay dak

By identity-nature, the accordant state; by identity-nature, the pure one;

ཡང་དག་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་གཞན་མེད། །

yang dak ma shing tsik shen me

He's the speaker of what's actual, with speech of no other,

ཇི་སྐད་སྨྲ་བ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

ji ke ma wa de shin je

The one who, just as he speaks, just so does he act.

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྨྲ། །

nyi su me dang nyi me ma

Non-dual, the speaker of nonduality,

ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

yang dak ta la nam par né

Settled at the endpoint of what's perfectly so;

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། །

dak me seng gey dra dang den

With a lion's roar of the lack of a true identity-nature,

མུ་སྟེགས་རི་དགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

mu tek ri dak ngen jik je

He's the frightener of the deer of the deficient extremists.

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་བཞིད། །

kün tu dro bay dön yö drö

Coursing everywhere, with his coursing meaningful, (never in vain),

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ཕྱུར་མཉྩོགས། །

de shin shek pay yi tar gyok

He has the speed of the mind of a Thusly Gone One;

རྒྱལ་བ་དབྱ་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

gyal wa dra gyal nam par gyal

He's the conqueror, the full conqueror, with enemies conquered,

འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བ་སྟོབས་ཕོ་ཆེ། །

khor lö gyur wa top po che

A (chakravartin) emperor of the universe, one that has great strength.

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་གཙོ། །

tsok kyi lop pön tsok kyi tso

He's the teacher of hosts, the head of hosts,

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན། །

tsok je tsok dak wang dang den

The (Ganesha) lord of hosts, the master of hosts, the powerful one;

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པ་འཛིན་པ་སྟེ། །

tu chen che pa dzin pa te

He's the one with great strength, the one that's keen (to carry the load),

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱིས་འདྲེན་པ་མིན། །

tsül chen shen gyi dren pa min

The one that has the great mode of travel, with no need for travel by another mode.

ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ། །

tsik je tsik dak ma khé pa

He's the lord of speech, the master of speech, eloquent in speech,

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས། །

tsik la wang wa tsik ta yé

The one with mastery over speech, the one with limitless words,

ཚིག་བདེན་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །

tsik den den par ma wa dang

Having true speech, the speaker of truth,

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

den pa shi ni tön pa po

The one that indicates the four truths.

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་ཟོང་། །

chir mi dok pa chir mi o ng

He's irreversible, non-returning,

བས་རུ་སོ་སོར་འདྲེན་པ་སྟེ། །

se ru so sor dren pa te

The guide for the mode of travel of the self-evolving rhino pratyekas;

ངེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ངེས་འབྱུང་བ། །

nge jung na tsok nge jung wa

Definitely delivered through various (means) of definite deliverance,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པ། །

jung wa chen po gyu chik pa

He's the singular cause of the great elemental states.

དགེ་སློང་དགྲ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། །

ge long dra chom sak pa se

He's a (bhiksu) full monk, (an arhat) with enemies destroyed,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་དབང་པོ་ཐུལ། །

dö chak dral wa wang po tül

Defilements depleted, with desire departed, senses tamed;

བདེ་བ་ཉེད་པ་འཇིགས་མེད་ཐོབ། །

de wa nye pa jik me top

Having attained ease of mind, having attained a state of no fear,

བསིལ་བར་གྱུར་པ་གོས་པ་མེད། །

sil bar gyur pa gö pa me

He's the one with (elements) cooled down, no longer muddied.

རིག་པ་དང་ནི་ཀང་པར་ལྡན། །

rik pa dang ni kang par den

Endowed to the full with pure awareness and movement,

བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པ་མཆོག །

de shek jik ten rik pa chok

He's the Blissfully Gone, superb in his knowledge of the world;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། །

dak gir mi dzin ngar mi dzin

He's the one not grasping for "mine," not grasping for a "me,"

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། །

den pa nyi kyi tsül la né

Abiding in the mode of travel of the two truths.

འཁོར་བའི་པ་རོལ་མཐར་གནས་པ། །

khor way pa röl tar né pa

He's the one that's standing at the far shore, beyond recurring samsara,

བྱ་བ་བྱས་པ་སྐམ་སར་གནས། །

ja wa jé pa kam sar né

With what needs to be done having been done, settled on dry land,

ཡེ་ཤེས་འབབ་ཞིག་དེས་འབྱུང་བ། །

ye she ba shik nge jung wa

His cleaving sword of discriminating awareness

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཇོམས་པ། །

she rap tsön ché nam jom pa

Having drawn out the deep awareness of what's unique.

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ལྡན། །

dam chö chö gyal sal war den

He's the hallowed Dharma, the ruler of the Dharma, the shining one,

འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག །

jik ten nang bar je pay chok

The superb illuminator of the world;

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

chö kyi wang chuk chö kyi gyal

He's the powerful lord of Dharma, the king of the Dharma,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

lek pay lam ni tön pa po

The one who shows the most excellent pathway of mind.

དོན་གྲུབ་གྲུབ་པའི་ཀུན་རྟོག་ནི། །

dön drup drup pay kün tok ni

With his aim accomplished, his thought accomplished,

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

kün tu tok pa tam che pang

And rid of all conceptual thought,

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་ཟད། །

nam par mi tok ying mi se

He's the nonconceptual, inexhaustible sphere,

ཆོས་དབྱིངས་དམ་པ་ཟད་པ་མེད། །

chö ying dam pa se pa me

The superb, imperishable sphere of reality.

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། །

sö nam den pa sö nam tsok

He's the one possessing positive force, a network of positive force,

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

ye she ye she jung né che

And deep awareness, the great source of deep awareness,

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། །

ye she den pa yö me she

Possessing deep awareness, having deep awareness of what exists and what doesn't exist,

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་དང་ཡང་དག་ལྡན། །

tsok nyi tsok dang yang dak den

The one with the built-up pair of networks networked together.

རྟག་བར་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན། །

tak par kün gyal nal jor chen

Eternal, the ruler of all, he's the (yogi) yoked to the authentic;

བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་བློ་ཡི་བདག །

sam ten sam ja lo yi dak

He's stability of mind, the one to be made mentally stable, the master of intelligence,

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། །

so so rang rik mi yo wa

The one to be individually reflexively known, the immovable one,

མཆོག་གི་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་འཆང་། །

chok gi dang po ku sum chang

The primordial one who's the highest, the one possessing three enlightening bodies.

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

sang gyé ku ngay dak nyi chen

With an identity-nature of five enlightening bodies, he's a Buddha;

ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག །

khyap dak ye she nga yi dak

With an identity-nature of five types of deep awareness, a master of the all-pervasive,

སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །

sang gyé nga dak chö pen chen

Having a crown in the identity-nature of the five Buddhas,

སྤྲེན་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

chen nga chak pa me pa chang

Bearing, unhindered, the five enlightening eyes.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ། །

sang gyé tam che kye pa po

He's the progenitor of all Buddhas,

སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པ་མཆོག །

sang gyé sé po dam pa chok

The superlative, supreme Buddhas' spiritual son,

ཤེས་རབ་སྙིང་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །

she rap si jung kye né te

The womb giving rise to the existence of discriminating awareness,

ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་གནས་སྙིད་མཐར་བྱེད། །

chö kyi kye né si tar je

The womb of the Dharma, bringing an end to compulsive existence.

གཅིག་ཏུ་སྦ་མཉེག་རྡོ་རྗེའི་བདག །

chik pu sa trek dor jéy dak

With a singular innermost essence of firmness, by identity-nature, he's a diamond-strong vajra;

འཕལ་དུ་སྐྱེ་བ་འགྲོ་བའི་བདག །

tral du kye pa dro bay dak

As soon as he's born, he's master of the wandering world.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །

nam kha lé jung rang jung wa

Arisen from the sky, he's the self-arisen:

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

she rap ye she me bo che

The great fire of discriminating deep awareness;

ཟོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །

ö chen nam par nang bar je

The great-light (Vairochana,) Illuminator of All, luminary of deep awareness, illuminating all;

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

ye she nang wa lam me wa

The lamp for the world of the wanderers;

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །

dro bay mar me ye she drön

The torch of deep awareness;

གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

si ji chen po ö sal wa

The great brilliance, the clear light;

རིག་པའི་རྒྱལ་མཆོག་སྔགས་དབང་པོ། །

rik pay gyal chok ngak wang po

Lord of the foremost mantras, king of the pure awareness;

གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་རྗེད། །

sang ngak gyal po dön chen je

King of the hidden mantras, the one that fulfills the great aim;

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྨད་བྱུང་གཙུག །

tsuk tor chen po me jung tsuk

He's the great crown protrusion, the wondrous crown protrusion,

ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། །

nam khay dak po na tsok tön

The master of space, the one indicating in various ways.

སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག །

sang gyé kün dak ngö po chok

He's the foremost one, an enlightening body with the identity-nature of all the Buddhas,

འགྲོ་བ་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན། །

dro wa ga bay mik dang den

The one with an eye for the joy of the entire wandering world,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ། །

na tsok suk chen kye pa po

The creator of diverse bodily forms,

མཆོད་འོས་རྗེད་འོས་དྲང་སྲོང་ཆེ། །

chö ö je ö drang song che

The great (rishi) muse, worthy of offerings, worthy of honor.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ལྡན། །

rik sum chang wa sang ngak den

He's the bearer of the three family traits, the possessor of the hidden mantra,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན། །

dam tsik chen po sang ngak dzin

He's the upholder of the great close bond and of the hidden mantra;

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ། །

tso wo kön chok sum dzin pa

He's the most preeminent holder of the three precious gems,

ཐེག་པ་གསུམ་མཆོག་སྟོན་པ་པོ། །

tek pa sum chok tön pa po

Indicator of the ultimate of the three vehicles of mind.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །

dön yö shak pa nam par gyal

He's the totally triumphant, with an unfailing grappling-rope,

འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས། །

dzin pa chen po dor jé shak

The great apprehender with a vajra grappling-rope,

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ཀུང་པས་དམན་པ་ཉེ་རྒྱ་ཙ་ལྷའོ། ॥

dor jé chak kyu shak pa che

With a vajra elephant-hook and a great grappling-rope.

[Ten Verses, Plus a Quarter, Praising Mirror-like Deep Awareness]

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད། །

dor jé jik je jik par je

He's Vajrabhairava, the terrifying vajra terrifier

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས། །

tro woy gyal po dong druk jik

Ruler of the furious, six-faced and terrifying,

མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན། །

mik druk lak druk top dang den

Six-eyed, six-armed, and full of force,

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཙེགས་པ་པོ། །

keng rü che wa tsik pa po

The skeleton having bared fangs,

ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ། །

ha la ha la dong gya pa

Halahala, with a hundred heads.

གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ། །

shin je tar je gek kyi gyal

He's the destroyer of death (Yamantaka), king of the obstructors,

རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ། །

dor jé shuk chen jik je pa

(Vajravega,) vajra might, the terrifying one;

རྡོ་རྗེ་བཀྲག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྙིང་། །

dor jé drak pa dor jéy nying

He's vajra devastation, vajra heart,

སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ། །

gyu trül dor jé sü po che

Vajra illusion, the great bellied one.

རྡོ་རྗེའི་སྐྱེ་གནས་རྡོ་རྗེའི་དབང་། །

dor jéy kye né dor jéy wang

Born from the vajra (womb), he's the vajra lord,

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ། །

dor jé nying po kha dra wa

Vajra essence, equal to the sky;

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་བསྒྲིངས་པ། །

mi yo ral pa chik gying pa

Immovable (Achala), (with matted hair) twisted into a single topknot,

གླང་ཆེན་པགས་པ་རློན་པ་འཆང་། །

lang chen pak pa lön pa chang

Wearer of garments of moist elephant hide.

དྲག་ཆེན་ཧཱ་ཧཱ་ཞེས་སྒྲོག་པ། །

drak chen hā hā she drok pa

Great horrific one, shouting "HA HA,"

ཧཻ་ཧཻ་ཞེས་སྒྲོག་འཇིག་པར་བྱེད། །

hāi hāi she drok jik par je

Creator of terror, shouting "HI HI,"

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱངས་ཅན། །

ge mo chen po ge gyang chen

With enormous laughter, (booming) long laughter,

རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྒྲོགས་པ། །

dor jé ge mo cher drok pa

Vajra laughter, great roar.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

dor jé sem pa sem pa che

He's the vajra-minded (Vajrasattva), the great-minded (mahasattva),

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

dor jé gyal po de wa che

Vajra king, great bliss;

རྡོ་རྗེ་གཏུམ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

dor jé tum po ga wa che

Vajra fierce, great delight,

རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་མཛད་ཧཱུྃ་གི་གཟུགས། །

dor jé huṃ dze huṃ gi suk

Vajra Humkara, the one shouting "HUM."

རྡོ་རྗེ་མདའ་ཡི་མཚོན་ཆང་བ། །

dor jé da yi tsön chang wa

He's the holder of a vajra arrow as his weapon,

རྡོ་རྗེ་རལ་གྲི་གཅོད་མཛད་པ། །

dor jé ral dri chö dze pa

The slasher of everything with his vajra sword;

རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་རྡོ་རྗེ་ཅན། །

dor jé kün chang dor jé chen

He's the holder of a crossed vajra, possessor of a vajra,

རྡོ་རྗེ་གཅིག་པུ་ཡུལ་སེལ་བ། །

dor jé chik pu yül sel wa

Possessor of a unique vajra, the terminator of battles.

རྡོ་རྗེ་འབར་བ་གཙིགས་པའི་མིག །

dor jé bar wa tsik pay mik

His dreadful eyes with vajra flames,

མགོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ། །

go kye dor jé bar wa te

Hair on his head, vajra flames too,

རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ། །

dor jé bep pa bep pa che

Vajra cascade, great cascade,

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེའི་མིག །

mik gya pa te dor jéy mik

Having a hundred eyes, vajra eyes.

རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་སྙུ་གུ་ལུས། །

dor jéy pu ni nyu gu lü

His body with bristles of vajra hair,

རྡོ་རྗེའི་སྤུ་ནི་ལུས་གཅིག་པུ། །

dor jéy pu ni lü chik pu

A unique body with vajra hair,

རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་སེན་མོས་བརྩམས། །

dor jé tse mo sen mö tsam

With a growth of nails tipped with vajras,

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོ་བཞག་པ་མཁྲེགས། །

dor jé nying po pak pa trek

And tough, (firm) skin, vajras in essence.

རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་རྒྱས་དཔལ་དང་ལྡན། །

dor jé treng tok pal dang den

Holder of a garland of vajras, having glory,

རྡོ་རྗེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

dor jé gyen gyi gyen pa te

He's adorned with jewelry of vajras,

གད་རྒྱངས་ཧཱ་ཧཱ་ངེས་པར་སྒྲོག་ས། །

ge gyang hā hā nge par drok

And has long (booming) laughter "HA HA," with loud sound,

ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ། །

yi ge druk pa dor jéy dra

The vajra sound of the six syllables.

འཇམ་པའི་དབྱངས་ནི་སྒྲ་ཆེ་བ། །

jam pay yang ni dra che wa

He's (Manjughosha,) with a lovely voice, enormous volume,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གཅིག་སྒྲ་ཆེན་པོ། །

jik ten sum chik dra chen po

A tremendous sound unique in the world's three planes,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐར་ཁྱབ་སྒྲ། །

nam khay kham kyi tar tuk dra

A voice resounding to the ends of space,

སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །མེ་ལོང་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ཤུང་པ་དང་བཅས་པ་བརྒྱའོ།། །།

dra dang den pa nam kyi chok

The best of those possessing a voice.

[Forty-two Verses on Individualizing Deep Awareness]

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །

yang dak dak me de shin nyi

He's what's perfectly so, the lack of identity-nature, the actual state,

ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

yang dak ta te yi ge me

The endpoint of that which is perfectly so, that which isn't a syllable;

སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ། །

tong nyi ma bay khyu chok te

He's the proclaimer of voidness, the best of bulls

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ། །

sap ching gya chey dra drok pa

Bellowing a roar, profound and extensive.

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་པོ། །

chö kyi dung te dra chen po

He's the conch of Dharma, with a mighty sound,

ཆོས་ཀྱི་གཉྫེ་སྒྲ་བོ་ཆེ། །

chö kyi gaṇḍāi dra bo che

The gong of Dharma, with a mighty crash,

རབ་ཏུ་མི་གནས་མྱ་ངན་འདས། །

rap tu mi né nya ngen dé

The one in a state of non-abiding nirvana,

ཕྱོགས་བཅུ་ཆོས་ཀྱི་རྔ་བོ་ཆེ། །

chok chu chö kyi nga bo che

Kettledrum of Dharma in the ten directions.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ལྡན་དམ་པ་སྟེ། །

suk me suk den dam pa te

He's the formless one, with an excellent form, the foremost one,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་རང་བཞིན། །

na tsok suk chen yi rang shin

Having varied forms, made from the mind;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དཔལ། །

suk nam tam che nang bay pal

He's a glory of appearances in every form,

གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

suk nyen ma lü chang wa po

The bearer of reflections, leaving out none.

སྣང་བ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །

nang wa me ching che war drak

He's the impervious one, with great (lordly) renown,

ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

kham sum wang chuk chen po te

The great powerful lord of the world's three planes;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་ལ་ནས། །

pak lam shin tu to la né

Abiding with a lofty arya pathway of mind,

ཆོས་ཀྱི་དཀྱིལ་ཆེར་འབྱུང་བ། །

chö kyi tok ni cher jung wa

He's the one raised on high, the crown banner of Dharma.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གཅིག་གཞོན་ལུས། །

jik ten sum po chik shön lü

He's the body of youth unique in the world's three planes,

གནས་བརྟན་རྒན་པོ་སྐྱེ་དགུའི་བདག །

né ten gen po kye guy dak

The stable elder, the ancient one, the master of all that lives;

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །

sum chu tsa nyi tsen chang wa

He's the bearer of the thirty-two bodily signs, the beloved,

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

duk gu jik ten sum na dze

Beautiful throughout the world's three planes.

སློབ་དཔོན་འཇིག་རྟེན་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

lop pön jik ten yön ten she

He's the teacher of knowledge and good qualities to the world,

འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

jik ten lop pön jik pa me

The teacher of the world without any fears,

མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཁྱབ་པ། །

gön kyop jik ten sum khyap pa

The guardian, the rescuer, trusted throughout the world's three planes,

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་ལྷ་ན་མེད། །

kyap dang kyop pa la na me

The refuge, the protector, unsurpassed.

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་ལོངས་སྤྱོད་པ། །

nam kha khyap par long chö pa

The experiencer (of experiences) to the ends of space,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

tam che khyen pa ye she tso

He's the ocean of the deep awareness of the omniscient mind,

མ་རིག་སྐོར་ངའི་སྦུབས་འབྱེད་པ། །

ma rik go ngay bup je pa

The splitter of the eggshell of unawareness,

སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཇོམས་པ་པོ། །

si pay dra wa jom pa po

The tearer of the web of compulsive existence.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ། །

nyön mong ma lü shi je pa

He's the one with disturbing emotions stilled, without an exception,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

khor way gya tsoy pa röl sön

The one crossed over the sea of recurring samsara;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐུར་ཆོ་པན་ཆེན། །

ye she wang kur chö pen chen

He's the wearer of the crown of the deep awareness empowerment,

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན། །

yang dak dzok pay sang gyé gyen

Bearer of the Fully Enlightened as adornment.

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི། །

duk ngal sum gyi duk ngal shi

He's the one stilled of the suffering of the three kinds of suffering,

གསུམ་མཐའ་མཐའ་ཡས་བྱོལ་གསུམ་པ། །

sum ta ta yé dröl sum pa

The one with an endless ending of the three, having gone to the liberation of the three;

སྦྲིན་པ་ཐམས་ཅད་དེས་པར་བྱོལ། །

drip pa tam che nge par dröl

He's the one definitely freed from all obscurations,

མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

kha tar nyam pa nyi la né

The one who abides in space-like equality.

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །

nyön mong dri ma kün lé dé

He's the one past the stains of all disturbing emotions,

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པར་གནས། །

dü sum dü me tok par né

The one understanding the three times as non-time;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཀླུ་ཆེན་པོ། །

sem chen kün gyi lu chen po

He's the great (naga) chief for all limited beings,

ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོད། །

yön ten tö chen nam kyi tö

The crown of those wearing the crown of good qualities.

ལྷག་མ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །

lhak ma kün lé nam dröl wa

Definitely freed from all (residue) bodies,

ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

nam khay lam la rap né pa

He's the one well established in the track of the sky;

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

yi shin nor bu chen po chang

Bearer of a great wish-fulfilling gem,

ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག །

khyap dak rin chen kün gyi chok

He's master of the all-pervasive, ultimate of all jewels.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །

pak sam shing chen gyé pa te

He's the great and bounteous wish-granting tree,

བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །

bum pa sang po che way chok

The superlative great vase of excellence;

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། །

je pa sem chen kün dön je

The agent fulfilling the aims of all limited beings, the wisher of benefit,

ཕན་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ། །

pen dok sem chen nye shin pa

He's the one with parental affection toward limited beings.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། །

sang ngen she shing dü she pa

He's the knower of what's wholesome and what's unwholesome, the knower of timing,

ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན། །

khyap dak dam she dam tsik den

The knower of the close bond, the keeper of the close bond, the master of the all-pervasive;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། །

dü she sem chen wang po she

He's the knower of the faculties of limited beings, the knower of the occasion,

རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

nam dröl sum la khé pa po

The one skilled in the three (kinds of) liberation.

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། །

yön ten den shing yön ten she

He's the possessor of good qualities, the knower of good qualities, the knower of the Dharma,

ཆོས་ཤེས་རབ་ཞི་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་། །

chö she rap shi tra shi jung

The auspicious one, the source of what's auspicious,

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །

tra shi kün gyi tra shi pa

He's the auspiciousness of everything auspicious,

བྲག་པ་དཔལ་མོ་ཉན་པ་དགེ། །

drak pa pal mo nyen pa ge

The one with the auspicious sign of renown, the famous, constructive one.

དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །

uk jin chen po ga tön che

He's the great breath, the great festival,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་རོལ་པ་ཆེ། །

ga wa chen po röl pa che

The great joy, the great pleasure,

བཀུར་སྟི་རིམ་གྲོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

kur ti rim dro pün sum tsok

The show of respect, the one showing respect, the prosperous one,

རབ་ཏུ་དགའ་བ་བྲག་བདག་དཔལ། །

rap tu ga wa drak dak pal

The supremely joyous, the master of fame, the glorious one.

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཅོ་བོ་སྟེ། །

chok den chok jin tso wo te

Possessor of the best, he's the provider of the best, the most preeminent,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

kyap kyi dam pa kyap su ö

Suitable for refuge, he's the superlative refuge,

རབ་མཆོག་འཇིགས་པ་ཆེན་པོའི་དགྲ། །

rap chok jik pa chen poy dra

The very best foe of the great frightful things,

འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

jik pa ma lü sel wa po

The eliminator of what's frightful, without an exception.

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་རལ་པ་ཅན། །

tsuk pü pü bu ral pa chen

Wearing his hair in a bun, he's the one with a bun of hair,

རལ་པ་མགོ་རེག་ཆོད་པན་ལྡན། །

ral pa go rek chö pen den

Wearing his hair in mats, he's the one having matted locks,

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན། །

dong nga tsuk pü nga dang den

The one with five faces, five buns of hair,

ཟུར་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན་པའི་ཐོད། །

sur pü nga dang den pay tö

And five knotted locks, (each) crowned with a bloom.

མགོ་བླུམ་བདུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་འཆང་། །

go dum tül shuk chen po chang

He's the one maintaining great taming behavior, the one with shaved head,

ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བདུལ་ཞུགས་མཆོག །

tsang par chö pa tül shuk chok

The one with celibate Brahma(-like) conduct, the one with superlative taming behavior,

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ། །

ka tup tar chin ka tup che

The one with great trials, the one who's completed the trials,

ཁྲུས་ལྡན་གོའུ་ཏ་མ་མཆོག །

trü den gou ta ma chok

The one who's taken ablution, the foremost, Gautama.

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་རིག །

dram se tsang pa tsang pa rik

He's a brahmin, a Brahma, the knower of Brahma,

ཚངས་པ་མྱ་ངན་འདས་པ་ཐོབ། །

tsang pa nya ngen dé pa top

The possessor of a Brahma-nirvana attainment;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །

dröl wa tar pa nam dröl lü

The liberated one, he's liberation, the one with the body of full liberation,

རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

nam dröl shi wa shi wa nyi

The fully liberated one, the peaceful one, the state of peace.

མྱ་ངན་འདས་ཞི་མྱ་ངན་འདས། །

nya ngen dé shi nya ngen dé

He's nirvana release, the one with peace, the one released in nirvana,

ལེགས་པར་ངེས་འབྱུང་མཐར་ཕྱིན་པ། །

lek par nge jung tar je pa

He's the one most definitely delivered and nearly (brought to an end),

བདེ་དང་སྡུག་བསྔལ་མཐར་ཕྱིན་གནས། །

de dang duk ngal tar je né

The one who's completed bringing to an end pleasure and pain,

འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་བརྟགས་པ་ཟད། །

dö chak dral wa tak pa se

The one with detachment, the one with (residue) body consumed.

ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །

tup pa me pa pe me pa

He's the invincible one, the incomparable one,

གསལ་མིན་མི་སྣང་གོས་པ་མེད། །

sal min mi nang gö pa me

The unmanifest one, the one not appearing, the one with no sign that would make him seen,

ཆ་མེད་ཀུན་འགྲོ་ཁྱབ་པ་པོ། །

cha me kün dro khyap pa po

The unchanging, the all-going, the all-pervasive,

ཟུ་མོ་ས་བོན་སག་པ་མེད། །

tra mo sa bön sak pa me

The subtle, the untainted, the seedless.

དྲིལ་མེད་དྲིལ་བལ་དྲི་མ་མེད། །

dül me dül dral dri ma me

He's the one without a speck of dust, dustless, stainless,

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྐྱོན་མེད་པ། །

nye pa pang pa kyön me pa

With faults disgorged, the one without sickness;

ཤིན་ཏུ་རབ་སད་རྣམ་སད་བདག །

shin tu rap se nam se dak

He's the wide-awake one, by identity-nature, the Fully Enlightened,

ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་ཀུན་རིག་མཆོག །

tam che ye she kün rik chok

The Omniscient One, the superb knower of all.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས། །

nam par she pay chö nyi dé

Beyond the nature of partitioning primary consciousness,

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

ye she nyi me tsül chang wa

He's deep awareness, bearer of the form of nonduality;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

nam par tok me lhün gyi drup

He's the one without conceptual thought, spontaneously accomplishing (without any effort),

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

dü sum sang gyé lé je pa

The one enacting the enlightening deeds of the Buddhas throughout the three times.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །

sang gyé tok ma ta ma me

He's the Buddha, the one without a beginning or end,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རིས་མེད་པ། །

dang poy sang gyé ri me pa

The primordial Adibuddha, the one without precedent;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད། །

ye she mik chik dri ma me

The singular eye of deep awareness, the one with no stains,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

ye she lü chen de shin shek

Deep awareness embodied, he's the One Thusly Gone.

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ། །

tsik gi wang chuk ma wa che

He's the powerful lord of speech, the magnificent speaker,

སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ། །

ma bay kye chok ma bay gyal

The supreme being among speakers, the ruler of speakers,

སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །

ma bay dam pa chok gi né

The best of those speaking, the very best one,

སྨ་བའི་སེང་གེ་ཐུབ་པ་མེད། །

ma bay seng ge tup pa me

The lion of speakers, inconquerable by others.

ཀུན་ཏུ་ཡ་ས་ཆོག་ཏུ་དགའ། །

kün tu ta wa chok tu ga

Seeing all around, he's supreme joy itself,

གཟི་བརྗིད་ཐེང་དེན་ལྡན་ས་ན་སྡུག །

si ji treng den ta na duk

With a garland of brilliance, beautiful to behold;

ཝོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །

ö sang bar wa pal gyi beu

He's the magnificent light, the blazing one (Vishnu, beloved of Shri,) the curl at the heart,

སྣང་བ་གསལ་བར་བྱེད་པའི་ཝོད། །

nang wa sal war je pay ö

The illuminator with hands (that are rays) of blazing light.

སྨན་པ་ཆེ་ཆོག་ཚོ་ཏོ་སྟེ། །

men pa che chok tso wo te

The best of the great physicians, he's the most preeminent one,

སྡུག་རྔུ་འཇིན་པ་ཟླ་ན་མེད། །

suk ngu jin pa la na me

The unsurpassed remover of (thorny) pains;

སྨན་རྣམས་མ་ལུས་ཕྱོན་བའི་ཤིང་། །

men nam ma lü jön pay shing

He's the celestial tree of all medications, with none left out,

ཉོན་མོངས་ནད་ཀྱི་དགྲ་ཆེ་བ། །

nyön mong ne kyi dra che wa

The great nemesis of the sicknesses of disturbing emotions.

སྡུག་བྱ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག །

duk gu jik ten sum gyi chok

He's the beauty mark of the world's three planes, the lovely one,

དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

pal den gyu kar kyil khor chen

The glorious one, with a mandala of lunar and zodiac
constellation stars;

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །

chok chu nam khay tar tuk pa

He's the one extending to the ends of space in the ten directions,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཆེན་པོ་བསྒྲེང་། །

chö kyi gyal tsen chen po dreng

The great ascending of the banner of Dharma.

འགྲོ་བའི་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །

dro bay duk chik yang pa te

He's the unique extension of an umbrella over the wandering world,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན། །

jam dang nying jey kyil khor chen

With his mandala circle of love and compassion;

དཔལ་ལྡན་པདྨ་གར་དབང་ཕྱུག །

pal den pema gar wang chuk

He's the glorious one, the Powerful Lord of the Lotus Dance,

ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །

khyap dak chen po rin chen duk

Great master of the all-pervasive, the one with an umbrella of precious gems.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ། །

sang gyé kün gyi gyal po che

He's the great king of all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་བདག་དངོས་པོ་འཛིན། །

sang gyé kün dak ngö po dzin

Holder of the embodiments of all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །

sang gyé kün gyi nal jor che

Great yoga of all the Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག །

sang gyé kün gyi ten pa chik

Unique teaching of all the Buddhas.

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐུར་དཔལ། །

dor jé rin chen wang kur pal

He's the glory of the empowerment of the vajra jewel,

རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །

rin chen kün dak wang chuk te

Powerful lord of the sovereigns of all jewels;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག །

jik ten wang chuk kün gyi dak

Master of all (Lokeshvaras,) the powerful lords of the world,

རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་མངའ་བདག་སྟེ། །

dor jé kün chang nga dak te

He's the sovereign of all (Vajradharas,) the holders of the vajra.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། །

sang gyé kün gyi tuk che wa

He's the great mind of all Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། །

sang gyé kün gyi tuk la né

The one that is present in the mind of all Buddhas;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ། །

sang gyé kün gyi ku che wa

He's the great enlightening body of all Buddhas,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མཚོ་དང་ལྡན། །

sang gyé kün gyi tso dang den

He's the beautiful speech (Sarasvati) of all Buddhas.

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ། །

dor jé nyi ma nang wa che

He's the vajra sun, the great illuminator,

རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད། །

dor jé da wa dri me ö

The vajra moon, the stainless light;

ཆགས་བྲལ་དང་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །

chak dral dang po chak pa che

He's great desire, the one that begins with non-desire,

ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

kha dok na tsok bar bay ö

Blazing light of various colors.

རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

dor jé kyil trung dzok sang gyé

He's the vajra posture of the Fully Enlightened,

སངས་རྒྱས་བརྩོད་པའི་ཆོས་འཛིན་པ། །

sang gyé jö pay chö dzin pa

The bearer of the Dharma, the concert of the Buddhas;

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས། །

pal den sang gyé pema kye

He's the glorious one, the one that's born from the lotus of the Buddhas,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

kün khyen ye she dzö dzin pa

The keeper of the treasure of omniscient deep awareness.

རྒྱལ་པོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །

gyal po gyu trül na tsok chang

He's the bearer of diverse illusions, he's the king;

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་པ་འཆང་། །

che wa sang gyé rik pa chang

He's the bearer of Buddhas' pure awareness mantras, he's the great one;

རྡོ་རྗེ་རྩོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ། །

dor jé nön po ral dri che

He's the vajra sharp, the great sword,

རྣམ་པར་དག་པ་འགྱུར་མེད་མཆོག །

nam par dak pa gyur me chok

The supreme syllable, totally pure.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད། །

tek pa chen po duk ngal chö

He's the Great Vehicle (Mahayana), the cutter of suffering,

མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

tsön cha chen po dor jé chö

He's the great weapon, Vajra Dharma;

རྡོ་རྗེ་ཟབ་མོ་རྗེན་ཇི་ཀ །

dor jé sap mo dzin na dzik

He's (Jinajik,) the triumph of the triumphant, vajra profound,

རྡོ་རྗེ་བློ་གྲོས་དོན་གཉིན་དེག །

dor jé lo drö dön shin rik

He's vajra intelligence, the knower of things and how they exist.

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །

pa röl chin pa kün dzok pa

He's the perfected state of every far-reaching attitude,

ས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་བརྒྱན། །

sa nam tam che nam par gyen

The wearer of all (bhumi) levels of mind as adornment;

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །

nam par dak pa dak me chö

He's the lack of a true identity-nature of totally pure existent things,

ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ཟླ་འོད་བཟང་། །

yang dak ye she da ö sang

He's correct deep awareness, the core light of the moon.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། །

gyu trül dra wa nal jor che

He's great diligence (applied), Illusion's Net,

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག །

gyü kün gyi ni dak po chok

Sovereign of all tantras, the one that's superb;

མ་ལུས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་སྟེ། །

ma lü dor jé kyil trung te

He's the possessor of vajra (postures and) seats, without an exception,

ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

ye she ku nam ma lü chang

He's the bearer of enlightening bodies of deep awareness, without an exception.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྡོ་ཐྲོས་བཟང་། །

kün tu sang po lo drö sang

He's the all-around excellent (Samanta-bhadra), he's excellent intelligence,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། །

sa yi nying po dro wa dzin

He's the womb of the earth (Kshiti-garbha), the support of the wandering world;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོ་ཆེ། །

sang gyé kün gyi nying po che

He's the great womb of all of the Buddhas,

སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་འཆང་། །

na tsok trül pay khor lo chang

The bearer of a circle of assorted emanations.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག །

ngö po kün gyi rang shin chok

He's the supreme self-nature of all functional phenomena,

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། །

ngö po kün gyi rang shin dzin

The bearer of the self-nature of all functional phenomena;

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ཏེ་སྣ་ཚོགས་དོན། །

kye me chö te na tsok dön

He's the non-arising existent, with purposes diverse,

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །

chö kün ngo wo nyi chang wa

The bearer of the nature of all existent things.

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ཤེས་རབ་ཆེས། །

ke chik chik la she rap che

Great discriminating awareness in a single moment,

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་འཆང་། །

chö kün khong du chü pa chang

He's the bearer of comprehension of all existent things;

ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །

chö kün ngön par tok pa te

The clear realization of all existent things,

ཐུབ་པ་ལྷོ་མཆོག་ཡང་དག་མཐའ། །

tup pa lo chok yang dak ta

He's the able sage, with foremost intelligence, the endpoint of that which is perfectly so.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག །

mi yo rap tu dang bay dak

He's the immovable one, extremely pure, by identity-nature,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་འཆང་། །

dzok pay sang gyé jang chup chang

The bearer of the purified state of the Perfect, Fully Enlightened Ones;

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ། །

sang gyé kün gyi ngön sum pa

He's the one having bare cognition of all Buddhas,

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྕེ་ཅོད་རབ་གསལ། །ཞི་ཞོར་གཟེགས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་ཞོ།། ॥

ye she me che ö rap sal

The flame of deep awareness, the excellent clear light.

[Twenty-four Verses on Equalizing Deep Awareness]

འདོད་པའི་དོན་སྒྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །

dö pay dön drup dam pa te

He's the fulfiller of wished-for aims, he's superb,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ། །

ngen song tam che nam jong wa

The one totally purifying all of the worse rebirth states;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག །

gön po sem chen kün gyi chok

He's the ultimate of all limited beings, the guardian,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །

sem chen tam che rap dröl je

The complete liberator of all limited beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དབའ་བ། །

nyön mong yül du chik pa wa

He's the hero in the battle with disturbing emotions, the unique one,

མི་ཤེས་དགྲ་ཡི་དྲེགས་བ་འཇོམས། །

mi she dra yi drek pa jom

The slayer of the insolent arrogance of the enemy "unawareness";

ློ་ནི་གེགས་འཆང་དཔལ་དང་ལྡན། །

lo ni gek chang pal dang den

He's intelligence, bearer of an enamored tone, the one with glory,

དབའ་བོ་མི་སྡུག་གཟུགས་འཆང་བ། །

pa wo mi duk suk chang wa

Bearer of forms with heroic and disdainful tones.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་། །

lak pay yuk pa gya kyö ching

He's the one pounding with a hundred clubs in his hands,

རྐང་པ་བསྐྱེད་པས་གར་བྱེད་པ། །

kang pa kyö pé gar je pa

He's the dancer with a pounding-down of his feet;

དཔལ་ལྡན་ལགས་པ་བརྒྱས་གང་ལ། །

pal den lak pa gyé gang la

He's the one with glory, the user of a hundred (user) hands,

ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ། །

nam kha khyap par gar je pa

The dancer across (the sectors used in) the expanse of the sky.

ཀང་པ་གཅིག་གིས་མཉེལ་གནོན་པ། །

kang pa chik gi til nön pa

He's the one standing on the surface of the mandala of the earth,

ས་ཡི་སྙིང་པོའི་མཉེལ་ལ་གནས། །

sa yi nying poy til la né

Pressing down on the surface with a single foot;

ཚངས་པའི་སྒོ་ངའི་རྩེ་མོ་གནོན། །

tsang pay go ngay tse mo nön

He's the one standing on the nail of his large toe,

ཀང་མཐེབ་སེན་མོ་ལ་གནས་པ། །

kang tep sen mo la né pa

Pressing down on the tip of Brahma's (egg-like) world.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན། །

dön chik nyi me chö kyi dön

He's the singular item, the item regarding phenomena that's nondual,

དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིག་པ་མེད། །

dam pay dön de jik pa me

He's the deepest (truth) item, (the imperishable powerful lord,)
the one that lacks what's fearful;

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་རང་བཞིན་དོན། །

nam rik na tsok rang shin dön

He's the item with a variety of revealing forms,

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན། །

sem dang nam she gyü dang den

The one that has a continuity of mind and of partitioning
consciousness.

དངོས་པོ་མ་ལུས་དོན་དགའ་བ། །

ngö po ma lü dön ga wa

He's joyful awareness of existent things, without an exception,

སྟོང་བ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་བློ། །

tong wa nyi ga dö chak lo

He's joyful awareness of voidness, the highest intelligence;

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་འདས། །

si pay dö chak la sok dé

The one gone beyond the longing desires, and the likes, of
compulsive existence,

སྲིད་པ་གསུམ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །

si pa sum po ga wa che

He's great joyful awareness regarding the three (planes of) compulsive existence.

དག་པ་སྤྲིན་དཀར་བཞིན་དུ་དཀར། །

dak pa trin kar shin du kar

He's the pure white one — a brilliant white cloud,

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་འོད། །

ö sang tön kay da bay ö

With beautiful light — beams of the autumn moon,

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས། །

nyi ma char kay kyil tar dze

With an exquisite (face) — the mandala orb of a (youthful) sun,

འདོད་ཆགས་ཆེན་པོ་སེན་མོའི་འོད། །

dö chak chen po sen moy ö

With light from his nails — a great (passionate) red.

ཟུར་ཕྱད་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་མཆོག །

sur pü sang po tön kay chok

With sapphire-blue hair knotted on top,

སྤྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

tra chok tön ka chen po chang

And wearing a great sapphire on top of his locks,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་ཨོད་ཆགས་དཔལ། །

nor bu chen po ö chak pal

He's the glorious one with the radiant luster of a magnificent gem,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན། །

sang gyé trül pay gyen dang den

Having as jewelry emanations of Buddha.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་རྒྱོད་པ། །

jik ten kham gya kün kyö pa

He's the shaker of spheres of hundreds of worlds,

རྫུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་སྟོབས་ཆེན་ལྡན། །

dzu trül kang pa top chen den

The one with great force with his extraphysical powerful legs;

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཛང་། །

de nyi dren pa chen po chang

He's the holder of the great (state of) mindfulness as well as the facts of reality,

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ། །

dren pa shi po ting dzin gyal

He's the ruler of the absorbed concentrations of the four types of mindfulness states.

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་དགའ། །

jang chup yen lak me tok ga

He's the fragrance of the love-blossoms on the branches (leading) to a purified state,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡོན་ཏན་མཚོ། །

de shin shek pa yön ten tso

(The cream atop) the ocean of good qualities of the Thusly Gone Ones;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག །

lam gyi yen lak gye tsül rik

He's the one knowing the mode of travel with the eightfold pathway minds,

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

yang dak sang gyé lam rik pa

The one knowing the pathway mind of the Perfect, Fully Enlightened.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། །

sem chen kün la shé cher chak

He's the one having great adherence to all limited beings,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །

nam kha ta bur chak pa me

But without having adherence, like the sky;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །

sem chen kün gyi yi lé kye

He's the one entering the minds of all limited beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཇོག་ས། །

sem chen kün gyi yi tar gyok

Having speed in accord with the minds of all limited beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །

sem chen kün gyi wang dön she

He's the one with awareness of the powers and objects of all limited beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

sem chen kün gyi yi trok pa

The one who captures the hearts of all limited beings;

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །

pung po nga dön de nyi she

He's the one with awareness of the items and reality of the five aggregate factors,

རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། །

nam dak pung po nga chang wa

The one who holds the full purity of the five aggregate factors.

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་མཐའ་ལ་གནས། །

tam che nge jung ta la né

He's the one standing at the end of every definite deliverance,

ཐམས་ཅད་ངེས་པར་འབྱུང་བ་མཁས། །

tam che nge par jung wa khé

The one who's skilled in that which brings every definite deliverance;

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་ལམ་ལ་གནས། །

tam che nge jung lam la né

He's the one standing on the path for every definite deliverance,

ཐམས་ཅད་ངེས་འབྱུང་སྟོན་པ་པོ། །

tam che nge jung tön pa po

The one who's indicating every definite deliverance.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བཅོན། །

yen lak chu nyi si tsa tön

He's the one who's uprooted compulsive existence with its twelvefold links,

དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན། །

dak pa nam pa chu nyi chang

The holder of their purification having twelvefold aspects;

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །

den shi tsül gyi nam pa chen

Having the aspect of the mode of travel of the fourfold truths,

ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

she pa gye po tok pa chang

He's the holder of the realization of the eightfold awareness.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་སྦྱན། །

den dön nam pa chu nyi den

He's the points of truth in twelvefold aspects,

དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག །

de nyi nam pa chu druk rik

The knower of reality in sixteen aspects,

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ། །

nam pa nyi shü jang chup pa

The Fully Enlightened through twenty aspects,

རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག །

nam par sang gyé kün rik chok

The Enlightened Buddha, the superb knower of all.

དཔག་མེད་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་ཡི། །

pak me sang gyé trül pa yi

He's the one making knowable millions

སྐུ་ནི་བྱེ་བ་འཁྱེད་པ་པོ། །

ku ni je wa gye pa po

Of enlightening emanation bodies of innumerable Buddhas;

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས། །

ke chik tam che ngön par tok

He's the clear realization of everything in a moment,

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག །

sem kyi ke chik dön kün rik

The knower of the objects of all moments of mind.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །

tek pa na tsok tap tsül gyi

He's the skillful means of the modes of travel of the various vehicles of mind,

འགྲོ་བའི་དོན་གྱི་རྣམ་དབྱེ་ཅན། །

dro bay dön gyi nam ye chen

The one who makes knowable the aims of the wandering world;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ནི། །

tek pa sum gyi nge jung ni

He's the one who's definitely delivered threefold, through the vehicles of mind,

ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

tek pa chik gi dré bur né

The one who's established as the fruit of (Ekayana,) the single vehicle of mind.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག །

nyön mong kham nam dak pay dak

He's the identity-nature totally pure of the spheres of disturbing emotions,

ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

lé kyi kham nam se je pa

He's the depleter of the spheres of karma;

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ། །

chu bo gya tso kün lé gal

He's the one who has fully crossed over the ocean of currents,

སྤྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

jor bay gön pa lé jung wa

The one who's emerged from the wilderness by means of the yogas.

ཉོན་མོངས་ཉེ་ཉོན་ཀུན་ཉོན་མོངས། །

nyön mong nye nyön kün nyön mong

He's the one fully rid of the disturbing emotions, the auxiliary disturbing emotions,

བག་ཆགས་བཅས་པ་རབ་སྤངས་པ། །

bak chak ché pa rap pang pa

And the general disturbing emotions, together with (all) their habits;

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །

nying je chen po she rap tap

He's discriminating awareness and great compassion as skillful means,

དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön yö dro bay dön je pa

The one fulfilling the aims of the wandering world, meaningfully (without fail).

འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་དོན། །

du she tam che rap pang dön

He's the one with objects of all conceptual discernment gotten rid of,

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་གཅོག་པ་འཆང་། །

nam she dön ni gok pa chang

The one with objects of partitioning consciousness brought to a halt;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ། །

sem chen kün gyi yi kyi yül

He's the cognitive object (in reference to) the minds of all limited beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་གནས་པ། །

sem chen kün gyi yi né pa

The one that abides in the minds of all limited beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ནང་གནས། །

sem chen kün gyi yi nang né

He's the innermost stand of the minds of all limited beings,

དེ་དག་སེམས་དང་མཉམ་ཉིད་སོན། །

de dak sem dang nyam nyi sön

The one who's passing as the equality of their minds;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད། །

sem chen kün yi tsim par je

He's the one bringing satisfaction to the minds of all limited beings,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

sem chen kün gyi yi ga wa

He's the joy of the mind of all limited beings.

བྲུབ་མཐའ་འཕྲུལ་པ་ལྡན་པ་མིན། །

drup ta trül pa den pa min

He's the culminating point of actualization, the one with confusion departed,

འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

trül pa tam che nam par pang

He's the one with every mistake dispelled;

དོན་གསུམ་ཏེ་ཙོམ་མེད་བའི་ཕྱོ། །

dön sum te tsom me pay lo

He's intelligence not indecisively wavering, the one that is threefold,

ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག །

kün dön yön ten sum gyi dak

The one (fulfilling) everyone's aims, with an identity-nature of three constituents.

དུས་གསུམ་ཕུང་པོ་ལྔ་ཡི་དོན། །

dü sum pung po nga yi dön

He's the object (in reference to) the five aggregate factors, the one throughout the three times,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་རྣམ་བསྡོམ་པ། །

ke chik tam che nam gom pa

The one that makes things individually knowable in every instant;

སྐད་ཅིག་གཅིག་མངོན་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །

ke chik chik ngön dzok sang gyé

He's the one with manifest total enlightenment in an instant,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

sang gyé kün gyi rang shin chang

The bearer of all the Buddhas' self-nature.

ལུས་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག །

lü me ku te ku yi chok

He's the one with an enlightening body that's incorporeal, the foremost of enlightening bodies,

སྐུ་ནི་བྱེ་བ་རྣམ་བར་འགྱེད། །

ku ni je wa nam par gye

The one that makes knowable millions of enlightening bodies;

གཟུགས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན་ཏུ་སྟོན། །

suk nam ma lü kün tu tön

He's the one exhibiting everywhere a variety of forms,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་དཀར། །མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ཉེ་ཐུ་རྩ་བཞིའོ།། །།

nor bu chen po rin chen tok

He's the great gem, (Ratnaketu,) the crowning jewel.

[Fifteen Verses on the Accomplishing Deep Awareness]

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། །

sang gyé kün gyi tok ja wa

He's the one to be realized by all the Fully Enlightened,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སྙ་ན་མེད། །

sang gyé jang chup la na me

He's the purified state of a Buddha, the peerless;

གསང་སྔགས་སྐྱེ་གནས་ཡི་གེ་མེད། །

sang ngak kye né yi ge me

He's the one that isn't a syllable, the one comes forth from hidden mantra's womb,

གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

sang ngak chen po rik sum pa

The triad of families of great hidden mantra.

གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ། །

sang ngak dön kün kye pa po

He's the creator of every significance of hidden mantra,

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

tik le chen po yi ge me

He's the great creative energy-drop, that which isn't a syllable;

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ། །

tong pa chen po yi ge nga

He's the great void, having five syllables,

ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དྲུག །

tik le tong pa yi ge druk

And the creative-drop void, having six syllables.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་མེད། །

nam pa tam che nam pa me

He's the possessor of all aspects, that which hasn't an aspect,

བཅུ་དྲུག་ཇེད་ཅེད་ཐིག་ལེ་འཆང་། །

chu druk che che tik le chang

He's the bearer of the sixteen creative drops, and half of their half;

ཆ་མེད་ཆ་ལྡན་ལས་འདས་པ། །

cha me cha den lé dé pa

He's the one without phases, beyond count,

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་འཆང་། །

sam ten shi pay tse mo chang

Holder of the peak of the fourth level of mental stability.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། །

sam ten yen lak kün she shing

He's the advanced awareness of the phases of all levels of mental stability,

ཏིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

ting dzin rik dang gyü rik pa

The knower of the families and castes of absorbed concentration;

ཏིང་འཛིན་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག །

ting dzin ku te ku yi chok

The enlightening body of absorbed concentration, the foremost of the enlightening bodies,

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ། །

long chö dzok ku kün gyi gyal

The ruler of all (Sambhogakaya,) Enlightening Bodies of Full Use.

སྤྲུལ་བའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག །

trül pay ku te ku yi chok

He's the one with a (Nirmanakaya,) Enlightening Body of Emanations, the foremost of the enlightening bodies,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་བའི་རྒྱུད་འཛིན་བ། །

sang gyé trül pay gyü chang wa

Holder of the lineage of Buddha's emanations;

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད། །

chok chur trül pa na tsok gye

He's the one issuing forth various emanations in the ten directions,

ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

ji shin dro bay dön je pa

The one fulfilling the aims of the wandering world, whatever they may be.

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །

lha yi wang po lha yi lha

He's the chief of the deities, the deity over the deities,

ལྷ་མིན་དབང་པོ་སྤྲིན་བྱེད་བདག །

lha min wang po jin je dak

The chief of the gods, the overlord of the (devilish) non-gods,

ལྷ་ཡི་བླ་མ་འཆི་མེད་དབང་། །

lha yi la ma chi me wang

The chief of the immortals, the guru of the gods,

རབ་འཇོམས་རབ་འཇོམས་དབང་ཕྱུག་ཏོ། །

rap jom rap jom wang chuk go

The destroyer, and the powerful lord of the destroyers.

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ། །

si pay gön pa lé gal wa

He's the one with the wilderness of compulsive existence crossed over,

སྟོན་པ་གཅིག་པུ་འགྲོ་བའི་བླ། །

tön pa chik pu dro bay la

The unique indicator, the guru for the wandering world;

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ། །

jik ten chok chur rap drak pa

He's renowned throughout the world's ten directions,

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

chö kyi jin dak che wa po

The master of generous giving of the Dharma, the great one.

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །

jam pay go cha ché pa te

Armored with the armor of love,

སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

nying je yi ni ya le gö

Coated with a coat-of-mail of compassion,

ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །

she rap ral dri da shu tok

Wielder of a sword of discriminating awareness and a bow and arrow,

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

nyön mong mi she yül ngo sel

He's the one who finishes the battle against disturbing emotion and unawareness.

དཔའ་བོ་བདུད་དྲ་བདུད་འདུལ་བ། །

pa wo dü dra dü dül wa

He's the heroic one, enemy of the (mara) demonic forces, subduer of the maras,

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་མཐར་བྱེད་པ། །

dü shi jik pa tar je pa

The one who brings fear of the four maras to an end;

བདུད་དཔུང་ཐམས་ཅད་ཕམ་པར་བྱེད། །

dü pung tam che pam par je

Defeater of the military forces of all maras,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན། །

dzok pay sang gyé jik ten dren

He's the Fully Enlightened, the leader of the world.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་བྱག་གི་གནས། །

chö ö tö ö chak gi né

He's the one worthy of offerings, worthy of praise, the one for prostration,

རྟག་ཏུ་རིམ་གྲོ་བ་འོས། །

tak tu rim dro ja bay ö

Worthy of (being honored) forever in paintings,

བཀུར་འོས་རྗེད་བར་བྱ་བའི་འོས། །

kur ö je bar ja bay ö

Worthy of shows of respect, most worthy of veneration,

བྱག་བྱར་འོས་པ་ལྷ་མའི་མཆོག །

chak jar ö pa la may chok

Worthy for homage, the highest guru.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བཟོད། །

jik ten sum po gom chik drö

He's the one traversing the world's three planes in a single stride,

མཁའ་ལྟར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གནོན། །

kha tar ta me nam par nön

The one striding forth endlessly, just like space;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། །

sum rik tsang ma dak pa te

He's the one with triple knowledge, (proficiency in the sacred,) clean and pure,

མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག །

ngön she druk den je dren druk

Possessor of the six types of heightened awareness and the six types of close mindfulness.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

jang chup sem pa sem pa che

He's a bodhisattva, a great-minded (mahasattva),

ཛུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

dzu trül chen po jik ten dé

The one with great extraphysical powers, the one gone beyond the world;

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། །

she rap pa röl chin pay ta

(Situated) at the endpoint of far-reaching discriminating awareness (prajnaparamita),

ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

she rap kyi ni de nyi top

He's the one who's come to reality through discriminating awareness.

བདག་དེག་གཞན་དེག་ཐམས་ཅད་པ། །

dak rik shen rik tam che pa

He's the one with all knowledge of self and knowledge of others,

ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག །

kün la pen pay gang sak chok

Helpful to all, the foremost person (of all);

འཇིག་རྟེན་དཔེ་ལས་འདས་པ་སྟེ། །

jik ten pe lé dé pa te

He's the one who's gone beyond all comparison,

ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག །

she dang she jay dak po chok

The superb sovereign of knowing and what's to be known.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་པའི་བདག །

tso wo chö kyi jin pay dak

He's the master of generous giving of Dharma, the most preeminent,

ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ། །

chak gya shi poy dön tön pa

The one who shows the meaning of the fourfold (mudra) seals;

འགྲོ་བའི་བསྙེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག །

dro bay nyen kur né kyi chok

He's the one most fitting to be helped and shown respect by the worldly

ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བགྲོད་ནམས་ཀྱི། །

nge jung sum po drö nam kyi

And by those traversing the three (pathways of) definite deliverance.

དོན་གྱི་དམ་པ་ནམ་དག་དཔལ། །

dön gyi dam pa nam dak pal

He's the purity and glory of the deepest truth,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྐལ་བཟང་ཆེ། །

jik ten sum gyi kal sang che

The portion of excellence of the world's three planes, the great one;

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་རྗེད་པ། །

pal den jor pa kün je pa

The one bringing all enrichments, the one having glory,

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་མཆོག །བྱ་བ་སྒྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཅོ་ལྔའོ།། ||

jam pal pal dang den pay chok

He's Manjushri, (the lovely and glorious,) supreme among those possessing glory.

[Five Verses on the Deep Awareness of the Five Thusly Gone Ones]

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཆོད་འདུག །

chok jin dor jé chok khyö dü

Homage to you, granter of the best (boon), the foremost vajra;

ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུག །

yang dak tar gyur khyö la dü

Homage to you, the endpoint of what's perfectly so;

སྟོང་ཉིད་སྙིང་པོ་ཁྱོད་ལ་འདུག །

tong nyi nying po khyö la dü

Homage to you, the womb of voidness;

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུག །

sang gyé jang chup khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' purified state.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག །

sang gyé chak pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' attachment;

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུག །

sang gyé dö la chak tsal dü

Homage to you, the Buddha's desire;

སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག །

sang gyé gye pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' enjoyment;

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sang gyé röl la chak tsal dü

Homage to you, the Buddhas' play.

སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé dzum pa khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' smile;

སངས་རྒྱས་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sang gyé nang la chak tsal dü

Homage to you, the Buddhas' (shining) laugh;

སངས་རྒྱས་གསུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé sung wa khyö la dü

Homage to you, the Buddha's speech;

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

sang gyé tuk la chak tsal dü

Homage to you, the Buddha's (state of) mind.

དངོས་མེད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ngö me lé jung khyö la dü

Homage to you, rising from non-true existence;

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé jung wa khyö la dü

Homage to you, arising from the Buddhas;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

nam kha lé jung khyö la dü

Homage to you, rising from space;

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ye she lé jung khyö la dü

Homage to you, arising from deep awareness.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

gyu trül dra wa khyö la dü

Homage to you, illusion's net;

སངས་རྒྱས་གར་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

sang gyé gar dze khyö la dü

Homage to you, the Buddhas' dancer;

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tam che tam che khyö la dü

Homage to you, everything for everyone;

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ། །ཞེས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྟའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལྟའོ།། ॥

ye she ku khyö la dü do

Homage to you, enlightening body of deep awareness.

[The Mantras]

ཨོཾ་སརྦ་ཆོསྨཱ་བྷ་ཝ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཝི་ཤུདྡྷ་

OM SARVA DHARMĀ BHĀVA SVA BHĀVA VIŚUDDHA

OṂ — the total purity of all existents, by self-nature, non-truly existent,

བཛྲ་ཙ་ཀྵུ་ཧེ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿཔྲ་ཀྲྀ་ཏི་

VAJRA CAKṢUḤ A Ā AṀ AḤ PRAKṚTI

Through the vajra eye — A A AM A: that which is the completely pure nature

པ་རི་ཤུདྡྷཱ་སརྦ་ཆོསྨཱ་ཡ་དུ་ཏ་སརྦ་ཏ་བྷ་གཏ་ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ་

PARI ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ YADUTA SARVA TATHĀGATA JÑĀNA KĀYA

Of all existents takes the form, indeed, of the completely purified Manjushri,

མཉྫུ་ཤྲཱི་པ་རི་ཤུདྡྷི་ཏཱ། མུ་པཱ་དཱ་ཡེ་ཏི།

MAÑJUŚRĪ PARI ŚUDDHITĀ MUPĀDĀYETI

The enlightening body of deep awareness of all Thusly Gone

ཨ་ཨཿ། སརྦ་ཏ་བྷ་གཏ་ཧྲྀ་དཡ། ཧ་ར་ཧ་ར།

A ĀḤ SARVA TATHĀGATA HṚDAYA HARA HARA

A A: — the heart of all the Thusly Gone, take out, take out —

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿཞ་ག་ཝན་ཛ྄ཉཱ་ན་མཱུར་ཏི། ཝ་གཱི་ཤྭ་ར། མ་ཧཱ་ཝཱ་ཙ།

OM HŪṂ HRĪṂ BHAGAVAN JÑĀNAMŪRTI VĀGĪŚVARA MAHĀVĀCA

OM HUM HRI: Vanquishing master surpassing all, embodied deep awareness,

ས་ར྄ཝ་ཏྲྀཥྞཱ་ག་ག་ན་མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུདྡྷ།

SARVA DHARMA GAGANĀ MALA SUPARI ŚUDDHA

Powerful lord of speech, the great one who ripens, the complete total purity of all the existents, stainless like space,

ཏྲྀཥྞཱ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་གརྦྷ་ཨཿ། སྡིག་དགོད་པའོ།། ॥

DHARMA DHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

Womb of deep awareness of the sphere of reality — A:

[Five Verses as an Epilogue]

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

de né pal den dor jé chang

Then the glorious Holder of the Vajra,

དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

ga shing gu né tal mo jar

Joyful and delighted, with palms pressed together,

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

gön po chom den de shin shek

Bowing to the Guardian, the Vanquishing Master Surpassing All,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

dzok sang gyé la chak tsal né

The Thusly Gone One, the Fully Enlightened,

རྣམ་མང་མགོན་པོ་གཞན་རྣམས་དང་། །

nam mang gön po shen nam dang

Together with the other guardians of many (varied) sorts,

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་དེ། །

sang wang lak na dor jé de

Lords of the hidden, Vajrapanis,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོར་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །

tro woy gyal por ché nam kyi

Kings of the furious,

གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ། །

sang tö né ni tsik di söl

Loudly proclaimed these words of praise,

མགོན་པོ་བདག་ཅག་རྗེས་ཡི་རང་། །

gön po dak chak je yi rang

“We rejoice, O Guardian,

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་བར་གསུངས། །

lek so lek so lek par sung

Excellent, excellent, well said.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི། །

dak chak yang dak dzok pa yi

For us, the great (guardian) aim has (now) been fulfilled,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

jang chup top pay dön chen dze

The attainment of a perfect, full enlightenment state;

འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

dro wa gön me nam dang ni

And for the wandering world also, lacking a guardian,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །

nam dröl dré bu tsal wa yi

Wishing for the fruit of complete liberation,

རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ་འདི་ནི། །

nam dak lek pay lam di ni

This excellent and pure pathway mind has been shown,

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ། །

gyu trül dra bay tsül ten pa

The mode of travel of Illusion's Net.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་བ། །

sap ching yang la gya che wa

This cognitive object indeed of the Buddhas,

དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

dön chen dro bay dön je pa

Having a profound and extensive broad scope,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །

sang gyé nam kyi yül di ni

The great aim, fulfilling the aims of the wandering world,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བཤད། །འདི་ནི་ཡང་དག་པར་སྒོ་བ་ཉེ་བར་བསྟུ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལྟོ། །

dzok pay sang gyé kün gyi she

Has been expounded by the Perfect, Fully Enlightened One."

འཕགས་པ་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་རྒྱུད་སྒྲུ་འབྱུལ་ད་བ་སྟོང་ཐག་བཅུ་དྲུག་པ་ཏིང་ངེ་འཛིན་དྲ་བའི་ལེའུ་ལས་སྡུད་བ།

pak pa nal jor chen poy gyü gyu trül dra wa tong trak chu druk pa ting nge dzin dra way leu lé chung wa

A Concert of the Deepest Truth Names of the Vanquishing Master Surpassing All,

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

chom den dé jam pal ye she sem pay dön dam pay tsen yang dak par jö pa

the Deep Awareness Being Manjushri, expounded by the Vanquishing Master,

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

chom den dé de shin shek pa shākya tup pé sung pa dzok so

the Thusly Gone One, Shakyamuni, is hereby completed.

DAY EIGHT

གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་བསྐོམ་བརྒྱས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་བགྲོད་པའི་གདམས་པ་བྱ་རྒྱལ་ཁྲིར་གི་རྟ་མོ་བཞུགས་སོ།།

THE STALLION GARUDA KING OF BIRDS: A PRACTICE OF USHNISHA WHITE PARASOL

Instructions for Going to Sukhavati

ཨཻ། ཀ་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། ཆེ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ་མཆོག་གོས་དཀར་མོ། ཤར་ཏུ་ཁྲོས་པའི་ལྷ་མོ་འདི་ཡིན་པས། ཤའེ་ཏ་ཙན་དུ་སྐྱེ་བ་དེ་ཡི་དོན། །མ་མཁོན་ལྷམ་དུལ་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཕྱིར། །ཐུབ་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས་ནི་ལྷ་འདི་སྤྲུལ། །ཏུད་ཀ་བློག་པར་ཟབ་པའང་དེ་ཡི་དོན། །ཞལ་ནས་མ་གསུངས་ཐུབ་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས། །མདོ་དང་གཟུངས་ཀྱི་སྐྱ་གཤགས་གཙུག་ཏོར་ཟེར། །འདི་ཉིད་བྱ་བའི་རྒྱུ་ནི་ཡིན་ནའང་། །ཐུ་རྒྱུད་བློ་མེད་ལྟར་དུ་ཉམས་ལེན་པ། །ངོ་ཏུ་རི་དང་རོ་རྗེ་གདན་པ་སོགས། །གྲུབ་ཆེན་མང་པོས་མཛད་ལྟར་ཉམས་ལེན་བདེ། །དགའ་རབ་རོ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ནས། །འི་མ་མི་ཏྲ་བརྒྱད་པ་ཉིང་མའི་ལུགས། །ཀུ་ནུ་ཁྲག་འཐུང་ནག་པོའི་གཉེར་མ་དང་། །སྒྲུབ་ཐབས་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱ་རྩའི་རྒྱ་གཞུང་དང་། །མཐོང་བ་དོན་ལྡན་དབང་ཕྱུག་རོ་རྗེ་སོགས། །བོད་གཞུང་ཚད་ལྡན་རྣམས་ཀྱི་བཙུད་བསྡུས་ཏེ། །ཉམས་ལེན་བདེ་ཞིང་ཅིན་རླབས་ཆེ་བ་འདི། །ནད་གདོན་བྱད་ཀ་གཏད་མནན་བཟློག་པ་ལ། །རྟོ་རྗེ་ཐལ་མཁའ་རལ་གྱི་ཞིད་དང་མཚུངས། །བདེ་བ་ཙན་གྱི་ཞིང་ཁམས་བགྲོད་འདོད་ན། །བྱ་རྒྱལ་ཁྲིར་ལ་བཅིབས་ནས་འགྲོ་དང་མཚུངས། །ཀེ་ཕྱིར་འདི་ལ་རྒྱན་ཁྲིར་ཉམས་ལེན་མཛོད། །

NAMO ŚĀKYAMUNAYE

This extremely wrathful goddess
Is Pandara Vasini,
Supreme consort of Amitayus,
And thus if you recite this,
You'll be reborn in Sukhavati.

Since the Sage emanated her
From his ushnisha to bind
Mahakala and his consort
To samaya, she is therefore
Profound for repulsing sorcery.

The sutra and the dharani
Came not from the Sage's mouth
But from his ushnisha instead.
Therefore she is called Ushnisha.

Even though this is kriya tantra,
Many mahasiddhas, including
Jetari and Vajrasana,
Have practiced kriya tantra
Just like the unexcelled.
Practicing as they did is easy.

This practice compiles the essence of
The Nyingma tradition that was passed
From Garap Dorje and Manjushrimitra
Down to Vimalamitra,
The terma of Guru Traktung Nakpo,
The Indian sadhanas from the *Ocean*
And *Hundred Sadhanas*,
And genuine Tibetan texts like those
By the sixth and ninth Karmapas.

Easy to practice, it has great blessings
And is the same as a diamond sword
For repulsing illness, spirits,
Witchcraft, and *tenen* hexes.

If you wish to go to Sukhavati,
It is the same as going there
Astride a garuda, king of birds,
So make it into your daily practice.

ཨཱཿ ཆོས་རྣམས་སྟོང་བསམ་བརྗོད་མེད་སྙོང་པ་ཉིད། །

āḥ chö nam ma sam jö me tong pa nyi

ĀḤ Phenomena are emptiness,
Transcending speech, thought, and description.

ཨོཾ་གྱིས་མཚན་པའི་གདུགས་དཀར་ཡོངས་སྒྱུར་ལས། །

oṃ gyi tsen pay duk kar yong gyur lé

An OṂ marks a white parasol,
Which transforms and becomes

དྲན་རྫོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་རང་ཉིད་ནི། །

dren dzok dam ye yer me rang nyi ni

Inseparable wisdom and samaya,
Complete on just remembering —

རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར་ཕྱིར་བློག་ཆེན་མོའི་སྐུ། །

dor jé tsuk tor chir dok chen moy ku

I myself become the body
Of Vajroshnisha, Great Repulser.

དབུ་སྟོང་མདུན་ཞལ་སྒེག་པ་ཉིས་བརྒྱ་དཀར། །

u tong dün shal gek pa nyi gya kar

She has a thousand heads: in front,
Two hundred white and charming faces;

གཡས་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་འཇིགས་རུང་དགོད་པ་སེར། །

yé shal nyi gya jik rung gö pa ser

And to the right, two hundred dire
And dreadful yellow laughing faces;

རྒྱབ་ཞལ་ཉིས་བརྒྱ་དམར་སོ་གཤེ་དང་ངམ། །

gyap shal nyi gya mar po she dang ngam

While to her rear, she has two hundred
Red scolding, terrifying faces;

གཡོན་ཞལ་ལྗང་གུ་ཉིས་བརྒྱ་སྙིང་རྗེ་ཞི། །

yön shal jang gu nyi gya nying je shi

And to the left, two hundred green
Compassionate and peaceful faces.

སྟེང་ཞལ་སྔོན་པོ་ཉིས་བརྒྱ་དྲག་ལ་གཏུམ། །

teng shal ngön po nyi gya drak la tum

Above, she has two hundred blue
Ferocious, frightening faces.

དབུ་རེར་དོར་རྗེ་ཙེན་རྟག་ཆེན་སུམ་སུམ། །

u rer dor jé tsen tak chen sum sum

Upon each head, she has three eyes
And a vajra as a mark.

སྐུ་མདོག་དཀར་ཞིང་སྤྲུན་མིག་བྱེ་བ་འབུམ། །

ku dok kar shing chen mik je wa bum

The color of her body is white.
She has a billion eyes

རྲུང་མིག་བཟད་དང་སྐྱོག་ལྟང་དག་ཏུ་གཟིགས། །

sur mik dre dang lok tar drak tu sik

That look askance and stare and glare
And dart as quick as lightning.

གཡས་བྱག་ལྔ་བརྒྱ་གཡོན་བྱག་ལྔ་བརྒྱ་ཡི། །

yé chak nga gya yön chak nga gya yi

Her arms — five hundred on the right,
Five hundred on the left —

ཐམས་ཅད་བསམ་གཅོད་རལ་གྲི་འབར་བ་འཕྲོར། །

tam che sam chö ral dri bar wa char

All brandish blazing cutlasses
That slice through every thought.

ཞབས་གཡས་ལྔ་བརྒྱ་བརྒྱང་བས་འཇིགས་ཀུན་མནན། །

shap yé nga gya kyang wé jik kün nen

She stretches out five hundred right legs
To stamp out every danger,

ཞབས་གཡོན་ལྔ་བརྒྱ་བསྐུམ་པས་གདོན་ཀུན་མནན། །

shap yön nga gya kum pé dön kün nen

And her five hundred bent left legs
Stomp down on every dön.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བདུན་ཅོད་པན་འཆང་། །

sang gyé je wa trak dün chö pen chang

Her head is graced by a tiara
Of seventy million buddhas.

དབུ་གཙུག་གིའུགས་དཀར་བདུན་ནི་བརྩེགས་མར་འཁོར། །

u tsuk duk kar dün ni tsek mar khor

Above her ushnisha, there spin
Seven white parasols in a column.

བ་སྤུ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་འབར། །

ba pu tam che ye she ö ser bar

From every pore upon her body
Shine dazzling rays of wisdom light.

ལྷ་རྫས་ན་བཟའ་ཞེ་ཁྲིའི་རྒྱན་དང་ལྡན། །

lha dzé na sa shi troy gyen dang den

Her robes of divine cloth are adorned
With peaceful and wrathful ornaments.

དབུལ་བར་རྣམ་སྣང་ཐུགས་ཀར་ཨོཾ་དཀར་པོ། །

tral war nam nang tuk kar oṃ kar po

In her forehead is Vairochana,
A white OṂ in his heart,

མགྲིན་བར་སྣང་མཐའི་ཐུགས་ཀར་ཨཱཿདམར་པོ། །

drin par nang tay tuk kar āḥmar po

And in her throat is Amitabha,
In his heart, a red ĀḤ.

ཐུགས་སྨད་རྡོར་སེམས་ཐུགས་ཀར་ཧཱུྃ་སྔོན་པོ། །

tuk me dor sem tuk kar hūṃ ngön po

Below her heart is Vajrasattva,
A blue HŪṂ in his heart,

ཐུགས་དབུས་ཟླ་སྟེང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་པོའི་མཐར། །

tuk wü da teng oṃ yik kar poy tar

And in the center of her heart,
Upon a moon, is a white OṂ

སྔགས་ཕྲེང་འོད་ཀྱིས་སྤྲིན་བསལ་སྒྲིབ་སྟོབས་རྫོགས། །

ngak treng ö kyi drip sal tu top gyé

Encircled by a mantra garland
Whose light eliminates obscurations

ཡ་སོ་ཏྲོ་བཆུ་མ་སོ་ཏྲོ་མོ་བཆུ། །

ya so tro chu ma so tro mo chu

And increases power and strength.
Her upper teeth, ten wrathful gods;

སྨ་ར་མེ་དཔུང་རལ་གྲི་དར་མའི་ལྕེ། །

ma ra me pung ral dri ngar may che

Her lower, ten wrathful goddesses.
Her mustaches blaze flames; her tongues,

མགྲིན་པར་ཉི་ཟླ་རང་ལུས་མེ་དཔུང་འབར། །

drin par nyi da rang lü me pung bar

Sharp swords; in her throat, a sun and moon.
Her body blazes in a mass

གཉོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་གཞོད་ཐུལ་བསྲེགས་པར་གྱུར། །

nö je tam che shop tül sek par gyur

Of fiery flames that incinerate
Completely all aggressors.

དེ་ཡན་མངོན་རྟོགས་བློ་ལ་མ་ཟིན་ཀྱང་། ཉམིགས་པ་བསྒོམ་པ་ཁོ་ནས་ཚོག་པ་སྟེ། །བསྒོམས་པ་ཙམ་གྱིས་མནན་གཏད་ངག་མནན་སོགས། །ཐོལ་བར་གྱ་ནུ་ཁྲག་འཕྱང་ནག་པོས་གསུངས། །

Even if you don't memorize
The description up to here,
It is enough to meditate
On the visualization alone.
As Guru Traktung Nakpo said,
Just visualizing brings liberation
From tenen hexes and the like.

འདི་ནི་ངག་ཏུ་འདོན་པ་གལ་ཆེ་འོ། །

Reciting the following is important:

ཧཱུྃ། རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར་ཕྱིར་བློག་པ་ཆེན་མོ།

hūṃ dor jé tsuk tor chir dok pa chen mo

HŪṂ Vajroshnisha, Great Repulser,

ཕྱག་སྟོང་ངའོ་བ་ཆེན་མོ།

chak tong nga wa chen mo

Great one with a thousand arms,

དབུ་སྟོང་ངའོ་བ་ཆེན་མོ།

u tong nga wa chen mo

Great one with a thousand heads,

སྤྱན་བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་ངའོ་བ་ཆེན་མོ།

chen je wa gya tong nga wa chen mo

Great one with a trillion eyes,

རྡོ་རྗེ་མི་ཕྱེད་འབར་བའི་མཚན་དཔག་ཏན།

dor jé mi che bar way tsen tak chen

Who is marked by indestructible blazing vajras,

རྡོ་རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོས་ས་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ངའོ་མངའ་མཛད་མ།

dor jé yang pa chen pö sa sum gyi kyil khor la nga dze ma

Great Vast Vajra, who wields power over the mandalas of the three worlds,

ཀུན་ནས་བདག་ཅག་མི་ཧོར་འཁོར་དང་ཕྱེ་པ་ཐམ་ཆེ་ལ་ཉིན་དང་མཚན་དུ་བསུང་དུ་གསོལ།

kün né dak chak mi nor khor dang ché pa tam che la nyin dang tsen du sung du söl

Protect us all — people, possessions, and retinue — from everything day and night.

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ཨ་ན་ལེ་ཨ་ན་ལེ། བི་ཥ་དེ་བི་ཥ་དེ།

TADYATHĀ OṂ ANALE ANALE VIṢADE VIṢADE

བཻ་ར་བཻ་ར། བཛྲ་ཧྲ་དི། བནྡྷ་བནྡྷ་ནི།

VAIRA VAIRA VAJRADHARI BANDHA BANDHANI

བཛྲ་པཱ་ཎི་ཕཊ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

VAJRAPĀṆI PHAṬ HŪṂ HŪṂ PHAṬ PHAṬ SVĀHĀ

ཧཱུྃ་དྲཱུྃ་བནྡྷ་ཕཊ། མ་མ་རཀྵ་རཀྵ་སྭཱ་ཧཱ།

HŪṂ DRUṂ BANDHA PHAṬ MAMA RAKṢA RAKṢA SVĀHĀ

བདག་དང་བསུང་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནན་པ་དང་བཅིངས་པ་

dak dang sung jay lü ngak yi sum nen pa dang ching pa

Release! Release! Undo! Undo all suppression and bonds of body, speech, and mind —

ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་སྒྲོལ་ཁྲོལ་ཁྲོལ།

tam che che che tröl tröl

my own and those of all to be protected!

ཨནན་པ་དང་ཆིངས་པ་དང་བསྡམས་པ་ཐམས་ཅད་སརྦ་ཨ་སྤ་ན་ཡ་སྭཱ་ཧཱ།

nen pa dang ching pa dang dam pa tam che sarva apānaya svāhā

All suppression, bonds, and fetters SARVA APĀNAYA SVĀHĀ!

ཞི་བ་ཤཱནྟིཾ་ཀུ་རུ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

shi wa śhāntiṃ kuruye svāhā

Pacify ŚHĀNTIṂ KURUYE SVĀHĀ!

ཞེས་པའི་བར་དེ་རབ་བདུན་འབྱིང་ལྔ་དང་། །ཐ་མ་ཚར་གསུམ་ཙམ་ནི་བརྗོད་པའི་ཇེས། །སྙིང་པོ་དང་ནི་ཉེ་སྙིང་སྔགས་འདི་གཉིས། །རང་གི་གང་མོས་བསྟེན་པ་ཅི་འགྱུབ་བྱ། །

Reciting that seven times is best,
Five times is middling,
And three times is the minimum.
Recite whichever you prefer
Of the essence and quintessence mantras,
As many times as you are able.

The essence:

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨུཥྞཱི་ཥ་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཧཱུྃ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ། སྙིང་པོའོ། །

OṂ SARVA TATHĀGATA UṢṆĪṢA HŪṂ PHAṬ HŪṂ MAMA HŪṂ NI SVĀHĀ

The quintessence:

ཨོཾ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ། ཉེ་བའི་སྙིང་པོའོ། །

OṂ MAMA HŪṂ NI SVĀHĀ

ཧཱུྃ སྐྱོབ་པ་ཤཱཀྱ་སེངྒེ་ཡི། །

hūṃ kyop pa shākya seng ge yi

HŪṂ I bow to the awareness queen and praise

གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

tsuk tor duk kar tro du lé

This powerful goddess born

འཇུང་བའི་ལྷ་མོ་སྟོབས་ཆེན་མོ། །

jung way lha mo top chen mo

From the light of guardian Shakyasimha's

རིག་པའི་རྒྱལ་མོར་བྱགཱ་འཚལ་བསྟོད། །

rik pay gyal mor chak tsal tö

White parasol ushnisha.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བཟླས་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

di tar gom dé jé pay sö nam kyi

By the merit of practicing

This meditation and recitation,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་འཇུར་མ་ཐག །

mi tsang lü di bor war gyur ma tak

As soon as I have cast aside

This unclean body, may I be born

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྩེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de wa chen du dzü te kye war shok

Miraculously in Sukhavati.

Immediately upon my birth,

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྒྲེད་ནས། །

kye ma tak tu sa chu rap drö né

May I progress through the ten levels

And benefit, through emanations,

སྤྲུལ་བས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trül pé chok chur shen dön je par shok

All beings in the ten directions.

དེ་ནས་བསྒོམ་མཁན་སེམས་ལ་ཉིག་གེར་བལྟ། ཅི་ཡང་མ་མཐོང་ངང་དུ་ས་ལེར་བཞག །རྒྱུན་དུ་དམིགས་པ་ལ་སོགས་མ་གསལ་ཀྱང་། སྟུགས་ཐུང་གཉིས་པོ་སྦྱོང་ལམ་ཀུན་ཏུ་འདོན་ནོ། །ཀྱེ་མ་ཚོ་སྟོན་བསོད་ནམས་དམན་པའི་མཐུས། ཐོས་པ་མེད་པའི་དོམ་ཡིག་ཟེར་བའི་དུས། །བྱས་པ་མེད་ཀྱང་གཏད་ཡིག་ནང་དུ་ཐེབས། །བན་བོན་མང་པོའི་མཐུ་གཏད་ཞབས་སུ་སོང་། །ན་ཚ་ཀྱེན་དན་མང་པོས་རྒྱུན་དུ་མནར། །འཆི་བ་དྲན་ཅིང་དམ་ཚོས་འདོད་ན་ཡང་། །དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱོང་པའི་སྐལ་པ་མེད། །ནམ་འཆི་ཚ་མེད་འཆི་བ་བརློག་ཐབས་མེད། །ཤི་ནས་གར་འགྲོ་ཚ་མེད་ཨ་ཙ་མ། །དེགས་དྲུག་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་ཆེ། །འདི་འདྲ་ཡིད་ལ་དྲན་མཁན་མི་ཡོད་ན། །ཁདམས་པ་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྟག་ཏུ་མཛོད། །སྟོན་ཚེ་ཚོས་རྒྱལ་ཁྱི་སྲོང་ལྷེའུ་བཙན་ཀྱིས། །མཐའ་དབུས་མཁས་པ་བརྒྱ་རྩ་ཐུགས་དམ་རྟག་ཏུ་མཛོད། །དཀའ་འགྱུར་བསྡུན་འགྱུར་ཐམས་ཅད་བོད་དུ་བསྒྱུར། །དེ་དུས་རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱད་རྩོག་ལ། །དཀའ་འགྱུར་ནང་ནས་འདི་ལས་ཟབ་མ་རྙེད། །རྒྱལ་པོའི་སྐུ་རིམ་བྱད་རྩོག་འདི་ལ་བྱས། །རྒྱ་གར་སྒེ་སྐེགས་རྒྱ་ནག་རྡུ་ཤད་དང་། །བོད་ཀྱི་བོན་པོས་བྱབ་ཀྱང་གནོད་མ་ནུས། །དུས་ཕྱིས་སོག་པོ་ཞོ་རོད་རྒྱལ་པོ་དེས། །འདི་ལ་རྒྱན་དུ་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་མངའ་བས། །གཏེར་ཡང་འདི་ཡི་གཞུང་ནས་གསུངས་པའི་དོན། །ཤིན་ཏུ་བསྟུས་ཏེ་ཚིག་ཏུ་བཅད་རྣམ་གྲངས་བྱེ་བ་ཀྱངས་མེད་དུ་མ་ཡིས། །ཁྱིན་རླབས་བསོད་ནམས་རང་གིས་ཐོབ་པར་གསུངས། །མཚམས་མེད་ལྟ་དང་ལས་ཀྱི་སྐྱེབ་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བྱང་ཞིང་དག་པར་འགྱུར། །དང་གི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་སྟོབས་ཆེར་འཕེལ། །ནམ་ཞིག་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་ཀྱང་མ་ཐག །ཤི་མི་སྟོག་པ་གཏན་གྱི་འདུན་མ་སྐེ། །རྩོག་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ལ་ཐག་ཉེ་བ། །འདི་འདྲ་དང་དང་གཞན་ལ་ཐན་པའི་ཕྱིར། །རྣ་གཡ་སྒྲས་གཞུང་དང་མན་ངག་བསྟེབས། །ཡན་མཐར་ཤིན་ཞེས་བྱས་ཡི་གེར་བྲིས། །འདི་ལ་སྒྲགས་སྐྱ་མ་དག་འགལ་འཁྱལ་སོགས། །མཆིས་ན་ཡེ་ཤེས་སྐུན་ལྡན་རྣམས་ལ་བཤགས། །ཀེག་བས་འགྲོ་ཀུན་བར་ཆ་ཀྱེན་ཞི་ནས། །ཤི་མ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །སྐྱེས་ནས་གཞན་དོན་དཔག་མེད་འགྱུབ་པར་ཤོག །མངྒ་ལཾ། །

Then look intently at
The meditating mind.
Rest vividly in the nature
Of seeing nothing at all.
Even if the visualization
Is not always clear,
Recite the two short mantras
In all activities.

Alas! I have so little merit
From previous lives, and thus,
Like a promissory note
When no money was borrowed,
Though I've done nothing, my name has been put
Upon a list to be cursed by *té*.

I am oppressed by the curses and spells
Of numerous *bande* and Bönpos.
I am continually stricken
By many illnesses and misfortunes.
I recall death and have the wish
To practice the true dharma
But lack the fortune to engage
True dharma properly.

I do not know when I will die;
I've no way to stop death,
And when I die, I do not know
Where I will go. O woe!
Wherever I'm born in the six realms,
The suffering will be great.
Those who have thoughts like this should always
Practice these instructions.

In ancient times, the dharma king
Trisong Detsen invited
A hundred scholars from the province

Of Ü and surrounding regions
To translate the entire Kangyur
And Tengyur into Tibetan.
At that time, they could find no method
More profound than this
In the Kangyur to repulse
Curses and obstacles for the king,
And thus they used this ritual
To protect the king.
The tirthikas from India,
The Chinese Hashang, and
Tibetan Bönpos cast their spells
But could not harm the king.

In later times, Güshi Khan,
The Mongolian king,
Recited this and meditated
Upon it every day.
Though he erased the Kamtsang teachings,
No one could cause him harm.
Thus no repulsion of sorcery
Is more profound than this.

It's also taught that if you recite
Verses that express
The meaning taught within the texts
In a most concise fashion,
You will receive the blessings and merit
Of countless billions of buddhas.
It also will cleanse and purify you
Of the five heinous deeds
And all the karmic obscurations
In their entirety.

It will bring a great increase in
Your life span, strength, and merit.
You'll be reborn immediately

In Sukhavati, it's taught.
It blocks adversity in this life
And leads to pure realms in the next.
Nothing can turn you back from gaining
Your perpetual aim.
You will be very close to achieving
Perfect buddhahood.

Since something like this would benefit
Both myself and others,
I, Raga Asya, compiled it
From texts and pith instructions.
It was transcribed by Pema Tarchin.
If there are any misspelled mantras
Or other such mistakes,
I confess them to all those
Who have the eye of wisdom.

May this virtue pacify
Obstacles and adversity
For all beings. In the next life,
May they be born in Sukhavati
And then accomplish infinite
Benefit for others.

MANGALAṂ

སེང་གདོང་མའི་བཟློག་པ།

THE SIMHAMUKHA REPULSION

ཞེས། །དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེའི་ལྷ་མོ་ནི། །

pal den dor jéy lha mo ni

Wrathful with a lion's face,

དྲག་མོ་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཆན། །

drak mo seng gey dong pa chen

The glorious vajra goddess

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ། །

ye she me yi ö ser tro

Emits light rays of wisdom fire.

སེང་གེའི་གདོང་ཆན་ལྷ་མོར་དུ། །

seng gey dong chen lha mor dü

I bow to devi Simhamukha

ཨཿཀཿསཿམཿརཿཙཿཤཿདཿརཿསཿམཿརཿཡཿཕཊ།

AḤ KAḤ SAḤ MAḤ RAḤ CAḤ ŚAḤ DAḤ RAḤ SAḤ MAḤ RAḤ YAḤ PHAṬ

ཅི་འགྱུར་བརླག་མཐར།

Recite as many times as possible. Then:

མཁའ་འགྲོ་མ་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཅན་ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྔགས་བརླས་པའི་

khandro ma seng gey dong pa chen khyö kyi rik ngak dé

Lion-faced dakini, by the force and power

མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་

pay tu dang nü pa la ten né dak chak pön lop khor dang ché

of our reciting your awareness mantra,

པ་ནམ་ལ་དང་བར་ཇེད་པའི་དགྲ།

pa nam la dang war je pay dra

may the hostile enemies,

གནོད་པར་ཇེད་པའི་བགེགས།

nö par je pay gek

harmful obstructors,

བར་དུ་གཅོད་པའི་རྐྱེན།

bar du chö pay kyen

obstructing conditions,

མདོར་ན་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ཕྱོགས་རིས་དན་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་

ཅིག །

dor na tra mi shi pay chok ri ngen pa tam che chir dok par gyur chik

and, in brief, all that is malign and inauspicious for us master, disciples, and retinue be repulsed.

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

tro mo bar way tsok nam kyi

O hosts of blazing wrathful devis,

དགྲ་བགེགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dra gek dak ni tam che kyi

Grind to dust the bodies and voices

ལུས་ངག་ཐལ་བའི་དྲུལ་དུ་རྩྭོག །

lü ngak tal way dül du lok

Of every enemy and obstructor.

རྣམ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྤྲོལ། །

nam she chö kyi ying su dröl

Free their minds into the dharma expanse!

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྔགས་བརྗོས་པའི་མཐུས། །

khyö kyi rik ngak dé pay tü

By the power of our reciting your awareness mantra,

གཞོད་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །

nö je ma lü shi wa dang

May all aggressors be pacified,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

chi sam yi shin drup pa dang

May all that we wish for be accomplished,

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མདོད། །

she drup ten pa gyé par dzö

And may the teachings of study and practice flourish!

ཅེས་པ་འདི་རྗེ་བཙུན་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེས་སོ།།

By Lord Mikyö Dorje

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་གྱི་མའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE SUTRA OF THE DHARANI OF MARICHI

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ke dak gi tö pa dü chik na

Thus did I hear. At one time,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

chom den dé nyen yö na

the Bhagavan was dwelling in Shravasti

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

gyal bu gyal je kyi tsal gön me sé jin gyi kün ga ra wa na

at Anathapindada's monastery in Jetavana Grove,

དགྲ་བཅོམ་པ་ཆེན་པོ་སྟོང་གཅིག་དང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་ཚོགས་

dra chom pa chen po tong chik dang nyi gya nga chuy tsok

together with a great sangha of twelve hundred and fifty great arhats.

དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

dang tap chik tu shuk te

He was also surrounded in front and behind

ཡང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱམས་པ་དང་།

yang jang chup sem pa jam pa dang
by a host of countless great bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་དང་།

jang chup sem pa jam pal dang
foremost among them the bodhisattva Maitreya,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བྱང་ཆུབ་

jang chup sem pa chen ré sik tso wor gyur pay jang chup
the bodhisattva Manjushri,

སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་གྲངས་མེད་པ་དང་།

sem pa sem pa chen poy tsok drang me pa dang
and the bodhisattva Avalokiteshvara;

འོད་ཟེར་ཅན་མ་སོགས་ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་། སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་

ö ser chen ma sok lha dang lu dang de gye kyi tsok kyi dün
by deities including Marichi; and by nagas

དང་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །

dang gyap kyi chok né yong su kor wa o
and the eight classes of gods and spirits.

དེའི་ཚེ་ཤཱ་རིའི་བུ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ།

deyi tse shā ri bu ten lé lang te
On that occasion, Shariputra rose from his seat,

ླྀ་གོས་ཐྲག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར།

la gö trak pa chik tu sar

draped his upper robe over one shoulder,

པུས་མོ་གཡས་པའི་ལྷ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ།

pü mo yé pay lha nga sa la tsuk te

knelt with his right knee on the ground,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེའི་ཕྱོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

chom den dasagal wa dey chok su tal mo jar te

and joined his palms in the direction of the Bhagavan.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

chom den dé la di ke che söl to

He asked the Bhagavan,

བཅོམ་ལྡན་འདས། མ་འོངས་པའི་དུས། ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་

chom den dé ma o ng pay dü nga gya ta may kye wo nam

“Bhagavan, in the future, by what method can people of the

ཐབས་ཅི་ཞིག་གིས་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བར་འགྱུར།

kyi tap chi shik gi jik pa tam che lé nam par dröl war gyur

final five hundred years free themselves from all dangers?”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

chom den dé kyi shā ri bu la ka tsal pa

The Bhagavan said to Shariputra,

ལེགས་པར་ཉོན་ལ་ཡིད་ལ་བྱངས་ཤིག་དང་།

lek par nyön la yi la sung shik dang

“Listen well and retain this in your mind.

ངས་དེ་རིང་ཁྱོད་ལ་དོན་འདི་བཤད་པར་བྱའོ། །

ngé de ring khyö la dön di she par jo

I shall teach this to you today.”

དེའི་ཚེ་དེར་འདུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ཏེ་སྣར་ཡང་

dey tse der dü pa tam che kyang ga gu yi rang te lar yang

Everyone gathered there was delighted and rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཡང་དག་པར་བསྐུལ་ལོ། །

chom den dé la yang dak par kül lo

and also encouraged the Bhagavan.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

dey tse chom den dé kyi ge long gi gendün nam la ka tsal pa

Then the Bhagavan said to the sangha of bhikshus,

ཉི་མའི་མདུན་དུ་འགྲོ་བའི་ལྷ། འོད་ཟེར་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་མཆིས་ཏེ།

nyi may dün du dro way lha ö ser chen she ja wa shik chi te

“There is a goddess named Marichi who goes ahead of the sun.

དེ་ནི་རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་བསྒྱུར་བའི་ཐབས་དང་ལྡན་པས།

de ni dzu trül la wang gyur way tap dang den pé

Because she has the means of mastery over miracles,

རྟག་ཏུ་ཉི་མའི་མདུན་དུ་འགྲོ་སྟེ། ཉི་མས་ནི་དེ་མཐོང་བ་མེད་ལ།

tak tu nyi may dün du dro te nyi mé ni de tong wa me la

she always goes ahead of the sun. The sun cannot see her,

དེས་ནི་ཉི་མ་མཐོང་བ་ཡིན་ནོ། །

de ni nyi ma tong wa yin no

but she can see the sun.

སུས་ཀྱང་མཐོང་དུ་མེད། སུས་ཀྱང་ཤེས་སུ་མེད།

sü kyang tong du me sü kyang she su me

No one can see her. No one can know her.

སུས་ཀྱང་གཟུང་དུ་མེད། སུས་ཀྱང་གནོད་པ་བྱར་མེད།

sü kyang sung du me sü kyang nö pa jar me

No one can catch her. No one can harm her.

སུས་ཀྱང་མགོ་རྨོངས་སུ་འཇུག་པ་མེད།

sü kyang go mong su juk pa me

No one can delude her.

སུས་ཀྱང་བཅིང་དུ་མེད། སུས་ཀྱང་དེ་ལ་བུ་ལོན་ཆགས་པ་མེད།

sü kyang ching du me sü kyang de la bu lön chak pa me

No one can bind her. No one can leave a debt to her unpaid.

སུས་ཀྱང་ཆད་པས་གཅད་དུ་མེད།

sü kyang che pé che du me

No one can punish her.

དགྲའི་དབང་དུ་འགྲོ་བའི་འཇིགས་པའང་མེད་དོ། །

dray wang du dro way jik paang me do

She also has no fear of falling under an enemy's power."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་མཚན་ཉིས་བར་གྱུར་

gal te gang sak gang la lé ö ser chen may tsen she par gyur

"If any individual knows Marichi's name,

པ་དེའང་མཐོང་དུའང་མེད། ཤེས་སུའང་མེད། གཟུང་དུའང་མེད།

pa de ang tong du ang me she su ang me sung du ang me

no one can see them. No one can know them. No one can catch them.

གནོད་པའང་བྱར་མེད། གཞན་གྱིས་རྨོངས་སུ་འཇུག་པའང་མེད།

nö pa ang jar me shen gyi mong su juk pa ang me

No one can harm them. No one can delude them.

གཞན་གྱིས་བཅིང་དུའང་མེད། གཞན་གྱིས་དེ་ལ་བུ་ལོན་ཆགས་པ་མེད།

shen gyi ching du ang me shen gyi de la bu lön chak pa me

No one can bind them. No one can leave a debt to them unpaid.

གཞན་གྱིས་ཆད་པས་གཅད་དུའང་མེད།

shen gyi che pé che du ang me

No one can punish them.

དགྲ་ཡི་དབང་དུ་འགྲོ་བའང་མེད་དོ། །

dra yi wang du dro wa ang me do

They also cannot fall under an enemy's power."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་ལྷ་མོ་ཧོད་ཆེར་ཅན་གྱི་མཚན་

gal te rik kyi buam rik kyi bu mo lha mo ö ser chen gyi tsen

"If any son or daughter of noble family knows

ཤེས་བར་གྱུར་པ་དེས། འདི་ལྟར་བརྗོད་བར་བྱ་སྟེ།

she par gyur pa de di tar jö par ja te

the goddess Marichi's name, they should say this:

བདག་སློབ་མ་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཧོད་ཆེར་ཅན་མའི་མཚན་ཤེས་པའི་མཐུས།

dak lop ma ming di she gyi wé ö ser chen may tsen she pay tü

'I, the student called such and such, know Marichi's name, and by the power of that,

སྡུས་ཀྱང་མཐོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang tong war ma gyur chik

may no one be able to see me.

སྡུས་ཀྱང་ཤེས་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang she par ma gyur chik

May no one be able to know me.

སུས་ཀྱང་གཟྭངས་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang sung war ma gyur chik

May no one be able to catch me.

སུས་ཀྱང་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang nö par ma gyur chik

May no one be able to harm me.

སུས་ཀྱང་མགོ་རྨོངས་སུ་འཇུག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang go mong su juk par ma gyur chik

May no one be able to delude me.

སུས་ཀྱང་བཅིང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang ching par ma gyur chik

May no one be able to bind me.

སུས་ཀྱང་བདག་ལ་བུ་ལོན་ཆགས་པ་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang dak la bu lön chak pa ma gyur chik

May no one leave a debt to me unpaid.

སུས་ཀྱང་ཆད་པས་གཅད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang che pé che par ma gyur chik

May no one be able to punish me.

སུས་ཀྱང་བདག་དགྲ་ཡི་དབང་དུ་འགྲོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

sü kyang dak dra yi wang du dro war ma gyur chik

May no one be able to bring me under an enemy's power.'

སྔགས་འདི་ལ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་སྟོབས་དང་ལྡན་ཏེ།

ngak di la dzu trül gyi top dang den te

“This mantra has miraculous powers.

བྱ་བ་ཅི་དང་ཅི་ག�ྱིས་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

ja wa chi dang chi gyi pa tam che drup par gyur ro

Whatever tasks you do will be accomplished.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་འགྱུར་རོ། །

dik pa tam che jom par gyur ro

All misdeeds will be destroyed.

སྔགས་འདིས་མཚམས་བཅད་ན་དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚུན་ཐམས་ཅད་དུ་

ngak di tsam che na pak tse gya yi tsün tam che du

If you set a boundary with this mantra, no evil will be able

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་མི་ནུས་སོ། །

nye pa tam che juk par mi nü so

to come within one hundred leagues.”

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྔགས་འདི་གསུངས་སོ། །

dey tse chom den dé kyi ngak di sung so

Then, the Bhagavan said the mantra:

ན་མོ་བུདྡྷཱཡ། ན་མོ་ཏྷརྨཱཡ། ནམཿསཾགྷཱཡ།

NAMO BUDDHĀYA NAMO DHARMĀYA NAMAḤ SAṄGHAYA

ཏདྱཐཱ། ཨརྐ་མཱསི། མརྐ་མཱསི།

TADYATHĀ ARKAMAṢI MARKAMAṢI

སུདྷཱུ་མཱསི། ཙྭ་ལ་མཱསི། མཧཱཙྭ་ལ་མཱསི།

SUDHŪMAṢI CVALAMAṢI MAHĀ CVALAMAṢI

མཱ་རཱི་ཙཱི་ཡེ་མཱསི། ཨནྟརྡྷཱན་ཡ་མཱསི། ན་མོ་སྟུ་ཏེ་སྭཱཧཱ།

MĀRĪCĪYEMAṢI ANDAR DHĀNAYAMAṢI NAMO STUTE SVĀHĀ

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak gyal poy jik pa lé kyop shik

“Protect me from the danger of kings.

བདག་ཆོམ་རྒུན་གྱི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak chom kün gyi jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of bandits.

བདག་འགྲོ་བའི་ལམ་དུ་སྐྱོབས་ཤིག །

dak dro way lam du kyop shik

Protect me when I travel.

བདག་ལམ་སྟོར་ནས་འབྲོག་དགོན་པ་ཆེན་པོ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak lam tor né drok gön pa chen po lé kyop shik

Protect me from losing my way in vast, unpopulated lands.

བདག་ཉིན་མོ་ཀུན་དུ་སྐྱོབས་ཤིག །

dak nyin mo kün du kyop shik

Always protect me in the daytime.

བདག་མཚན་མོར་སྐྱོབས་ཤིག །

dak tsen mor kyop shik

Protect me at night.

བདག་ཆུའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak chuy jik pa lé kyop shik

Protect me from the dangers of water.

བདག་མེའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak mey jik pa lé kyop shik

Protect me from the dangers of fire.

བདག་སྲིན་པོའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak sin poy jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of yakshas.

བདག་མཁའ་འགྲོ་མའི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak khandro may jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of dakinis.

བདག་དུག་གི་འཇིགས་པ་ལས་སྐྱོབས་ཤིག །

dak duk gi jik pa lé kyop shik

Protect me from the danger of poison.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག །

sang gyé kyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the Buddha.

ཆོས་ཀྱི་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག །

chö kyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the dharma.

དགེ་འདུན་གྱི་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག །

gendün gyi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the sangha.

ལྷ་ཡི་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག །

lha yi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the gods.

དྲང་སྲོང་གི་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་བདག་སྐྱོབས་ཤིག །

drang song gi den pay tsik gi dak kyop shik

Protect me through the true words of the sages.

ཏདྱཐཱ། ཨ་ར་ཀོ་ལེ་ཨ་ར་ཀོ་ལེ་ཀྲྀ་ཏི།

TADYATHĀ ARAKOLE ARAKOLE KṚTI

སརྦ་ཀ་ལ་ཧེ་བྷྱཿ སརྦོཏྤཱདུཥྚེབྷྱཿ སརྦཻ་ཏི།

SARVA KALAHEBHYAḤ SARVOTPĀDUṢṬEBHYAḤ SARVAITI

ཨུཔདྲ་ཝེབྷྱཿ རཀྵ་རཀྵ་མཱཾ་སྭཱཧཱ།

UPADRAVEBHYAḤ RAKṢA RAKṢA MĀṂ SVĀHĀ

འོད་ཟེར་ཅན་མ་སྒྲན་འདེབ་པའི་སྔགས་སོ། །

ö ser chen ma chen dren pay ngak so

“That is the mantra to summon Marichi.

འོད་ཟེར་ཅན་མའི་སྐུ་ཡི་སྔགས་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ། སྔགས་སྨྲས་པ།

ö ser chen may ku yi ngak she ja wa yö de ngak mé pa

There is a mantra of Marichi’s body. To say the mantra:

ནམོ་རཏྣ་ཏྲཡཱཡ། མཱ་རཱི་ཙཱི་དེ་ཝ་ཏཱཡཱ།

NAMO RATNA TRAYĀYA MĀRĪCĪ DEVATĀYA

ཧྲྀ་དཡ། མཱ་བརྟ། ཨི་ཥྱ་མི།

HṚDAYA MĀVARTA IṢYĀMI

ཏ་དྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བནྟཱ་རི། བནཱ་རི། བརཱ་རི།

TADYATHĀ OṂ VANTĀRI VANĀRI VARĀRI

བརཱ་ཧ་མུ་ཁེ། སརྦ་དུཥྚཱ་ནཱཾ་བནྡྷ་བནྡྷ་སྭཱ་ཧཱ།

VARĀHA MUKHE SARVA DUṢṬĀṂ BANDHA BANDHA SVĀHĀ”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དགེ་སློང་རྣམས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།

chom den dé kyi ge long nam la ka tsal pa

The Bhagavan said to the bhikshus,

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་ཤེས་པར་གྱུར་པ་དེ་ནི།

gal te gang sak gang la lé pak ma ö ser chen ma she par gyur pa de ni

“An individual who knows of Noble Marichi

འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་ཏེ།

jik pa tam che lé tar war gyur te

will be freed of all dangers —

རྒྱལ་པོའི་འཇིགས་པ་དང་། རྐུན་བུའི་འཇིགས་པ་དང་།

gyal poy jik pa dang kün buy jik pa dang

danger from kings, danger from bandits,

གཅན་གཟན་དང་དུག་དང་ལྷན་པའི་སྦྲང་བུའི་འཇིགས་པ་དང་།

chen sen dang duk dang den pay drang buy jik pa dang

danger from wild beasts and poisonous insects,

མེ་དང་ཆུ་ལ་སོགས་པའི་འཇིགས་པའོ། །

me dang chu la sok pay jik pa o

and danger from fire, water, and so forth.

གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་ཆོས་འདི་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་ན།

gal te gang sak gang la lé chö di nyam su len par dö na

If an individual should wish to practice this dharma,

ཆོས་འདི་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལས་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའོ། །

chö di ni chö tam che lé chok tu gyur pa o

this is supreme among all dharma.

སྡུག་འདི་འཇིན་པའི་སྐྱེས་བུ་དེ་གང་དུ་ཕྱོགས་པའི་དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚུན་དུ།

ngak di dzin pay kye bu de gang du chok pay pak tse gya yi tsün du

The area for a hundred leagues in front of a person who retains this mantra

གདོན་དང་སྐྱེ་བོ་ངན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དབང་བྱེད་དུ་མི་འགྱུར་རོ། །

dön dang kye wo ngen pa nam kyi wang je du mi gyur ro

cannot fall under the power of döns or evil people.

གལ་ཏེ་འཇིགས་པའི་ལམ་དུ་འགྲོ་བའི་ཚེ།

gal te jik pay lam du dro way tse

When traveling by a perilous road,

སྡུ་དྲོའི་དུས་སུ་ལངས་ཏེ་གོང་གི་སྐུ་ཡི་སྡུག་བརྗོས་ཏེ།

nga droy dü su lang te gong gi ku yi ngak dé te

arise in the morning and recite the aforementioned mantra of her body.

ཆུ་ཁྱོར་བ་གང་ལ་སྡུག་འདི་བཏབས་ལ།

chu khyor wa gang la ngak di tap la

Then fill your cupped palms with water, cast the mantra over it,

ཕྱོགས་བཞིར་གཏོར་ཞིང་།

chok shir tor shing

and sprinkle it in the four directions

བདག་ཉིད་ལ་ཨང་གིང་རོ། །

dak nyi la ang tor ro

and on yourself.

གལ་ཏེ་གོས་ཀྱི་གོང་བཅས། གོས་ཀྱི་ཐུ་དུང་ངམ།

gal te gö kyi gong wa am gö kyi pu dung ngam

For each mantra, tie a knot in the collar of your clothes, the sleeves of your clothes,

ཆོས་གོས་ཀྱི་སྣེ་ལ། སྡགས་རེ་ལ་མདུད་པ་རེ་བོར་ཏེ།

chö gö kyi ne la ngak re la dü pa re bor te

or the corners of a dharma robe —

མདོར་ན་མདུད་པ་ལན་གསུམ་བོར་ནས།

dor na dü pa len sum bor né

in brief, tie knots three times.

འཇིགས་པའི་ལམ་དུ་འགྲོ་བའི་ཚེ་གོང་གི་གཟུངས་སྡགས་ཆེན་མོ་གཉིས་

jik pay lam du dro way tse gong gi sung ngak chen mo nyi

As you travel along the perilous road, if you recite those two aforementioned great dharani mantras

བསྣུད་མར་འདོན་ཏེ་འགྲོ་བར་བྱས་ན།

tü mar dön te dro war jé na

one after another as you go,

འཇིགས་པའི་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་དང་།

jik pay kyen tam che dang

there will be no dangerous conditions at all,

དམག་གི་དཔུང་གིས་བསྐྱང་བ་ཀུན་ཀྱང་ར་རོ་བར་གྱུར་ཏེ།
mak gi pung gi sung wa kün kyang ra ro war gyur te
and all the military guards will be drunk

ཤེས་ཤིང་རྟོགས་པ་འགའ་ཡང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །
she shing tok pa ga yang me par gyur ro
and neither notice nor perceive you at all."

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་མདོ་ལེགས་པར་བཀའ་སྩལ་ནས།
chom den dé kyi do lek par ka tsal né
When the Bhagavan had spoken this sutra well,

དགེ་སློང་དང་དགེ་སློང་མ་དང་།
ge long dang ge long ma dang
he said to the bhikshus, bhikshunis,

དགེ་བསྙེན་དང་དགེ་བསྙེན་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།
ge nyen dang ge nyen may tsok nam dang
male and female lay practitioners,

རྒྱལ་པོ་དང་སྔ་ཆེན་པོ་དང་འབངས་ཐམས་ཅད་ལ་བཀའ་སྩལ་པ།
gyal po dang na chen po dang bang tam che la ka tsal pa
king, high ministers, and all the subjects,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས་དེ་སྐད་ཅིས་སྩལ་བ་ཐོས་ནས།
chom den dé kyi ö ser chen may sung de ke che tsal wa tö né
"Now that you have heard the dharani of Marichi that the Bhagavan has uttered,

སེམས་རྩེ་གཅིག་པས་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

sem tse chik pé chang wa dang dzin par jé na
if you retain and hold it with a one-pointed mind,

དེ་ལ་ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གནོད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

de la nye pa tam che kyi nö par mi gyur ro
you will not be harmed by any evil.

དགེ་སློང་དག །གལ་ཏེ་གང་ཟག་གང་ལ་ལས་མདོ་འདི་འབྲི་བ་དང་།

ge long dak gal te gang sak gang la lé do di dri wa dang
Bhikshus, if an individual writes this sutra,

ཀློག་པ་དང་། ཁ་ཏོན་དུ་འཛིན་པར་བྱེད་དམ།

lok pa dang kha tön du dzin par je dam
reads it, or recites it from memory,

གཙུག་ཏོར་དུ་བཅིངས་པའམ།

tsuk tor du ching pa am
ties it to their topknot,

ཡང་ན་གོས་ཀྱི་ནང་དུ་བཙུག་ཏེ་ལུས་དང་འཚོགས་པར་བྱས་ན།

yang na gö kyi nang du chuk te lü dang drok par jé na
or places it in their clothing and keeps it by their body,

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་ཕྱིར་འགྲོད་ཅིང་གེགས་བྱེད་པ་སུ་ཡང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

nye pa tam che ni chir gye ching gek je pa su yang me par gyur ro
all harms will be scattered and there will be no one to make obstacles.”

དེ་ནས་འཁོར་རྣམ་པ་བཞི་དང་།

de né khor nam pa shi dang

Then the fourfold community

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།

lha sin de gye kyi tsok tam che kyang chom den dé la chak tsal né

and the deities of the eight communities all prostrated to the Bhagavan

ཡི་རངས་ཤིང་མཆོག་བར་བསྟོད་དེ་ཕྱིར་དོང་ངོ། །

yi rang shing ngön par tö de chir dong ngo

and, rejoicing and praising, departed.

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་རྫོགས་སོ། །

pak ma ö ser chen may sung kyi do she ja wa dzok so

This completes the *Sutra of the Dharani of Marichi.*

ཤེན་ཏྲན་ཀྱི་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོའི་སྟེ་སྙོད་གསུམ་པ། རྒྱ་གར་སྨོ་སྒོག་སིངྷ་ལའི་གླིང་གི་པཎྜི་ཏ་ཆེན་པོ། ཅོ་ཏའི་ཡུལ་དུ་གསང་སྔགས་ཀྱི་བསྟན་པ་སྒེལ་བའི་ཤེང་ཀ། དགེ་སློང་ཨ་མོ་ག་བརྡས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྟེགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ལས་དབང་གི་རོ་རྗེས་བོད་ཀྱི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ལྕགས་བྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ཟ་ཅཀ ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡ཅ ལའོ། །

This was translated from a Chinese translation by the spiritual master Amoghavajra, a great scholar from Ceylon to the south of India who spread the teachings of secret mantra in China and was a holder of the tripitaka of Daxingshan Monastery. It was translated into Tibetan by the holder of the dark blue crown born in a degenerate age inside the ranges of snow mountains in the north, Ogyen Trinley Wanggi Dorje, Iron Rat Year, January 13, 2021.

Translated immediately thereafter into English by David Karma Choephel.

ས་སྐྱའི་ནད་བྱོལ་ནི།

THE PRAYER THAT SAVED SAKYA FROM DISEASE

ལས་དང་སྐྱོ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

May no illnesses that distress sentient beings

གོདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚེ་བ་སོགས། །

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

Because of döns, disease, and the mischief of ghosts,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་ཀུན། །

sem chen yi mi de way ne nam kün

That befall us from karma and circumstance

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཕྲིད་པའི་གསད་བྱ་བཞིན། །

ji tar she mé tri pay se ja shin

May none of the pain of dying of a plague

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

ke chik chik la lü sem dral je pay

That like an executioner hauling off the condemned,

སོག་འཕོག་ནད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་རྡེ་སྐེད་པ། །

sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa

Separates the mind from body in an instant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

chi dak shen jey kha nang tsü pa tar

May illnesses whose names instill such fear

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཏོས་པས་སྐྲག་བྱེད་པའི། །

ne kyi ming tsam tö pé trak je pay

As if we had been stuffed in the Lord of Death's maw,

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi

That wrack us with spiking and constant fevers,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག །

lü chen kün la nö par ma gyur chik

Never cause harm to any living being.

གནོད་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཐུགས་བརྒྱད་ཆུ་དང་། །

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

May the eighty thousand types of obstructors,

སྐོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

The three hundred sixty unforeseen hobgoblins,

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

And the four hundred and four kinds of disease

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་ཚེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

lü chen kün la tse war ma gyur chik

Never wreak harm on any living being.

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

lü sem de wa ma lü trok je pay

May any suffering from imbalance of elements

འཇུང་བཞི་འཐུགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་ཇི་སྙེད་པ། །

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

That robs us of all comfort of body and mind

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

ma lü shi shing dang top den pa dang

Be quelled. May we be radiant and robust,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kyi den par shok

And have long life, good health, and happiness.

ལྷ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

May the compassion of the gurus and three jewels,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཐུ་དང་། །

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

The strength of the dakinis and protectors,

ལས་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

lé dré lu wa me pay den top kyi

And the power of the truth of unfailing karmic results

བསྒོ་བ་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

Fulfill all our aspirations and dedications.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གངྒ་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྟ་ཚོགས་བྱུང་བར། སྔགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྨན་སྔགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྒྲུབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐུབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཉི་སྒྲོངས། སྨོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བགྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱ་ནད་གྲོལ་མའི་སྨོན་ལམ་ཞེས་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ཅིན་རླབས་ཀྱི་སྒྲིན་ཐུང་འཕྲོ་བར་གྱུར་ཏོ།། ॥

Once, various illnesses spread through the glorious Sakya Monastery, and none of the ransom offerings, tormas, medicines, mantras, or protection practices performed by the tantric practitioners and Bönpos helped. When the monastery was on the verge of being emptied, the great mahasiddha said, “Recite the ‘My Mothers’ refuge prayer, accumulate Mani mantras, and make this prayer.” They did as he instructed, and that immediately stopped all the diseases. This Prayer That Saved Sakya from Disease became known as vajra speech that spreads vast clouds of blessings.

COPYRIGHTS

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Translation under supervision of the Gyalwang Karmapa:
Khenpo David Karma Choephel and Kagyu Monlam Translation Team

The Repulsion of Maras courtesy of Lotsawa House

The Dhāraṇī of The Essence of Immeasurable Longevity and Wisdom and *The Detailed Account of the Previous Aspirations of the Blessed One Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabha:* Reproduced by permission of 84000: Translating the Words of the Buddha. These texts were translated under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha by the Dharmachakra Translation. The translations by Adam Krug were edited by Andreas Doctor. The full version of the translations along with an introduction, notes, hyperlinked glossary, and bibliography are available at: read.84000.co/translation/toh676.html and read.84000.co/translation/toh504.html.

Manjushri-Nama-Samgiti: Repinted with permission from studybuddhism.com.

Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar.

First e-book edition: January 2021.

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje.

正法寶藏
Dharma Treasure